Ročník 1930.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 51. Vydána dne 28. srpna 1930.

Obsah: 114. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským.

114.

Vládní vyhláška
ze dne 11. července 1930,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským.

Podle §u 1 zákona ze dne 22. prosince 1924, č. 305 Sb. z. a n., a podle čl. VII. zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., uvádí se se souhlasem presidenta republiky v prozatímní platnost s účinností od 1. září 1930 připojená obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, sjednaná na Štrbském Plese dne 27. června 1930.

Bechyně v. r.

Traité de Commerce et de Navigation

entre

la République Tchécoslovaque et

le Royaume de Roumanie.

Le Président de la République Tchécoslovaque d'une part et Sa Majesté le Roi de Roumanie d'autre part, animés d'un égal désir de développer et d'approfondir les relations de commerce et de navigation entre leurs deux Pays respectifs et de donner ainsi une solide base aux liens d'amitié qui les unissent, ont résolu de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque

M. le Dr. Edvard Beneš,
Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi de Roumanie

M. Georges G. Mironesco,
Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'Autre, en ce qui concerne leur personne, leur situation juridique, leurs biens, leurs droits et intérêts, des mêmes droits, privilèges et faveurs que les nationaux pour autant que les lois n'en disposent pas autrement. Au cas où les lois contiendraient des dispositions spéciales concernant les étrangers, les ressortissants des Hautes Parties Contractantes jouiront de mêmes droits que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. En conséquence, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en observant les lois et règlements du pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir dans le territoire de l'Autre, ou l'abandonner en tout temps, sans être soumis à des restrictions, de quelque nature qu'elles soient, autres que celles auxquelles sont ou seraient soumis les nationaux ou, s'il existe des dispositions spéciales pour les étrangers, les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans préjudice toutefois des prescriptions de police concernant les étrangers.

(Překlad.)

Obchodní a plavební smlouva

mezi

republikou Československou

a

královstvím Rumunským.

President republiky československé s jedné strany a Jeho Veličenstvo Král Rumunský s druhé strany, v souhlasném přání, aby rozvinuli a prohloubili obchodní a plavební styky mezi oběma státy a aby dali tak pevný základ přátelským svazkům, které je pojí, rozhodli se uzavříti obchodní a plavební smlouvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

President republiky československé

pana Dra **Edvarda Beneše,**
ministra zahraničních věcí,

Jeho Veličenstvo Král Rumunský

pana **Georgesa G. Mironesca,**
ministra zahraničních věcí,

kteříž, předloživše si své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek I.

1. Příslušníci každé vysoké smluvní strany budou požívati na území druhé strany, pokud jde o jejich osoby, jejich právní postavení, jejich majetek, jejich práva a zájmy, stejných práv, výsad a výhod jako vlastní příslušníci, nestanoví-li zákony jinak. Obsahují-li zákony zvláštní předpisy pro cizince, budou příslušníci obou smluvních stran požívati týchž práv jako příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod.

2. V důsledku toho příslušníci každé vysoké smluvní strany mohou, budou-li dbáti zákonů a nařízení státu, volně vstupovati na území druhé strany, tam cestovati, se zdržovati i se usazovati, nebo je v každé době opustiti, aniž budou podrobeni jiným omezením kterýhokoli druhu, nežli těm, jimž jsou nebo budou podrobeni vlastní příslušníci, nebo, jsou-li zvláštní předpisy pro cizince, příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod, avšak bez újmy policejních předpisů ,týkajících se cizinců.

Article II.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit d'interdire, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois et règlements sur la police des mœurs, la police sanitaire et la mendicité, ainsi que sur la police concernant la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, aux ressortissants de l'autre Partie, de s'établir ou de séjourner sur son territoire et de les expulser pour les motifs ci-dessus mentionnés.

2. L'autre Partie s'engage à accueillir à nouveau ses ressortissants et leurs familles, ainsi expulsés, si leur nationalité est certifiée par le Consul compétent.

3. Le transport des personnes expulsées, jusqu'à la frontière ou jusqu'au port d'embarquement de la Partie qui prononce l'expulsion, sera à la charge de cette dernière.

Article III.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'Autre, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois et règlements du Pays, le droit d'acquérir, de posséder, d'affermer et d'aliéner toutes espèces de biens mobiliers ou immobiliers, à moins que les lois du pays ne disposent pas autrement. Ils pourront, aux mêmes conditions, disposer librement de ces biens, ainsi que de leurs droits et intérêts, par tous les actes légaux entre vivants et pour le cas de décès.

2. Aucune mesure de limitation, de disposition, de restriction ou d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, affectant la propriété ou l'usage des biens, droits ou intérêts des ressortissants de l'une de deux Hautes Parties Contractantes, ne pourra être prise par l'autre Partie qui ne soit applicable dans les mêmes conditions aux biens, droits ou intérêts des ses nationaux.

3. Dans tous les cas ci-dessus, ainsi qu'à l'occasion de l'exportation du produit de la vente de leurs biens ou de leurs biens mêmes, ils ne seront assujettis à aucun impôt, taxe ni charge, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient établis pour les nationaux.

Article IV.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'Autre, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois et règlements du Pays, le droit d'exercer toutes sortes d'industries et de commerce, ainsi que tout métier et professions dont l'exercice n'est pas ou ne serait pas, suivant la loi, réservé aux nationaux.

Article V.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes n'auront à payer, sur le territoire de l'Autre, pour leurs personnes et leurs biens, ainsi que pour l'exercice de toutes sortes de commerce, industries, métiers et professions, aucun impôt, taxe ni charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux.

2. A titre de réciprocité les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties Contractantes ne seront assujettis à aucune taxe spéciale pour leur séjour dans le territoire de l'autre Pays.

Article VI.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'Autre, de tout service militaire dans la force armée, ainsi que de toute contribution imposée en compensation du service militaire personnel et d'autre part, ils ne seront nullement empêchés de remplir leurs devoirs militaires dans leur propre Pays.

2. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et requisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

Článek II.

1. Každá vysoká smluvní strana vyhražuje si právo zakázati individuelními opatřeními buď v důsledku soudních rozsudků nebo podle zákonů a nařízení o policii mravnostní a zdravotní a o žebrotě, jakož i o policii, týkající se vnitřní nebo vnější bezpečnosti státu, příslušníkům druhé strany usaditi se nebo zdržovati se na jejím území a vypověděti je ze shora uvedených důvodů.

2. Druhá strana zavazuje se přijmouti opět své příslušníky a jejich rodiny, takto vypovězené, jestliže jejich státní příslušnost byla potvrzena příslušným konsulem.

3. Doprava vypovězených osob k hranici nebo do naloďovacího přístavu smluvní strany, která nařídila vypovězení, jde k tíži této strany.

Článek III.

1. Příslušníci každé vysoké smluvní strany mají na území druhé strany právo za týchž podmínek jako příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod a podrobujíce se zákonům a nařízením státu, nabývati movitý a nemovitý majetek všeho druhu, držeti jej, pronajímati a zcizovati, pokud zákony státu nestanoví jinak. Budou moci za týchž podmínek volně nakládati s tímto majetkem, jakož i se svými právy a zájmy všemi právními jednáními mezi živými a pro případ smrti.

2. Žádná vysoká smluvní strana neučiní opatření, postihující vlastnictví nebo užívání statků, práv nebo zájmů příslušníků druhé strany, co do omezení, nakládání, zúžení nebo vyvlastnění z důvodu obecného prospěchu nebo všeobecného zájmu, jestliže by za stejných podmínek nepodrobovala týmž opatřením statky, práva nebo zájmy vlastních příslušníků.

3. Ve všech těchto případech, jakož i při vývozu výtěžků z prodeje jejich majetků nebo vývozu majetku samotného, nebudou podrobeni jiným nebo vyšším daním, dávkám a břemenům jakéhokoli druhu, nežli těm, které jsou nebo budou zavedeny pro vlastní příslušníky.

Článek IV.

Příslušníci každé vysoké smluvní strany budou míti právo za týchž podmínek jako příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod a podrobujíce se zákonům a nařízením státu, provozovati na území druhé strany živnosti a obchod všeho druhu, jakož i všechna řemesla a povolání, jichž výkon není nebo nebude podle zákona vyhražen vlastním příslušníkům.

Článek V.

1. Příslušníci každé vysoké smluvní strany nebudou platiti na území druhé strany za své osoby a svůj majetek, jakož i za výkon jakéhokoli druhu obchodu, živnosti, řemesla a povolání jiné nebo vyšší daně, dávky a břemena jakéhokoli druhu nežli jaké se vybírají od vlastních příslušníků.

2. Za předpokladu vzájemnosti příslušníci jedné vysoké smluvní strany nebudou podrobeni z důvodu pobytu na území druhé strany žádné zvláštní dávce.

Článek VI.

1. Příslušníci každé vysoké smluvní strany budou osvobozeni na území strany druhé od jakékoli vojenské služby v branné moci, jakož i od jakékoliv dávky, ukládané náhradou za osobní vojenskou službu, a naopak nebude se jim nijak brániti, aby dostáli své vojenské povinnosti ve vlastním státě.

2. V míru i za války nebudou povinni k jiným vojenským plněním a rekvisicím, leč k těm, které se ukládají vlastním příslušníkům, a to v téže míře a podle stejných zásad jako těmto.

3. Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, à l'exception de celle de la tutelle (curatelle) sur leurs nationaux.

Article VII.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, en tout ce qui concerne la protection légale de leur personne, de leurs biens, droits et intérêts du même traitement que les nationaux.

2. En conséquence ils auront le droit d'ester en justice et auront libre et facile accès auprès des autorités de l'autre Partie Contractante, aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux. Notamment, aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourront être imposés aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes, soit en raison de leur qualité d'étrangers, soit à défaut de domicile ou de résidence dans le Pays où la requête en justice a été introduite.

3. Ils pourront également employer des avocats, avoués et en général tous les agents autorisés par les lois du Pays, et jouiront sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que ceux qui sont ou seraient accordés aux nationaux.

Article VIII.

1. Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurances, de communications et de transports, ainsi que les entreprises ayant une personnalité juridique, ayant leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, et qui sont constituées en vertu des lois de ce Pays, seront reconnues légales dans le territoire de l'Autre. Elles y pourront ester en justice soit pour intenter une action, soit pour défendre et auront libre et facile accès auprès des autorités de l'autre Partie Contractante.

2. L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie habituelle, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sera réglée par les lois et dispositions qui sont ou seraient en vigueur sur ce territoire. Lesdites sociétés jouiront à tous égards du traitement accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Article IX.

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux Pays, par des prohibitions ou des restrictions à l'importation et à l'exportation.

2. Elles se réservent toutefois le droit d'apporter des exceptions à ce principe, pour les raisons ci-après énumérées, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires:

1° Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

2° Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;

3° Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres approvisionnements de guerre;

4° Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

5° Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;

6° Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;

7° Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du Pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

3. Rovněž budou osvobozeni od jakékoli závazné úřední činnosti soudní, správní nebo obecní, vyjma poručenství (opatrovnictví) nad příslušníky svého státu.

Článek VII.

1. S příslušníky každé vysoké smluvní strany bude se nakládati, pokud jde o právní ochranu jejich osoby, jejich majetku, jejich práv a zájmů, stejně jako s vlastními příslušníky.

2. V důsledku toho budou míti právo vystupovati před soudy a budou míti volný a snadný přístup k úřadům druhé smluvní strany za týchž podmínek a týmž způsobem jako příslušníci této strany. Zejména nemůže se příslušníkům vysokých smluvních stran uložiti žádná jistota ani zástava jakéhokoli druhu ať z důvodu, že jsou cizinci nebo že nesídlí nebo se nezdržují v zemi, kde zahájeno bylo soudní řízení.

3. Budou moci rovněž používati právních zástupců a vůbec všech jednatelů, oprávněných k tomu zákony státu a budou v tomto oboru požívati všech práv a výhod, které jsou nebo budou přiznány vlastním příslušníkům.

Článek VIII.

1. Společnosti obchodní, průmyslové, peněžní, pojišťovací, dopravní a přepravní, jakož i podniky s právní osobností, které mají své sídlo na území jedné vysoké smluvní strany a které jsou ustaveny na podkladě zákonodárství tohoto státu, budou uznány za ustavené po právu na území druhého státu. Mohou tam vystupovati před soudy buď jako žalobci nebo žalovaní a budou míti volný a snadný přístup k úřadům druhé smluvní strany.

2. Připuštění těchto společností k výkonu obchodu nebo obvyklé živnosti na území druhé smluvní strany bude upraveno zákony a ustanoveními, které jsou nebo budou v platnosti na tomto území. S těmito společnostmi bude se nakládati v každém oboru jako se společnostmi státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek IX.

1. Vysoké smluvní strany se zavazují, že nebudou překážeti žádným způsobem vzájemnému obchodnímu styku obou států zákazy neb omezeními dovozu a vývozu.

2. Vyhražují si však právo činiti z této zásady výjimky z níže vyjmenovaných důvodů, pokud tyto zákazy neb omezení budou platiti současně pro všechny ostatní státy, u nichž jsou stejné předpoklady:

1. zákazy neb omezení, týkající se veřejné bezpečnosti;

2. zákazy neb omezení, vydané z důvodu mravnosti nebo lidskosti;

3. zákazy neb omezení obchodu se zbraněmi, střelivem a válečným materiálem nebo za mimořádných okolností s veškerými jinými válečnými potřebami;

4. zákazy neb omezení, vydané v zájmu veřejného zdravotnictví nebo k zajištění ochrany zvířat nebo rostlin před chorobami, hmyzem a škodlivými příživníky;

5. zákazy neb omezení vývozu na ochranu národního majetku uměleckého, stavitelského neb archeologického;

6. zákazy neb omezení, týkající se zlata, stříbra, mincí, papírových peněz a cenných papírů;

7. zákazy neb omezení, jimiž má se rozšířiti na cizozemské výrobky platné pro výrobu, obchod, přepravu a spotřebu výrobků domácích stejného druhu;

8° Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou qui feront, à l'intérieur du Pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopole d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

Article X.

1. Les marchandises, produits naturels ou fabriqués, de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne seront pas soumis, à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à un traitement autre ou moins favorable que celui accordé à un autre Pays quelconque et notamment ils ne seront pas assujettis à des droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les produits ou marchandises d'un autre pays quelconque.

2. Les produits fabriqués dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, même sous le régime de l'admission temporaire, par transformation des matières étrangères, seront également considérés comme produits industriels de cette Partie.

3. A l'exportation dans le territoire de l'autre Partie, ne seront pas perçus des droits de sortie ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes marchandises pour un autre état quelconque.

4. A tous autres égards, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage en outre, à ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable que celui appliqué à un Etat tiers quelconque.

5. Cette disposition s'applique notamment à l'égard de l'application des prescriptions douanières, du traitement en douane, du mode de vérification et d'analyse des marchandises importées, des conditions du payement des droits de douane et des taxes, de la classification et de l'interprétation des tarifs.

Article XI.

1. Les droits d'entrée en Tchécoslovaquie sur les marchandises, produits naturels ou fabriqués, roumaines, désignées dans l'annexe A au présent Traité, et les droits d'entrée en Roumanie sur les marchandises, produits naturels ou fabriqués, tchécoslovaques, désignées dans l'annexe B, ne pourront dépasser les taux indiqués dans lesdites annexes.

2. Les marchandises rangées sous les numéros du tarif douanier roumain indiqués dans l'annexe C ne seront pas soumises à leur importation dans le Royaume de Roumanie aux droits plus élevés que ceux qui sont actuellement en vigueur et qui sont statués par la Loi du 29 Juillet 1929.

3. Les droits de douane du tarif tchécoslovaque ainsi que ceux fixés dans l'annexe A au présent Traité sont exprimés en Couronnes tchécoslovaques. La relation de la Couronne tchécoslovaque à l'or est légalement fixée (N° 166 du Récueil des lois et décrets ex 1929) de manière qu'une couronne tchécoslovaque est égale à 44.58 mg d'or pur.

4. Les droits de douane du tarif roumain ainsi que ceux fixés dans les annexes B et C sont exprimés en Lei. La relation du Leu à l'or est légalement fixé (Loi du 7 Février 1929) de manière qu'un Leu est égal à 10 mg d'or de pureté de 9/10.

Article XII.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention Internationale pour la Simplification des Formalités douanières, conclue à Genève le 3 Novembre 1923.

Article XIII.

1. En ce qui concerne la garantie, la perception des droits, les formalités douanières et toutes autres opérations réquises à l'importation ou à l'exportation, ainsi que par rapport à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement et au transit, chacune des Hautes

8. zákazy neb omezení platné pro výrobky, jež jsou nebo budou, pokud jde o výrobu neb obchod, předmětem státního monopolu nebo monopolů provozovaných pod státním dozorem.

Článek X.

1. Zboží, zemské plodiny nebo výrobky jedné z vysokých smluvních stran nebudou podrobeny při svém dovozu do území druhé strany jinému nebo méně příznivému nakládání, než jaké jest přiznáno kterémukoli jinému státu, zejména pak nebudou podrobeny clům nebo dávkám — včetně všech vedlejších dávek a přirážek — jiným nebo vyšším, než jaké se vybírají z výrobků a zboží kteréhokoli jiného státu.

2. Výrobky zhotovené na území jedné z vysokých smluvních stran, a to i v záznamním řízení, zpracováním cizozemských hmot budou se rovněž považovati za průmyslové výrobky této strany.

3. Při vývozu do území druhé strany nebudou se vybírati vývozní cla nebo dávky jiné nebo vyšší než při vývozu téhož zboží do kteréhokoli jiného státu.

4. V každém jiném směru se obě vysoké smluvní strany kromě toho zavazují, že nepodrobí dovoz a vývoz ve styku s druhou stranou jinému nebo méně příznivému nakládání než jaké platí pro kterýkoli třetí stát.

5. Toto ustanovení platí zejména o provádění celních předpisů, celního projednávání, o způsobu při zkoumání a rozboru dováženého zboží, o podmínkách placení cel a dávek, sazební příslušnosti a výkladu sazebníků.

Článek XI.

1. Dovozní cla československá na zboží, zemské plodiny nebo výrobky rumunské, uvedené v příloze A této smlouvy, jakož i dovozní cla rumunská na zboží, zemské plodiny nebo výrobky československé, uvedené v příloze B, nesmějí překročiti sazby vyznačené v těchto přílohách.

2. Zboží zařazené do čísel rumunského celního sazebníku, vyznačených v příloze C, nebude podrobeno při dovozu do království Rumunského vyšším clům než těm, která nyní platí a která jsou stanovena zákonem ze dne 29. července 1929.

3. Cla československého sazebníku, jakož i cla stanovená v příloze A této smlouvy jsou vyjádřena v československých korunách. Poměr československé koruny ke zlatu jest stanoven zákonem (čís. 166 Sbírky zákonů a nařízení z r. 1929) tak, že jedna československá koruna se rovná 44·58 mg ryzího zlata.

4. Cla rumunského sazebníku, jakož i cla stanovená v přílohách B a C, jsou vyjádřena v Leích. Poměr Leu ke zlatu jest stanoven zákonem (zákon ze dne 7. února 1929) tak, že jeden Leu se rovná 10 mg zlata o ryzosti $^{9}/_{10}$.

Článek XII.

Vysoké smluvní strany se shodují v tom, že ve vzájemných stycích budou používati ustanovení mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, sjednané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

Článek XIII.

1. Pokud jde o záruku, vybírání cel, celní formality a všechny ostatní úkony požadované při dovozu nebo vývozu, jakož i co do uskladňování, zpětného vývozu, překládání a průvozu, zavazuje se každá vysoká smluvní strana, že učiní druhou stranu účastnu veške-

Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'Autre de toute faveur qu'elle pourrait accorder à une tierce puissance.

2. Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les autorités tenues à donner des informations obligatoires sur des positions particulières du tarif douanier et de se prononcer obligatoirement sur l'application du tarif douanier aux marchandises spécifiées.

Article XIV.

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas:

1. Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes, pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière.

2. Le régime spécial que la Roumanie pourrait instituer en matière tarifaire pour des importations destinées à faciliter les règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec elle pendant les années 1914 à 1918.

3. Les droits et privilèges qui seraient accordés à l'avenir, par l'une des Hautes Parties Contractantes à des Etats tiers, dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, et si ces droits ou privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales conclues sous les auspices de la Société des Nations ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Haute Partie Contractante intéressée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement.

4. Les droits et privilèges résultant d'une union douanière.

Article XV.

Seront exemptés mutuellement de toute taxe:

1. A l'importation et à l'exportation:

a) Les effets et les objets ayant servi à l'usage personnel, les provisions de route que les voyageurs apportent pour leur propre usage et dans une quantité correspondante aux circonstances, en tant qu'il n'en sera pas fait commerce.

b) Les échantillons, même sur cartons, ne pouvant être utilisés dans un autre but, à l'exception des objets de monopole.

2. A l'exportation et sous la réserve de mesures de contrôle nécessaires:

Les emballages marqués de toute espèce, ayant été importés chargés de marchandises du territoire de l'autre Partie Contractante, et qui seront réexportés dans un délai de 6 mois, délai qui pourra être prolongé jusqu'à une année.

Article XVI.

1. A condition qu'ils entrent dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et qu'ils le quittent, tout en se conformant aux lois et règlements de cette dernière, soit avec leur cargaison, soit sans elle, comme moyens de transport, tant pour les personnes que pour les marchandises, seront exempts de toute taxe d'entrée et de sortie:

a) Les navires et les bateaux de toute espèce, y compris leur inventaire et équipement habituel s'y trouvant, leurs pharmacies de famille ainsi que les pièces de rechange et les ustensiles qui sont transportés en même temps sur les navires et bateaux mentionnés pour servir à la réparation en cas d'avarie.

b) Les locomotives, avec ou sans tenders ainsi que les waggons, leurs accessoires habituels s'y trouvant.

c) Les avions avec tous les objets nécessaires pour la navigation ainsi que toutes les pièces de rechange et les ustensiles nécessaires pour la réparation en cas d'avarie.

rých výhod, jež by snad přiznala třetí mocnosti.

2. Vysoké smluvní strany si navzájem oznámí úřady, jež jsou povinny podávati závazná vysvětlení o jednotlivých položkách celního sazebníku a vysloviti se závazně o použití celního sazebníku na zboží přesně určené.

Článek XIV.

Nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách, stanovené v předchozích článcích, nebude zahrnovati:

1. Výsady, jež jsou nebo budou přiznány jednou ze smluvních stran, aby byl usnadněn pohraniční styk se sousedními státy v pásmu nepřesahujícím 15 km s každé strany hranice.

2. Zvláštní režim, jejž by snad Rumunsko zavedlo v tarifním oboru pro dovoz, sloužící k usnadnění finančních úprav se státy, jež s ním byly v letech 1914 až 1918 ve válečném stavu.

3. Práva a výsady, jež by byly v budoucnosti přiznány některou ze smluvních stran třetím státům ve vícestranných úmluvách, na nichž by druhá strana nebyla zúčastněna, jestliže tato práva a výsady byly sjednány ve vícestranných úmluvách, uzavřených pod záštitou Společnosti Národů nebo touto zaznamenaných a ke kterým jest každému státu volno přistoupiti. Nicméně může dotčená vysoká smluvní strana požadovati účast na těchto právech a výsadách, jestliže tato práva a výsady byly sjednány též v jiných úmluvách než vícestranných, odpovídajících shora uvedeným podmínkám, nebo také jestliže strana, která požaduje, aby jich byla též ona účastna, jest ochotna poskytnouti navzájem stejné nakládání.

4. Práva a výsady plynoucí z celní unie.

Článek XV.

Ode všech dávek budou vzájemně osvobozeny:

1. Při dovozu i při vývozu:

a) svršky a předměty upotřebené k osobní potřebě, cestovní zásoby, jež s sebou vezou cestující osoby pro svoji vlastní potřebu a v množství přiměřeném okolnostem, pokud nejsou předmětem obchodu;

b) vzorky, též na kartonech, jichž pro jiný účel nelze použíti, avšak s výjimkou předmětů monopolu.

2. Při vývozu, s výhradou nutných dozorčích opatření:

Známkované obaly všeho druhu, jež byly dovezeny z území druhé smluvní strany, naplněny zbožím, a jež se vyvážejí zpět ve lhůtě 6 měsíců, kterážto lhůta může býti prodloužena až na jeden rok.

Článek XVI.

1. Pod podmínkou, že vstupují do území jedné z vysokých smluvních stran a že opět vystoupí, podrobujíce se zákonům a nařízením této strany, ať s nákladem nebo bez něho, jakožto dopravní prostředky pro dopravu osob nebo zboží, budou osvobozeny ode všech dovozních a vývozních dávek:

a) lodi a čluny všeho druhu, včetně jejich obvyklého inventáře a příslušenství nalézajícího se na nich, jejich domácích lékárniček, jakož i náhradních součástek a nářadí, jež jsou spolu vezeny na zmíněných lodích a člunech k opravě v případě poškození;

b) lokomotivy, s tendry nebo bez nich, jakož i železniční vagony a jejich obvyklé příslušenství, nalézající se na nich;

c) letadla se všemi předměty, potřebnými pro vzduchoplavbu, jakož i veškeré náhradní součástky a nářadí potřebné k opravě v případě poškození.

2. De même sont exempts de toute taxe d'importation et d'exportation; tous combustibles se trouvant sur les navires et bateaux, sur les locomotives et avions de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans une quantité correspondante à la longueur du parcours dans le territoire douanier de l'Autre ainsi que les vêtements, le linge, les vivres et les articles de monopole — ceux-ci seulement dans une quantité admise par les dispositions de monopole respectives de l'Etat importateur — qui apporte l'équipage pour son propre usage ou consommation.

3. Les objets et le matériel se trouvant sur les navires, les bateaux et les avions devront être inscrits dans l'inventaire du véhicule. En tant qu'ils ne seraient pas enregistrés dans l'inventaire, ils devront être inscrits dans une liste spéciale.

4. L'inventaire et la liste spéciale seront présentés obligatoirement aux bureaux et agents de douane, s'ils le demandent.

Article XVII.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes laissera libre à l'entrée et à la sortie, à condition qu'ils soient réexportés ou réimportés dans un délai de 6 mois, sous la réserve des mesures de contrôle nécessaires et de la consignation des garanties destinées à assurer l'encaissement des taxes qui seraient éventuellement dûes:

a) Les objets destinés à être réparés;

b) Les objets destinés aux épreuves et aux expériences;

c) Les machines et les pièces détachées des machines envoyées à l'essai;

d) Les marchandises importées dans le territoire de l'autre Partie Contractante destinées aux expositions, concours et foires;

e) Les objets importés comme modèles;

f) Les voitures de déménagement avec leurs accessoires, chargées ou vides, même dans le cas qu'elles prennent en quelque lieu que ce soit un autre chargement pour leur retour, sous condition que pendant leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, on n'en fera pas usage pour le trafic intérieur.

2. Il est bien entendu que les emballages vides, de toute sorte, importés du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'Autre pour être remplis et réexportés, suivront le régime douanier en vigueur dans chaque Pays.

3. Les deux Hautes Parties Contractantes déclarent qu'en ce qui concerne la prolongation du délai sus-envisagé, les autorités de douane procéderont avec la plus grande bienveillance.

Article XVIII.

Si des marchandises expédiées de l'un des deux Pays dans l'Autre seront réexportées à la demande de l'expéditeur originaire pour cause d'inacceptation par le destinataire ou pour d'autres raisons, l'on renoncera, lors de la réexportation, à percevoir tout droit d'exportation et taxes accessoires et l'on remboursera les droits ainsi que toutes autres taxes accessoires déjà payées ou l'on renoncera à réclamer ces droits et taxes dûes, à condition que les marchandises soient restées jusqu'à leur réexportation sous le contrôle de la douane ou du chemin de fer ou de la poste, et que la réexportation ait eu lieu dans le délai de deux mois à compter de l'importation, sans qu'aucun changement ait été apporté aux marchandises.

Article XIX.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication, la circulation ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne frapperont sous aucun motif, les produits de l'Autre, d'une manière plus forte ou plus génante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits que ceux de la nation la plus favorisée.

2. Ode všech dovozních a vývozních dávek jsou rovněž osvobozeny: všechny pohonné látky, nalézající se na lodích a člunech, lokomotivách a letadlech jedné smluvní strany v množství, odpovídajícím délce jízdy v celním území druhé smluvní strany, jakož i šatstvo, prádlo, poživatiny a monopolní předměty — tyto však jen v množství přípustném podle příslušných monopolních předpisů dovozního státu —, jež s sebou veze dopravní personál pro vlastní potřebu či spotřebu.

3. Předměty a materiál, nalézající se na lodích, člunech a letadlech, musí býti zapsány v inventáři vozidla. Pokud by nebyly zapsány v inventáři, musí býti sepsány ve zvláštním seznamu.

4. Inventář i zvláštní seznam musí býti celním úřadům a orgánům na požádání předložen.

Článek XVII.

1. Každá smluvní strana propustí volně při vstupu i výstupu, pod podmínkou, že budou opět vyvezeny či dovezeny ve lhůtě 6 měsíců, a s výhradou nutných dozorčích opatření a předepsání jistoty určené k tomu, aby se zajistilo vybrání dávek, jež by byly případně splatny:

a) předměty, jež jsou určeny ke správce;

b) předměty určené k vyzkoušení a k pokusům;

c) stroje a oddělené součástky strojů, zasílané na zkoušku;

d) zboží dovážené do území druhé smluvní strany na výstavy, soutěže a veletrhy;

e) předměty dovážené jako modely;

f) stěhovací vozy s příslušenstvím, naložené nebo prázdné, i když převezmou kdekoli jiný náklad pro zpáteční cestu, pod podmínkou, že jich během přechodného pobytu na území druhé smluvní strany nebude použito k tuzemské dopravě.

2. Jest shoda v tom, že prázdné obaly všeho druhu, dovážené z území jedné vysoké smluvní strany do území druhé, aby byly naplněny a opět vyvezeny, budou projednávány podle platných celních předpisů každé země.

3. Obě vysoké smluvní strany prohlašují, že při prodlužování shora uvedené lhůty budou úřady celní správy postupovati s největší blahovůlí.

Článek XVIII.

Jestliže zboží vyvážené z jedné země do druhé se vrací na žádost původního vývozce proto, že je ten, jemuž bylo určeno, nepřijal, nebo z jiných důvodů, upustí se při zpětném vývozu od vybrání veškerých vývozních cel a všech vedlejších dávek a vrátí se cla, jakož i všechny vedlejší dávky již zaplacené, nebo se upustí od vymáhání těchto povinovaných cel a dávek, pod podmínkou, že zboží zůstalo až do zpětného vývozu pod dozorem celního úřadu nebo železnice nebo pošty a že se zpětný vývoz uskuteční ve lhůtě dvou měsíců od dovozu, aniž zboží doznalo jakékoli změny.

Článek XIX.

Vnitřní dávky, vybírané na účet kohokoli, jež zatěžují nebo budou zatěžovati výrobu, zpracování, oběh, nebo spotřebu některého zboží v území jedné z vysokých smluvních stran, nebudou z jakéhokoli důvodu postihovati výrobky druhé strany více nebo tíživěji než domácí výrobky téhož druhu nebo, není-li jich, než výrobky státu požívajícího nejvyšších výhod.

Article XX.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera aux ressortissants de l'autre Partie Contractante sur son territoire une protection effective contre la concurrence déloyale et traitera ces ressortissants à cet égard de la même manière que les nationaux.

2. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire, l'emploi abusif des appelations géographiques d'origine, notamment en ce qui concerne les produits vinicoles, la bière, les eaux minérales et les produits des eaux minérales, pourvu que ces appelations soient dûment protégées par l'autre Partie Contractante et aient été notifiées par Elle.

La notification ci-dessus prévue, devra préciser notamment les dispositions des lois et des règlements respectifs de ce Pays, constatant le droit aux appellations d'origine.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations géographiques d'origine de l'un des deux Pays, lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions légales de ce Pays en refusent le bénéfice.

3. Ne pourront être mis dans le commerce en Roumanie sous la dénomination des « houblons tchécoslovaques », notamment sous les appellations « houblons de Bohême » (« houblon de Žatec », « houblon de Roudnice », « houblon d'Úštěk », « houblon de Dubá »), « houblon de Moravie » (« houblon de Tršice ») que les houblons munis de marquage et accompagnés de certificat de vérification de l'un des offices publics tchécoslovaques de marquage, conformément aux prescriptions législatives concernant l'appellation d'origine du houblon en vigueur dans la République Tchécoslovaque. Ces houblons doivent, en outre, être dans l'emballage original, c'est-à-dire dans l'emballage portant l'appellation d'origine, le cachet et le plomb, conformément aux dites prescriptions tchécoslovaques.

4. Les dispositions contenues dans le présent article ne s'appliqueront pas aux marchandises en transit.

Article XXI.

1. Les négociants, fabriquants ou autres industriels de l'un des deux Pays, qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, qu'ils y sont légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y payent les taxes et impôts établis par la loi, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique.

2. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondantes à des échantillons. Ni dans un Pays, ni dans l'Autre, ils ne seront soumis, à ce titre, au payement d'une taxe spéciale.

3. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commande chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce et les Hautes Parties Contractantes se réservent, à cet égard, l'entière liberté de leur législation.

4. Les voyageurs de commerce tchécoslovaques et roumains, munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs Pays respectifs, auront le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

5. Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités, chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles ces voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

6. En ce qui concerne les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce, ainsi que le régime à appliquer aux échantillons ou aux modèles, les Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations de la Convention Internationale pour la Simplification des Formalités douanières, conclue à Gèneve le 3 Novembre 1923.

Článek XX.

1. Každá vysoká smluvní strana zabezpečí na svém území příslušníkům druhé smluvní strany účinnou ochranu proti nekalé soutěži a bude s těmito příslušníky nakládati v tomto směru jako s vlastními příslušníky.

2. Každá vysoká smluvní strana se zavazuje, že učiní veškerá nutná opatření, aby potlačila na svém území nesprávné používání zeměpisného označování původu, zejména pokud jde o výrobky z vinné révy, pivo, minerální vody a výrobky z minerálních vod, pokud druhá smluvní strana tato označení řádně chrání a je oznámila.

Výše uvedené oznámení musí zvláště určiti ustanovení příslušných zákonů a předpisů tohoto státu, stanovící oprávnění k označení původu.

Pokládají se za nesprávně používaná zeměpisná označení původu jednoho z obou států, když jsou použita pro výrobky, jimž zákonná ustanovení tohoto státu upírají této výhody.

3. Pod názvem československý chmel, zvláště pod pojmenováním „český chmel“ („žatecký chmel“, „Roudnický chmel“, „Úštěcký chmel“, „Dubský chmel“), „Moravský chmel“ („Tršický chmel“) smí se uváděti v Rumunsku do oběhu jen chmel známkovaný a provázený ověřovací listinou některé veřejné československé známkovny podle zákonitých předpisů o označování původu chmele, platných v republice Československé. Mimo to musí býti takový chmel v původním plnění, t. j. v obalu, opatřeném označením původu, pečetí a plombou podle zmíněných československých předpisů.

4. Ustanovení tohoto článku nevztahují se na zboží průvozní.

Článek XXI.

1. Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci jednoho z obou států, kteří prokáží předložením živnostenského listu (legitimace) vydaného příslušnými úřady svého státu, že jsou tam po zákonu oprávněni provozovati svůj obchod nebo svou živnost a že tam platí dávky a daně stanovené zákonem, budou míti právo buď osobně nebo cestujícími, kteří jsou v jejich službách, nakupovati zboží na území druhé smluvní strany u obchodníků nebo výrobců nebo ve veřejných prodejnách.

2. Rovněž budou moci přijímati zakázky, i podle vzorků, od obchodníků nebo jiných osob, které pro svůj obchod nebo živnost používají zboží odpovídajícího vzorkům. Ani v jednom, ani ve druhém státě nebudou z toho důvodu povinni platiti zvláštní dávku.

3. Tato ustanovení nevztahují se na živnosti kočovné, podomní obchod a vyhledávání zakázek u osob, které neprovozují ani živnosti ani obchodu, a vysoké smluvní strany si vyhražují v tomto oboru úplnou volnost svého zákonodárství.

4. Obchodní cestující československí a rumunští, opatření živnostenským listem (legitimací), vydaným příslušnými úřady jejich státu, jsou oprávněni míti s sebou vzorky nebo modely, nikoliv však zboží.

5. Vysoké smluvní strany oznámí si vzájemně úřady, které jsou pověřeny vydáváním živnostenských listů (legitimací), jakož i kterými ustanoveními mají se říditi cestující při výkonu obchodu.

6. Pokud jde o živnostenské listy (legitimace) pro obchodní cestující, jakož i o postup, kterého se má používati pro vzorky nebo modely, vysoké smluvní strany budou se říditi ustanoveními mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, sjednané v Ženevě, dne 3. listopadu 1923.

Article XXII.

1. Le régime de l'importation, du transit, du transbordement et du passage des animaux sera déterminé par les exigences d'ordre sanitaire vétérinaire, conformément aux lois de police sanitaire vétérinaire de chacune des Hautes Parties Contractantes.

2. A cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont conclu une convention spéciale réglant le régime de l'importation et du transit des animaux et des produits animaux et faisant partie intégrante du présent Traité (Annexe D).

Article XXIII.

1. Les Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire et elles s'engagent à ne percevoir, de ce chef, aucun droit de transit.

2. En général, les Hautes Parties Contractantes se conformeront quant au transit, aux dispositions contenues dans le Statut faisant partie intégrante de la Convention sur la Liberté du Transit, signée à Barcelone le 20 Avril 1921.

Article XXIV.

1. Pour le trafic postal mutuel les dispositions des Conventions et des Arrangements postaux universels font loi, en tant que ce trafic, pour certaines espèces d'envois, ne soit pas réglé par un accord spécial entre les Administrations postales des Hautes Parties Contractantes. A l'échange réciproque des envois postaux sont donc accordées toutes les facilités possibles qui ne sont pas en contradiction avec les lois et les prescriptions internes d'une des Hautes Parties Contractantes, afin que toutes les deux Administrations, sous tous les rapports et notamment quant à la régularité et la rapidité du transport, soient à même de satisfaire entièrement aux engagements dont elles se sont chargées en signant les Conventions postales universelles ou les Accords postaux spéciaux.

2. Notamment les envois postaux de chaque espèce, originaires du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et destinés à être remis dans le territoire de l'Autre, s'ils sont soumis à la procédure de douane, seront traités par les Autorités douanières aussi vite que possible et sans difficultés superflues afin qu'ainsi tout retard non justifié soit évité.

3. Les questions extraordinaires du trafic postal réciproque exigeant une réglementation spéciale ainsi que la coopération d'autres Départements administratifs autres que l'Administration postale seront réglées, de part et d'autre, avec la plus grande bienveillance.

Article XXV.

Les dispositions des articles XXVII, XXVIII et XXIX du présent Traité seront appliquées, en ce qui concerne les prix de transport, pour les marchandises en transit sur les lignes des chemins de fer des Hautes Parties Contractantes.

Article XXVI.

Il ne sera fait aucune différence de traitement entre les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics afférant au transport sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.

Article XXVII.

1. Les marchandises remises au transport sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les marchandises à destination de ce territoire, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer de l'Autre Partie Contractante du calcul de transport le plus réduit résultant de l'application des tarifs intérieurs ou communs en vigueur sur la ligne parcourue dans la direction du parcours, applicables au transport des marchandises

Článek XXII.

1. Dovoz, průvoz, překládání a průchod zvířat bude upraven podle potřeb povahy zdravotně-veterinární ve smyslu zákonů zdravotně-veterinární policie každé vysoké smluvní strany.

2. Vysoké smluvní strany sjednaly proto zvláštní dohodu o dovozu a průvozu zvířat a zvířecích výrobků, která bude tvořiti podstatnou část této smlouvy (příloha D).

Článek XXIII.

1. Vysoké smluvní strany poskytnou si vzájemně svobodný průvoz svým územím a zavazují se, že nebudou z toho důvodu vybírati žádných průvozních dávek.

2. Pokud jde o průvoz, vysoké smluvní strany budou se všeobecně říditi ustanoveními, obsaženými ve statutu, jenž tvoří podstatnou součást úmluvy o svobodě průvozu, podepsané v Barceloně dne 20. dubna 1921.

Článek XXIV.

1. Pro vzájemnou poštovní dopravu platí ustanovení světových poštovních úmluv a úprav, pokud tato doprava pro určité druhy zásilek není upravena zvláštní dohodou mezi poštovními správami vysokých smluvních stran. Vzájemné výměně poštovních zásilek poskytují se tudíž veškeré možné výhody, které nejsou v rozporu s vnitrostátními zákony a předpisy jedné vysoké smluvní strany, aby obě správy mohly plně dostáti ve všem, a zejména pokud jde o pravidelnost a rychlost dopravy, povinnostem, ve které se uvázaly tím, že podepsaly poštovní úmluvy nebo zvláštní poštovní dohody.

2. Zejména poštovní zásilky každého druhu, přicházející z území jedné vysoké smluvní strany a určené, aby byly předány do území druhé strany, jsou-li podrobeny celnímu řízení, budou projednávány co možno nejrychleji a bez zbytečných obtíží, aby tak bylo zabráněno každému neospravedlněnému opoždění.

3. Mimořádné otázky vzájemné poštovní dopravy, které vyžadují zvláštní úpravy nebo spolupráce jiných správních úřadů mimo poštovní správu, budou na obou stranách upraveny s největší blahovůlí.

Článek XXV.

Ustanovení článku XXVII, XXVIII a XXIX této smlouvy bude se používati, pokud jde o dovozné na zboží, jež se provází po železničních tratích vysokých smluvních stran.

Článek XXVI.

V nakládání s příslušníky vysokých smluvních stran nebude se činiti žádného rozdílu, pokud jde o odbavování, o dovozné a veřejné dávky, připadající na přepravu osob a jejich zavazadel po železnicích, provádí-li se za stejných podmínek.

Článek XXVII.

1. Zboží podané k přepravě na území jedné vysoké smluvní strany, jakož i zboží, určené do tohoto území, bude plným právem požívati na železnicích druhé smluvní strany výhod nejnižšího výpočtu dovozného, vyplývajícího z použití tarifů vnitřních nebo svazových, platících na přepravní trati ve směru dopravy, pro přepravu zboží stejného druhu bez ohledu na to, odkud přichází, nebo kam je určeno. V důsledku toho budou vyloučeny všechny pro-

de même nature sans discrimination de leur provenance ou destination. Par conséquent sera évitée toute clause prohibitive excluant l'application d'un tarif intérieur réduit, en ce qui concerne les transports mentionnés ci-dessus.

2. Le calcul le plus réduit dont il est question au point précédent, devra être, à la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, pris pour base lors de l'établissement des tarifs communs intéressant les deux Pays.

3. En ce qui concerne l'expédition et les impôts publics afférant au transport des marchandises mentionnées ci-dessus, effectué dans les mêmes conditions, il ne sera fait aucune différence de traitement relativement à leur provenance ou destination.

Article XXVIII.

Les dispositions précédentes ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des œuvres de bienfaisance ou d'instruction publique ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique ni celles consenties aux fonctionnaires publics voyageant pour leurs affaires privées ni en faveur des transports de service des chemins de fer ou de l'administration civile ou militaire de l'Etat.

Article XXIX.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques en matière des tarifs des chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée et sont d'accord, dans le but de faciliter le trafic international ferroviaire intéressant leurs Pays, d'excercer mutuellement une politique tarifaire bienveillante.

Article XXX.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'établissement et l'exécution des trafics directs par chemins de fer entre leurs territoires, ainsi que des trafics entre le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et celui d'un tiers Etat à travers le territoire de l'autre Partie Contractante. A cette fin des arrangements nécessaires devront intervenir entre les Administrations des chemins de fer intéressées. Les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes devront en outre assurer l'établissement de correspondances appropriées des trains de voyageurs, l'admission à la circulation des voitures directes, s'efforceront de simplifier et d'accélérer l'accomplissement des formalités de douane et de passeports et prendront soin pour assurer dans le trafic des marchandises l'exécution rapide et régulière des transports.

Article XXXI.

En ce qui concerne la navigation sur les fleuves internationaux les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations mutuelles les dispositions de la Convention et du Statut de Barcelone du 20 Avril 1921 sur le régime des voies navigables d'intérêt international et de la Convention du 23 Juillet 1921 établissant le statut définitif du Danube.

Article XXXII.

Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes, leurs cargaisons, leurs commandants et équipages jouiront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie, à tous égards, du même traitement que celui des nationaux ou de la nation la plus favorisée.

Article XXXIII.

1. Les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes qui se rendent dans un port de l'Autre, soit pour y compléter leur cargaison à destination de l'étranger, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison en provenance de l'étranger — un transbordement direct étant également admis — pourront, en se conformant aux prescriptions des lois et règlements respectifs, conserver la partie de leur cargaison à destination d'un autre port de cette Partie Contractante ou d'un autre pays, et ils pourront

hibitivní doložky zabraňující použití vnitřních snížených sazeb, pokud jde o výše uvedené přepravy.

2. Nejnižší výpočet dovozného, o němž se mluví v předchozím bodu, musí na žádost jedné vysoké smluvní strany býti vzat za základ při sdělání svazových tarifů ve styku obou států.

3. Pokud jde o odbavování a veřejné dávky při přepravě shora zmíněného zboží, provedené za stejných podmínek, nebude se činiti žádného rozdílu v zacházení podle toho, odkud zboží přichází, nebo kam je určeno.

Článek XXVIII.

Předchozí ustanovení nevztahují se na snížení sazeb přiznaná z důvodu dobročinnosti nebo v zájmu veřejného vyučování ani na snížení poskytnutá v případě veřejné pohromy ani na snížení, přiznaná veřejným úředníkům, cestujícím za soukromými záležitostmi, ani na služební přepravy správy železniční nebo státní správy civilní nebo vojenské.

Článek XXIX.

Obě smluvní strany si zaručují ve svých vzájemných stycích v oboru železničních tarifů nakládání podle zásady nejvyšších výhod a shodují se, že k podpoře mezinárodní železniční dopravy, na níž jsou jejich státy zúčastněny, budou prováděti vzájemně blahovolnou tarifní politiku.

Článek XXX.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že usnadní zřízení a provádění přímé dopravy po železnicích mezi svými územími, jakož i dopravy mezi územím jedné ze smluvních stran a třetího státu přes území druhé smluvní strany. Správy zúčastněných železnic sjednají o tom potřebné dohody. Příslušné úřady obou smluvních stran budou povinny mimo to zajistiti zřízení vhodných přípojů osobních vlaků a oběh přímých vozů, budou usilovati o to, aby provádění celních a pasových formalit bylo zjednodušeno a urychleno, a budou pečovati o zajištění rychlé a pravidelné přepravy zboží.

Článek XXXI.

Při plavbě na mezinárodních řekách vysoké smluvní strany budou používati ve svých vzájemných stycích ustanovení úmluvy a statutu o režimu vodních cest mezinárodního významu, sjednaných v Barceloně, dne 20. dubna 1921, a úmluvy z 23. července 1921, stanovící definitivní mezinárodní statut dunajský.

Článek XXXII.

S námořními loďmi každé vysoké smluvní strany, s jejich náklady, jejich veliteli a jejich posádkami bude se v přístavech a v územních vodách druhé smluvní strany nakládati v každém oboru stejně jako s domácími nebo státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek XXXIII.

1. Námořní lodi jedné vysoké smluvní strany, které vjíždějí do přístavu druhé strany, buď aby doplnily svůj náklad určený do ciziny, nebo aby tam vylodily celý náklad nebo část svého nákladu, který přichází z ciziny, při čemž je povoleno i přímé překládání, mohou podržeti, zachovávajíce platné zákony a nařízení, onu část svého nákladu, která jest určena do některého jiného přístavu této smluvní strany nebo některého jiného státu, a mohou ji opět vyvézti, aniž budou platiti za tuto část svého nákladu dávky. Tyto nebudou

la réexporter, sans payer pour cette partie de leur cargaison des taxes. Ces dernières ne seront pas supérieures à celles auxquelles sont ou seront soumis les navires nationaux ou ceux d'un tiers pays.

2. Sous les mêmes conditions ils pourront se rendre d'un port à un autre de la même Partie Contractante, soit pour y débarquer les passagers en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer les passagers à destination de l'étranger.

Article XXXIV.

1. Les navires, compagnies de navigation ou entreprises d'émigration de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront dans les ports et le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne le transport des émigrants provenant de leur territoire ou y ayant passé en transit et s'embarquant dans leurs ports, du même traitement que les navires, compagnies de navigation et entreprises d'émigration de la nation la plus favorisée.

2. Le présent article n'affecte toutefois en rien les dispositions des lois et règlements relatifs aux conditions à remplir soit pour l'autorisation du transport des émigrants, soit pour l'établissement d'agences par ces compagnies de navigation ou entreprises d'émigration.

Article XXXV.

1. La nationalité des navires sera reconnue réciproquement conformément aux lois et règlements de chacune des Hautes Parties Contractantes, d'après les documents et patentes se trouvant à bord et établis par les autorités compétentes de chaque Etat.

2. Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes ne pourront être nationalisés dans l'Autre, sans une déclaration de retrait de pavillon délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

3. Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis dans les ports de l'Autre à aucune nouvelle opération de jaugeage et le payement des droits et taxes de navigation sera effectué d'après les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes du Pays dont les navires battent le pavillon, si ces certificats sont établis conformément aux règles fixées par la Commission européenne du Danube ou celles prescrites par la Compagnie du Canal de Suez.

4. Les règles et prescriptions de la législation nationale concernant l'équipement, l'aménagement et les conditions de sécurité des navires, appliquées par chacune des Hautes Parties Contractantes seront également reconnues dans les ports de l'autre Partie.

Article XXXVI.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas à la navigation dans les eaux intérieures ne faisant pas partie d'un réseau fluvial internationalisé.

Article XXXVII.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent de conclure ultérieurement une convention consulaire spéciale.

Article XXXVIII.

1. Pour faciliter les relations réciproques les Hautes Parties Contractantes s'engagent à conclure des conventions spéciales réglant les questions suivantes:

a) Le trafic local de frontière.

b) La réunion des stations ferroviaires de frontière, des bureaux de douane et de police de frontière (contrôle des passeports).

c) Le secours mutuel au dédouanement, l'empêchement, la poursuite et la punition des contraventions aux prescriptions douanières et l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière.

vyšší nežli ty, jimž jsou nebo budou podrobeny domácí lodi nebo lodi některého třetího státu.

2. Za týchž podmínek mohou se plaviti z jednoho do druhého přístavu téže smluvní strany buď, aby tam vylodily cestující přicházející z ciziny, nebo aby tam nalodily cestující, kteří cestují do ciziny.

Článek XXXIV.

1. S loďmi, plavebními společnostmi nebo vystěhovaleckými podniky jedné vysoké smluvní strany bude se nakládati v přístavech a na území druhé strany ve všem, pokud jde o dopravu vystěhovalců, kteří přicházejí z jejího území nebo jím projeli a naloďují se v jejích přístavech, jako s loďmi, plavebními společnostmi a vystěhovaleckými podniky státu, požívajícího nejvyšších výhod.

2. Tímto článkem nejsou nikterak dotčena ustanovení zákonů a nařízení o podmínkách, kterým je podrobeno buďto oprávnění k dopravě vystěhovalců, nebo k zřizování jednatelství těmito plavebními společnostmi nebo vystěhovaleckými podniky.

Článek XXXV.

1. Národnost námořních lodí bude se vzájemně uznávati podle zákonů a nařízení každé vysoké smluvní strany na podkladě průkazů a lodních listin jsoucích na palubě a vyhotovených příslušnými úřady každého státu.

2. Vyjma případ soudního prodeje, lodi jedné vysoké smluvní strany nemohou se státi loďmi druhé strany bez prohlášení o odnětí vlajkového práva, jež bylo vydáno úřadem státu, jemuž lodi náležejí.

3. Až do sjednání zvláštní dohody o vzájemném uznávání výměrných listů, nebudou námořní lodi žádné vysoké smluvní strany v přístavech druhé strany podrobeny žádnému novému výměrnému řízení a placení plavebních poplatků a dávek bude provedeno podle výměrných listů vydaných příslušnými úřady státu, jehož vlajku loď nese, byly-li tyto výměrné listy vydány podle pravidel stanovených evropskou dunajskou komisí, nebo společností suezského průplavu.

4. Pravidla a předpisy domácího zákonodárství o výstroji, zařízení a bezpečnostních opatřeních námořních lodí, používané každou vysokou smluvní stranou, budou se rovněž uznávati v přístavech druhé strany.

Článek XXXVI.

Ustanovení této smlouvy nevztahují se na plavbu ve vnitrozemských vodách, které nepřináležejí k zmezinárodněné říční síti.

Článek XXXVII.

Vysoké smluvní strany si vyhražují sjednati později zvláštní konsulární úmluvu.

Článek XXXVIII.

1. K usnadnění vzájemných styků vysoké smluvní strany se zavazují, že sjednají zvláštní úmluvy, jimiž se upravují tyto otázky:

a) Pohraniční styk;

b) sloučení pohraničních železničních stanic, celních a policejních úřadů (pasových kontrolních úřadů);

c) vzájemná podpora při celním projednávání, zamezování, stíhání a trestání přestupků celních předpisů a vzájemná právní pomoc v celních trestních záležitostech.

2. Jusqu'à la conclusion et la mise en vigueur d'une nouvelle convention réglant le trafic local de frontière, les dispositions de l'Annexe C et D de la Convention du 23 Avril 1921 et du Protocole relatif au régime des propriétés dans la zone des frontières, signé à Bucarest, le 16 Avril 1925 restent en vigueur, à moins que ces dispositions ne soient pas modifiées par le présent Traité.

Article XXXIX.

1. Toute contestation entre les deux Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, des tarifs et autres documents y annexés et du Protocole final, sera soumise à un Tribunal arbitral.

2. Le Tribunal arbitral sera composé de 3 membres dont un, nommé par chaque Haute Partie Contractante et le 3ième, qui sera président, désigné d'un commun accord par les deux Hautes Parties Contractantes ou, à défaut d'accord, par le Président de la Haute Cour Permanente de Justice Internationale de La Haye.

3. Les membres du Tribunal arbitral seront désignés dans les 30 jours à courir de la date de l'échange des instruments de ratifications du présent Traité, pour toute la durée du Traité.

4. S'il se produit, dans l'intervalle, une vacance pour n'importe quelle cause, le nouveau membre sera désigné dans les mêmes conditions.

5. La décision des arbitres aura force obligatoire.

6. Au cas où il se produirait une contestation de l'une des Hautes Parties Contractantes, sur la compétence du Tribunal arbitral à juger la question qui lui aura été soumise, le Tribunal devra surseoir jusqu'à ce que la Haute Cour Permanente de Justice Internationale de La Haye ait statué sur cette question de compétence et ne reprendra la question que si la Haute Cour a répondu affirmativement.

Article XL.

1. Le présent Traité sera ratifié et les lettres de ratification en seront échangées, aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

3. Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée si leurs législations respectives les y autorisent.

4. Le présent Traité aura une durée de trois années, à partir du jour de son entrée en vigueur.

5. Si la dénonciation, par l'une des Hautes Parties Contractantes, n'a pas eu lieu trois mois avant l'expiration dudit délai, le présent Traité sera prorogé par tacite reconduction et restera en vigueur durant trois mois, à compter du jour de sa dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Štrbské Pleso, le 27 Juin mil neuf cent trente.

Dr. **Edvard Beneš** m. p.

L. S.

Georges G. Mironesco m. p.

L. S.

2. Až do sjednání a uvedení v platnost nové úmluvy, upravující pohraniční styk, zůstávají v platnosti ustanovení přílohy C a D úmluvy ze dne 23. dubna 1921 a protokolu, upravujícího otázku majetku v pohraničním pásmě, podepsaného v Bukurešti, dne 16. dubna 1925, pokud tato ustanovení nebudou pozměněna touto smlouvou.

Článek XXXIX.

1. Všechny spory mezi oběma vysokými smluvními stranami o výklad nebo provádění této smlouvy, sazebníků a jiných listin k ní připojených a závěrečného protokolu budou předloženy rozhodčímu soudu.

2. Rozhodčí soud bude se skládati ze 3 členů, z nichž po jednom bude jmenovati každá vysoká smluvní strana, a třetí, který bude předsedou, bude ustanoven společnou dohodou obou vysokých smluvních stran nebo, nedohodnou-li se, předsedou Vysokého stálého soudního dvoru mezinárodní spravedlnosti v Haagu.

3. Členové rozhodčího soudu budou ustanoveni během 30 dnů ode dne výměny ratifikačních listin této smlouvy pro celé trvání smlouvy.

4. Jestliže v této době uprázdní se z jakékoli příčiny jedno místo, nový člen bude jmenován za týchž podmínek.

5. Rozhodnutí těchto rozhodců bude míti závaznou platnost.

6. Upírala-li by jedna vysoká smluvní strana rozhodčímu soudu příslušnost, aby rozhodoval o otázce, která mu byla předložena, rozhodčí soud musí se odročiti až do doby, kdy Vysoký stálý soudní dvůr mezinárodní spravedlnosti v Haagu rozhodne o této otázce příslušnosti, a bude se znovu zabývati otázkou jen tehdy, jestliže Vysoký dvůr odpověděl kladně.

Článek XL.

1. Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve.

2. Vstoupí v platnost 15. dne po výměně ratifikací.

3. Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o jejím dřívějším uvedení v platnost, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

4. Tato smlouva bude platiti 3 roky ode dne, kdy vstoupí v platnost.

5. Jestliže nebyla vypovězena jednou vysokou smluvní stranou 3 měsíce před uplynutím této lhůty, bude tato smlouva mlčky prodloužena a zůstane v platnosti po 3 měsíce počítajíc dnem výpovědi.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto smlouvu a přitiskli své pečetě.

Dáno na Štrbském Plese, dvojmo, dne 27. června 1930.

Dr. **Eduard Beneš** v. r.

L. S.

Georges G. Mironesco v. r.

L. S.

Annexe A.

Droits d'entrée sur le territoire tchécoslovaque.

Nos du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par 100 kilos
27	Mais	18·— poids brut
	Remarque. Mais pour usages d'affouragement . .	6·— poids brut
29	Millet	10·— poids brut
ex 31	Haricots et fèves, pois, lentilles:	
	ex a) pois et lentilles:	
	lentilles	16·— poids brut
	b) haricots et fèves	9·— poids brut
ex 35	Raisins frais; raisins foulés:	
	raisins de table du 1er Août au 30 Novembre:	
	en colis d'un poids brut jusqu'à 11·5 kg . . .	200·—
	au-dessus de 11·5 kg	300·—
ex 36	Noix et noisettes, mûres:	
	noix non décortiquées	90·—
ex 37	Fruits, non spécialement dénommés, frais:	
	ex a) fruits de table fins:	
	poires et pommes	80·—
	pêches du 1er Juin au 30 Septembre	80·—
	abricots du 1er Juillet au 15 Août	34·—
ex 39	Fruits non spécialement dénommés, préparés (séchés, tapés, comprimés, coupés, en poudre ou autrement reduits en morceaux; confits à l'eau salée ou au vinaigre, en tonneaux; marmelade de prunes sans addition de sucre):	

Příloha A.

Dovozní cla na území československém.

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
27	Kukuřice	18·— z hrubé váhy
	Poznámka. Kukuřice ke krmným účelům	6·— z hrubé váhy
29	Proso	10·— z hrubé váhy
ex 31	Boby, hrách, čočka:	
	ex a) hrách a čočka:	
	čočka	16·— z hrubé váhy
	b) boby	9·— z hrubé váhy
ex 35	Vinné hrozny, čerstvé; vinný rmut:	
	stolní hrozny od 1. srpna do 30. listopadu:	
	v balení o hrubé váze do 11·5 kg	200·—
	nad 11·5 kg	300·—
ex 36	Vlašské ořechy a lískové oříšky, zralé:	
	vlašské ořechy neloupané	90·—
ex 37	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé:	
	ex a) jemné ovoce stolní:	
	hrušky a jablka	80·—
	broskve od 1. června do 30. září	80·—
	meruňky od 1. července do 15. srpna	34·—
ex 39	Ovoce výslovně nejmenované, upravené (sušené, stlačené, rozkrájené, na prach rozmělněné nebo jinak rozdrobené; naložené ve slané vodě nebo v octě, v sudech; švestková povidla bez přísady cukru):	

Nos du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par 100 kilos
	fruits foulés (pulpe de fruits, moût de fruits):	
	d'abricots	40·—
	d'autres fruits	70·—
	fruits non spécialement dénommés, séchés . . .	120·—
ex 49	Semences de trèfle:	
	ex b) autres:	
	trèfle incarnat	40·—
	luzerne	50·—
	trèfle violet	168·—
63	Boeufs	160·— poids vif
64	Taureaux	160·— poids vif
65	Vaches	140·— poids vif
66	Jeunes animaux de l'espèce bovine	130·— poids vif
67	Veaux	130·— poids vif
	Remarque aux Nos. 63 jusqu'à 67.	
	Lorsque le prix moyen par 1 kg de poids vif de bétail, No. 63 du tarif (boeufs), calculé par mois civil, sur base de prix cotés par la Caisse d'affaires en bétail et viandes (Dobytčí a masná pokladna) à Praha, aura baissé de 16% par rapport au prix moyen du poids vif du même bétail, calculé pour les mois civils de mars et d'avril 1930 sur base des prix cotés par la Caisse sus-mentionnée (base de comparaison), seront valables les droits conventionnels sus-mentionnés, augmentés aux Nos. 63 et 64 du tarif (boeufs et taureaux) de 44·— Kč, au No. 65 du tarif (vaches) de 38·— Kč et aux Nos. 66 et 67 du tarif (jeunes animaux de l'espèce bovine et veaux) de 37·— Kč.	
	L'effet de cette augmentation cessera, lorsque le prix moyen calculé de la même manière sera, par rapport à la base de comparaison, inférieur de moins de 8% de la base de comparaison.	
ex 76	Porcs, pesant plus de 120 kg	80·— poids vif

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	rmut ovocný (ovocná dřeň, ovocná břečka):	
	z meruněk	40·—
	z jiného ovoce	70·—
	ovoce výslovně nejmenované, sušené	120·—
ex 49	Semeno jetelové:	
	ex b) jiné:	
	inkarnát	40·—
	vojtěška	50·—
	červený jetel	168·—
63	Voli	160·— živé váhy
64	Býci	160·— živé váhy
65	Krávy	140·— živé váhy
66	Mladý hovězí dobytek	130·— živé váhy
67	Telata	130·— živé váhy
	Poznámka k čís. 63 až 67.	
	Klesne-li průměrná cena 1 kg živé váhy dobytka saz. čís. 63 (voli), vypočtená za kalendářní měsíc podle záznamů Dobytčí a masné pokladny v Praze, o 16% oproti průměrné ceně 1 kg živé váhy téhož dobytka, vypočtené za kalendářní měsíce březen a duben 1930 podle záznamů téže pokladny v Praze (srovnávací základna), budou platiti shora uvedené smluvní sazby zvýšené u saz. čís. 63 a 64 (voli a býci) o 44·— Kč, u saz. čís. 65 (krávy) o 38·— Kč a u saz. čís. 66 a 67 (mladý hovězí dobytek a telata) o 37·— Kč.	
	Toto zvýšení pozbude účinnosti, bude-li průměrná cena, vypočtená týmž způsobem, oproti srovnávací základně nižší o méně než o 8% srovnávací základny.	
ex 70	Vepřový dobytek vážící více než 120 kg	80·— živé váhy

Nos du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par 100 kilos
	Remarque.	
	Lorsque le prix moyen par 1 kg de poids vif de porcs, calculé par mois civil sur base des prix cotés par la Caisse d'affaires en bétail et viandes (Dobytčí a masná pokladna) à Praha, sera inférieur à Kč 10·60, une surtaxe de Kč 40·— par 100 kg de poids vif sera ajoutée au droit conventionnel susmentionné. La surtaxe sera abolie, dès que le prix moyen par 1 kg de poids vif, calculé par mois civil de la même manière, aura atteint au moins Kč 10·60.	
	Lorsque le prix moyen calculé, par mois civil de la même manière, aura baissé à moins de Kč 9·80, une surtaxe de Kč 60·— par 100 kg de poids vif sera ajoutée au droit conventionnel sus-mentionné, laquelle sera réduite à Kč 40·— dès que le prix moyen, calculé par mois civil de la même manière, aura atteint au moins Kč 9·80.	
ex 86	Vessies et boyaux, frais, salés ou séchés; baudruches; cordages en boyaux:	
	vessies et boyaux, frais, salés ou séchés	18·—
ex 108	Spiritueux distillés:	
	ex a) cognac:	
	eaux-de-vie de vin:	
	en bouteilles	1000·—
	en fûts	3000·—
	ex d) autres spiritueux distillés:	
	eau-de-vie de prunes (ţuica) contenant 30 pourcents par volume d'alcool au plus, à condition qu'elle soit accompagnée d'un certificat délivré par un laboratoire d'Etat autorisé à cet effet, attestant qu'il s'agit d'un spiritueux distillé de prunes et indiquant le pourcentage d'alcool par volume:	
	en bouteilles	1000·—
	en autres récipients	1640·—
ex 109	Vin, vin de fruits, moût de raisins et de fruits, jus de fruits et de baie, non condensés; hydromel:	
	ex a) en tonneaux:	
	les vins de provenance et d'origine roumaines des régions viticoles de Mediaş, Alba-Julia,	

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	Poznámka.	
	Bude-li průměrná cena 1 kg živé váhy vepřového dobytka, vypočtená za kalendářní měsíc podle záznamů Dobytčí a masné pokladny v Praze, nižší než 10·60 Kč, nastoupí ke shora uvedené smluvní sazbě přirážka Kč 40·— za 100 kg živé váhy. Celní přirážka se zruší, jakmile průměrná cena 1 kg živé váhy za kalendářní měsíc, vypočtená týmž způsobem, dosáhne nejméně Kč 10·60.	
	Klesne-li průměrná cena 1 kg živé váhy za kalendářní měsíc, vypočtená týmž způsobem, pod Kč 9·80, nastoupí ke shora uvedené smluvní sazbě přirážka Kč 60·— za 100 kg živé váhy, jež se sníží na Kč 40·—, jakmile průměrná cena 1 kg živé váhy za kalendářní měsíc, vypočtená týmž způsobem, dosáhne nejméně Kč 9·80.	
ex 86	Měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené; blány zlatotepecké; střevové provazy:	
	měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené . .	18·—
ex 108	Lihové tekutiny pálené:	
	ex a) cognac:	
	vinné destiláty:	
	v lahvích	1000·—
	v sudech	3000·—
	ex d) jiné lihové tekutiny pálené:	
	slivovice (ţuica) s obsahem alkoholu nejvýše 30 objemových procent, je-li doprovázena osvědčením státní laboratoře k tomu oprávněné, osvědčujícím, že jde o destilát ze švestek, a udávajícím počet objemových procent alkoholu:	
	v lahvích	1000·—
	v jiných nádobách	1640·—
ex 109	Víno, ovocné víno, vinný a ovocný mošt, šťávy z plodů, ovoce a bobulí, nezahuštěné; medovina:	
	ex a) v sudech:	
	vína rumunského původu z vinných krajů Mediaş, Alba-Julia, Telna, Dragaşani, Odo-	

Nos du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par 100 kilos
	Telna, Dragaşani, Odobeşti, Panciu, Nicoreşti, Costiugeni, Codru, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité roumaine compétente	210·—
	ex b) en bouteilles:	
	les vins de provenance et d'origine roumaines des régions viticoles de Mediaş, Alba-Julia, Telna, Dragaşani, Odobeşti, Panciu, Nicoreşti, Costiugeni, Codru, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité roumaine compétente	420·—
ex 117	Viande:	
	a) fraîche	320·—
	Remarque.	
	Lorsque le prix moyen par 1 kg de poids vif de bétail, No. 63 du tarif (boeufs), calculé par mois civil, sur base des prix cotés par la Caisse d'affaires en bétail et viandes (Dobytčí a masná pokladna) à Praha, aura baissé de 16% par rapport au prix moyen de poids vif du même bétail, calculé pour les mois civils de mars et d'avril 1930 sur base des prix cotés par la Caisse sus-mentionnée (base de comparaison), le droit conventionnel sus-mentionné sera augmenté de Kč 88·—.	
	L'effet de cette augmentation cessera, lorsque le prix moyen calculé de la même manière sera, par rapport à la base de comparaison, inférieur de moins de 8% de la base de comparaison.	
ex 118	Saucissons de viande·	
	Remarque. Le salami dit de Sibiu sera admis au même droit dont bénéficie ou bénéficiera le salami dit hongrois.	
ex 119	Fromages:	
	ex b) autres:	
	Caşcaval	210·—
ex 131	Comestibles, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables hermétiquement fermés (exceptés ceux rangés sous les Nos. 114, 126 et 127):	
	conserves de légumes:	
	conserves de tomates	200·—

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	beşti, Panciu, Nicoreşti, Costiugeni, Codru a přicházející z Rumunska, jsou-li doprovázena osvědčením původu vydaným rumunským úřadem k tomu oprávněným	210·—
	ex b) v lahvích:	
	vína rumunského původu z vinných krajů Mediaş, Alba-Julia, Telna, Dragaşani, Odobeşti, Panciu, Nicoreşti, Costiugeni, Codru a přicházející z Rumunska, jsou-li doprovázena osvědčením původu vydaným rumunským úřadem k tomu oprávněným	420·—
ex 117	Maso:	
	a) čerstvé	320·—
	Poznámka.	
	Klesne-li průměrná cena 1 kg živé váhy dobytka saz. čís. 63 (voli), vypočtená za kalendářní měsíc podle záznamů Dobytčí a masné pokladny v Praze, o 16% oproti průměrné ceně 1 kg živé váhy téhož dobytka, vypočtené za kalendářní měsíce březen a duben 1930 podle záznamů téže pokladny v Praze (srovnávací základna), bude platiti shora uvedená smluvní sazba zvýšená o Kč 88·—.	
	Toto zvýšení pozbude účinnosti, bude-li průměrná cena, vypočtená týmž způsobem, oproti srovnávací základně nižší o méně než o 8% srovnávací základny.	
ex 118	Masité droby:	
	Poznámka. Salám t. zv. sibiňský bude vyclíván stejným clem, jakého požívá nebo bude požívati salám t. zv. uherský.	
ex 119	Sýry:	
	ex b) ostatní:	
	caşcaval	210·—
ex 131	Poživatiny v krabicích, lahvích a podobných nádobách neprodyšně uzavřené (mimo poživatiny jmenované pod čís. 114, 126 a 127):	
	konservy zeleninové:	
	konservy z rajských jablek	200·—

Nos du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	.	par 100 kilos
	autres conserves de légumes	420·—
	esturgeon et esturgeon grand (nisetru et morun) en conserves, marinés ou préparés en sauce de tomates ou en d'autres sauces, additionnées d'huile, à condition que l'envoi soit accompagné d'un certificat délivré par le Ministère de l'Industrie et du Commerce (l'Institut National d'Exportation) attestant que les boîtes contiennent de la viande d'esturgeon et d'esturgeon grand (nisetru et morun)	360·—
ex 177	Huiles minérales raffinées (épurées) ou demi-raffinées (demi-épurées), légères, d'une densité de 880 degrés ou moins	33·— poids propre
	Remarque à la classe XXI:	
	Huiles minérales demi-fabriquées du No. 177 du tarif pour les raffineries d'huiles minérales à un traitement industriel ultérieur par distillation ou raffinage, sur permis spécial du Ministère des Finances et moyennant les conditions à déterminer par décret	exemptes
ex 345	Pelleteries apprêtées, non confectionnées:	
	a) en peaux communes	200·—

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	ostatní konservy zeleninové	420·—
	konservy jesetří a vyzí (nisetru a morun), marinované nebo v omáčce z rajských jablek nebo v jiných omáčkách s přísadou oleje, je-li zásilka doprovázena osvědčením ministerstva průmyslu a obchodu (státního ústavu vývozního) o tom, že v krabicích jest maso jesetří a vyzí (nisetru a morun) . .	360·—
ex 177	Oleje minerální rafinované (čištěné) nebo polorafinované (poločištěné), lehké, hutnoty 880 stupňů nebo menší	33·— vlastní váhy
	Poznámka ke třídě XXI.:	
	Polotovary minerálních olejů saz. čís. 177 pro rafinerie minerálních olejů, k dalšímu průmyslovému zpracování destilací nebo rafinací, na zvláštní povolení ministerstva financí a za podmínek stanovených nařízením	beze cla
ex 345	Kožešina upravená, nekonfekcionovaná:	
	a) z koží obyčejných	200·—

Annexe B.

Droits d'entrée sur le territoire douanier roumain.

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
ex 120	Gants, coupés ou confectionnés:	
	Remarque. Les gants doublés, de tissus de toutes espèces, sauf la soie, seront dédouanés à l'alinéa a) ou b) sans aucune surtaxe.	
129	Chaussures confectionnées en peaux différentes	Taxe d'après le cuir qui forme la partie prépondérante
ex 130	Chaussures confectionnées, faites d'imitations de peaux fines telles que antilope, chevreuil (daim), glacé, crocodile, etc.	60.000·—
131	Chaussures confectionnées ou seulement coupées, en tissus de soie ou contenant de la soie, ou de tissus brodés ou lamés, avec semelle en cuir ou toute autre matière	60.000·—
ex 132	Chaussures confectionnées en tous autres tissus, combinés ou non avec du cuir, avec talon en cuir, asbeste, caoutchouc, ficelle ou toute autre matière:	
	1. souliers simples pour enfants, femmes et hommes avec dessus en tissus de coton, de mi-lin, d'une armure de satin, de rips, de shirting, ou de velours, même avec ornements simples en cuir, en couleurs naturelles ou teintes, même mercerisés, avec semelle de cuir et talon en cuir ou en bois	40.000·—
	2. souliers dits „plimsoles"	40.000 —
133	Chaussures en feutre de toute sorte, combinées ou non avec du cuir, avec talon en cuir, en caoutchouc ou en toute autre matière	20.000·—
ex 156	Tissus de laine pesant moins de 200 grammes pour mètre carré:	

Příloha B.

Cla při dovozu na celním území rumunském.

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
ex 120	Rukavice, přistřižené nebo hotové:	
	Poznámka. Rukavice s podšívkou z jakýchkoliv tkanin mimo hedvábí budou vyclívány podle položky a) nebo b) bez jakékoli přirážky.	
129	Obuv vyrobená z různých koží	Sazba podle kůže, která tvoří převládající část.
ex 130	Obuv hotová, vyrobená z napodobenin jemných koží jako antilopí, srnčí (dančí), glacé, krokodylí atd. . .	60.000·—
131	Obuv hotová nebo pouze vykrojená, z hedvábí nebo ze tkanin, obsahujících hedvábí, nebo ze tkanin vyšívaných nebo obsahujících kovová vlákna, s podešví koženou nebo z jakékoliv jiné hmoty	60.000·—
ex 132	Obuv vyrobená ze všech jiných tkanin, spojená s koží či nikoliv, s podešví koženou, osinkovou, kaučukovou, provazovou nebo z jakékoliv jiné hmoty:	
	1. jednoduché střevíce pro děti, ženy a muže, se svrškem ze tkanin bavlněných, pololněných, o vazbě satinové, ripsové, širtinkové nebo velourové, též s jednoduchými koženými ozdobami, barvy přírodní nebo barvené, též mercerované, s podešví koženou a podpatkem koženým nebo dřevěným	40.000·—
	2. střevíce zvané „plimsolky“	40.000·—
133	Obuv z plsti všeho druhu, spojená s koží či nikoliv, s podešví koženou, kaučukovou nebo z jakýchkoliv jiných hmot	20.000·—
ex 156	Vlněné tkaniny, váží-li čtvereční metr méně než 200 gramů:	

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 1 kg
	a) Lainages pour robes ayant la chaîne entièrement en coton:	
	Remarque. Tissus pour doublure ayant la chaîne entièrement en coton seront dédouanés dans l'alinéa a) avec le droit de 400·— L par 1 kg.	
161	Tapis et tapis d'escalier, en laine, fabriqués mécaniquement, pouvant avoir la chaîne en tous textiles végétaux quelconques, qu'ils soient même en pièces, au mètre ou encore coupés et ourlés:	
	a) bouclés	150·—
	b) tondus	200·—
ex 275	Huile de poisson:	par 100 kg
	b) sulfurée pour devenir soluble dans l'eau, ou donnant des émulsions	700·—
ex 278	Tous suifs et graisses d'animaux, employés dans l'industrie et dénaturés pour les rendre non comestibles:	
	c) déglycérinés (acides gras), ainsi qu'oléine animale:	
	oléine	1200·—
280	Dégras pour tannerie (moellon)	460·—
	NOTA. — Si le dégras contient plus de 20% d'huiles minérales, il est taxé comme huile minérale.	
310	Graines de betterave	250·—
345	Oléine végétale	1200·—
ex 370	Houblon, sous toutes formes:	
	Houblons tchécoslovaques sous les appelations « houblons de Bohême » (de Žatec, Roudnice, Úštěk, Dubá) et « houblons de Moravie » (de Tršice), munis de marquage et accompagnés du certificat de vérification de l'un des offices publiques tchécoslovaques de marquage	1500·—
ex 381	Racines de chicorée:	
	b) séchées	300·—

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 1 kg
	a) vlněné zboží na dámské šaty, mající osnovu jen z bavlny:	
	Poznámka. Podšívkové látky, mající osnovu jen z bavlny, budou vyclívány podle položky a) sazbou 400 leí za 1 kg.	
161	Koberce a běhouny, vlněné, strojně vyrobené, též mají-li osnovu z jakýchkoliv přediv rostlinných, zboží kusové nebo metrové, též přistřižené a obroubené:	
	a) bouclé	150·—
	b) střižené	200·—
ex 275	Rybí tuk:	za 100 kg
	a) sulfurovaný, aby se stal rozpustným ve vodě, nebo dávající emulse	700·—
ex 278	Veškeré zvířecí loje a sádla, používané v průmyslu a denaturované, aby se staly nepoživatelnými:	
	c) zbavené glycerinu (mastné kyseliny), jakož i olein zvířecího původu:	
	olein	1.200·—
280	Degras pro koželužny (moellon)	460·—
	Poznámka. Degras, obsahující přes 20% minerálních olejů, vyclívá se jako minerální olej.	
310	Semeno cukrové řepy	250·—
345	Olein rostlinného původu	1.200·—
ex 370	Chmel, v každém stavu:	
	Chmely československé pod pojmenováním „Český chmel“ („Žatecký chmel“, „Roudnický chmel“, „Úštěcký chmel“, „Dubský chmel“) a „Moravský chmel“ („Tršický chmel“), známkované a provázené ověřovací listinou některé veřejné československé známkovny	1.500·—
ex 381	Čekankové kořeny	
	b) sušené	300·—

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
ex 465	Fils simples de lin et de ramie, non blanchis, non teints, mesurant au kilogramme:	
	c) de 3000 à 5000 m	2300·—
	d) plus de 5000 m	2400·—
474	Toile de chanvre, de lin, de ramie et d'autres textiles non dénommés, non teints, pesant moins de 10 grammes par mètre carré et contenant:	
	a) jusqu'à 50 fils inclusivement par centimètre carré (chaîne et trame ensemble)	10.000·—
	b) de 51 à 80 fils inclusivement par centimètre carré	11.000·—
	c) plus de 80 fils par centimètre carré	12.000·—
477	Tissus des articles 471—474, tissés en fils teints en une ou plusieurs couleurs, ainsi que ceux qui sont imprimés ou mercerisés	surtaxe de 30% sur les tissus non blanchis
ex 484	Toile de jute, non blanchie, non teinte, contenant dans un carré de 2 centimètres, chaîne et trame réunies:	
	a) jusqu'à 36 fils inclusivement, pouvant être rayée et quadrillée en couleurs	2000·—
	b) de 37 à 80 fils, ni rayée, ni quadrillée . . .	2500·—
ex 486	Sacs en toile de jute, non blanchis, de tous genres, pour l'agriculture	1000·—
487	Tapis et passages en jute et en coco, même teints, imprimés	3000·—
510	Fils de coton simples, d'un seul brin, non tordus, teints ou imprimés	880·—
524	Les tissus des articles 518 à 523, blanchis	surtaxe de 15% sur les tissus non blanchis
525	Les mêmes, teints après tissage	surtaxe de 20% sur les tissus non blanchis
526	Les mêmes, tissés en fils teints	surtaxe de 30% sur les tissus non blanchis

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
ex 465	Příze lněná a ramiová, jednoduchá, nebílená, nebarvená, měří-li na kilogram:	
	c) od 3000 do 5000 m	2.300·—
	d) více než 5000 m	2.400·—
474	Plátno konopné, lněné, ramiové a z jiných nejmenovaných prediv, ve váze čtverečního metru méně než 100 gramů, obsahuje-li:	
	a) až 50 nití včetně ve čtverečním centimetru (osnova a útek dohromady)	10.000·—
	b) 51 až 80 nití včetně ve čtverečním centimetru	11.000·—
	c) více než 80 nití ve čtverečním centimetru . .	12.000·—
477	Tkaniny sazebních čísel 471—474, tkané z příze jedno- nebo vícebarevné, jakož i tkaniny potištěné nebo mercerované	přirážka 30% ke tkaninám nebíleným
ex 484	Tkaniny jutové, nebílené, nebarvené, obsahují-li na 2 cm do čtverce v osnově a útku dohromady:	
	a) až 36 nití včetně, též barevně pruhované nebo barevně kostkované	2.000·—
	b) 37 až 80 nití, bez barevných pruhů a barevných kostek	2.500·—
ex 486	Pytle z jutových tkanin, nebílené, všeho druhu, pro zemědělství	1.000·—
487	Koberce a běhouny, jutové nebo kokosové, též barvené, potištěné	3.000·—
510	Příze bavlněná, jednoduchá, jednopramenná, neskaná, barvená nebo potištěná	880·—
524	Tkaniny sazebních čísel 518 až 523, bílené	přirážka 15% ke tkaninám nebíleným
525	Tytéž, barvené po tkaní	přirážka 20% ke tkaninám nebíleným
526	Tytéž, tkané z barvené příze	přirážka 30% ke tkaninám nebíleným

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
527	Les mêmes, imprimés en toutes couleurs, ainsi que mercerisés:	
	1. imprimés	surtaxe de 40% sur les tissus non blanchis
	2. mercerisés	surtaxe de 30% sur les tissus non blanchis
	Remarques aux Nos. 524—527.	
	1. Tissus de coton de toutes sortes, crûs, blanchis, teints après tissage, tissés en fils teints, ou imprimés, s'ils sont mercerisés, ne supportent qu'une seule surtaxe (la plus élévée).	
	2. Les tissus de coton, qui contiennent en mélange jusqu'à 3% de laine, supporteront la taxe frappant les tissus de coton correspondants avec une surtaxe de 15%.	
543	Gants et mitaines tricotés, en textiles végétaux quelconques, à l'exception de la soie, même combinés entre eux	16.000·—
ex 586	Tissus de toutes sortes de textiles, à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, au mètre ou à la pièce, ayant des lignes de démarcation pour former des objets distincts, tels que: rideaux, châles, couvertures, serviettes, nappes, mouchoirs, fichus, et autres articles à marges droites, mais non ourlés, sans franges rapportées, pouvant avoir des franges en fils du tissu lui-même, prolongé, mais non nouées:	
	Remarque. Les nappes et les serviettes en lin ou en coton seront dédouanées avec la surtaxe de 15% sur les tissus correspondants.	
ex 588	Les mêmes que ceux figurant sous l'article 586, ourlés, ainsi que toutes sortes de tissus à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, même sans lignes de démarcation, avec franges rapportées ou résultant de la prolongation des fils, même nouées:	
	Remarque. Les mouchoirs, les serviettes et les nappes, sans franges, pourvus d'ourlets, même d'ourlets à jour, payeront une surtaxe de 25% sur les tissus correspondants.	

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
527	Tytéž, potištěné jakýmikoliv barvami, jakož i tkaniny mercerované:	
	1. potištěné	přirážka 40% ke tkaninám nebíleným
	2. mercerované	přirážka 30% ke tkaninám nebíleným
	Poznámky k sazebním číslům 524—527.	
	1. Bavlněné tkaniny všeho druhu, surové, bílené, barvené po tkaní, tkané z příze barvené, nebo potištěné, jsou-li mercerovány, budou podrobeny jen jediné přirážce (nejvyšší).	
	2. Bavlněné tkaniny, které obsahují nejvýše 3% přimíšené vlny, budou vyclívány jako příslušné bavlněné tkaniny s přirážkou 15%.	
543	Rukavice a poloviční rukavice (bez prstů) stávkové, z jakýchkoliv rostlinných předív mimo hedvábí, též vzájemně pomísených	16.000·—
ex 586	Tkaniny z předív všeho druhu, mimo hedvábné nebo obsahující hedvábí, zboží metrové nebo kusové (odměřené), vykazující ohraničovací linie, aby tvořily určité předměty jako záclony, šály, pokrývky, ubrousky, ubrusy, kapesníky, chránítka a jiné zboží s přímočarými okraji, avšak neobroubené, bez připevněných třásní, též mají-li třásně z prodloužených nití vlastní tkaniny, nikoliv však vázané:	
	Poznámka. Ubrusy a ubrousky lněné nebo bavlněné budou vyclívány s přirážkou 15% k příslušným tkaninám.	
ex 588	Tytéž jako v čísle 586, obroubené, jakož i tkaniny všeho druhu, mimo tkaniny z hedvábí nebo obsahující hedvábí, také bez ohraničovacích linií, s třásněmi připevněnými nebo s třásněmi z prodloužených nití, též vázanými:	
	Poznámka. Kapesníky, ubrousky a ubrusy, bez třásní, obroubené, též obrubami ažurovými, budou podrobeny přirážce 25% k příslušným tkaninám.	

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
ex 590	Tissus de toutes sortes de textiles, à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, au mètre ou à la pièce brochés ou damassés:	
	Tissus de toutes sortes de textiles, à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, au mètre ou à la pièce, damassés	surtaxe de 20% sur les tissus correspondants
ex 615	Lingeries et toutes sortes de confection, en toutes sortes de tissus, faits de textiles végétaux, à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, simples, non brodées, non decorées de dentelles ou broderies:	
	Compresses cousues remplies de boue minérale de Piešťany et de Trenčianské Teplice ainsi que de résidus radioactifs	400·—
617	Toutes sortes de confection, en tissus de toutes sortes doublées de tissus en soie ou contenant de la soie:	
	Remarque. Toutes sortes de confection, doublées de tissus contenant jusqu'à 50% de soie, seront dédouanées avec la surtaxe de 15% sur les confections correspondantes.	
ex 678	Appareils en bois, pour gymnastiques et sports, tels que ski, traîneaux, barres fixes, trapèzes, barres parallèles, etc., simples ou combinés avec des matières communes, même peints ou polis:	
	ski	2000·—
751	Papier parchemin, sulfurisé, parcheminé ou autres papiers similaires	1800·—
ex 794	Etiquettes, papiers pour comptes, factures, traites, lettres de voiture, connaissements, affiches, pancartes, réclames, polices d'assurances, prospectus et tous articles similaires, du ressort des arts graphiques:	
	Affiches, prospectus, brochures et autres matériaux de propagande des bains tchécoslovaques dans n'importe quelle langue	exempts
796	Livres, revues, journaux et tous genres de publications en langues étrangères:	
	Livres de prières:	
	ex a) cartonnés, brochés ou en feuilles:	
	Livres de prières, en toute autre langue que le roumain	exempts

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
ex 590	Tkaniny z přediv všeho druhu mimo hedvábné nebo obsahující hedvábí, zboží metrové nebo v kusech (odměřené), protkávané nebo tkané na způsob damašku:	
	Tkaniny z přediv všeho druhu mimo hedvábné nebo obsahující hedvábí, zboží metrové nebo v kusech (odměřené), tkané na způsob damašku	přirážka 20% k příslušným tkaninám
ex 615	Prádlo a konfekce všeho druhu, z jakýchkoli tkanin, vyrobených z rostlinných přediv, mimo hedvábné nebo obsahující hedvábí, jednoduché, nevyšívané, nezdobené krajkami nebo výšivkami:	
	Šité kompressy, naplněné minerálním bahnem piešťanským a trenčiansko-teplickým, jakož i naplněné zůstatky z výroby radia	400·—
617	Konfekce všeho druhu z tkanin všeho druhu, podšitá hedvábnými tkaninami nebo tkaninami obsahujícími hedvábí:	
	Poznámka. Konfekce všeho druhu, podšitá tkaninami, obsahujícími nejvýše 50% hedvábí, bude vyclívána s přirážkou 15% k příslušné konfekci.	
ex 678	Dřevěné nářadí tělocvičné a sportovní, jako lyže, sáně, hrazdy, visuté hrazdy, bradla atd., jednoduché nebo spojené s obyčejnými hmotami, též malované nebo leštěné:	
	lyže	2.000·—
751	Papír pergamenový, vyrobený použitím kyseliny sírové, papíry pergamenové nebo jiné podobné papíry	1.800·—
ex 794	Nálepky, účty, faktury, směnky, nákladní listy, konossamenty, plakáty, oznámení, reklamní papíry, pojistky, prospekty a všechny podobné předměty grafické výroby:	
	Návěští, prospekty, brožury a jiný propagační materiál československých lázní v jakékoli řeči	beze cla
796	Knihy, časopisy, noviny a jiné publikace všeho druhu v cizích řečích:	
	ex a) vázané v lepence, brožované nebo v listech:	
	modlitební knihy ve všech jiných řečech než v rumunské	beze cla

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
	b) reliés en toile:	
	les mêmes, en toute autre langue que le roumain, reliés en papier, toile, cuir artificiel, celluloide, même combinés avec matières communes	exempts
	c) reliés en cuir:	
	les mêmes	500·—
819	Tissus, tricots, passementeries, rubans et bandes en fils de caoutchouc, revêtus de:	
	a) fils de toute matière textile autre que la soie	12.000·—
	b) fils de soie ou contenant de la soie	25.000·—
845	Résine et autres matières similaires, préparées pour goudronner les fûts	200·—
ex 862	Terres, argiles, marnes:	
	b) lavées, broyées, même en pâte, mais non combinées avec d'autres matières:	
	La boue minérale de Piešťany et de Trenčianské Teplice, même comprimée en cubes ou autres formes, dans n'importe quel emballage sera dédouanée d'après l'alinéa b) de cet article avec le droit de 6·— L par 100 kg.	
878	Pierres meulières, simples ou garnies de fer	40·—
889	Monuments et ouvrages artistiques, même en pièces démontées, pesant ensemble plus de 500 kg, en matériaux figurant sous les articles 886 à 888 . . .	300·—
ex 893	Objets, en émeri naturel ou artificiel:	
	c) objets en émeri, tels que meules, disques pour affûter et couper, limes, pierres d'émeri, etc.	200·—
933	Mortier réfractaire, composé d'un mélange de matières réfractaires, crues et cuites, moulues . . .	50·—

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
	b) vázané v plátně:	
	tytéž ve všech jiných řečích než v rumunské, vázané v papíru, plátně, umělé kůži, celluloidu, též spojené s obyčejnými hmotami . .	beze cla
	c) vázané v kůži: tytéž	500·—
819	Tkaniny, zboží stávkové, prýmky, stužky a stuhy, s kaučukovými vlákny, opředené:	
	a) vlákny z jakéhokoli předíva mimo hedvábí .	12.000·—
	b) vlákny hedvábnými nebo obsahujícími hedvábí	25.000·—
845	Pryskyřice a jiné podobné hmoty, upravené k vysmolování sudů	200·—
ex 862	Hlíny, zeminy a slíny:	
	b) plavené, mleté, též těstovité, avšak nespojené s jinými hmotami:	
	Minerální bahno piešťanské a trenčianskoteplické, též lisované do krychlí nebo jiných tvarů, jakkoli balené, bude vyclíváno podle položky b) tohoto sazebního čísla celní sazbou 6 lei za 100 kg.	
878	Mlýnské kameny, jednoduché nebo spojené se železem	40·—
889	Pomníky a umělecká díla, též rozložené, v úhrnné váze přes 500 kg, ze hmot zařazených do saz. čísel 886 až 888	300·—
ex 893	Výrobky ze smirku přírodního nebo umělého:	
	c) výrobky ze smirku jako brusy, kotouče brousicí a řezací, pilníky, kameny smirkové atd. . . .	200·—
933	Ohnivzdorná malta, složená ze směsi látek ohnivzdorných, surových i pálených, mletých	50·—

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
935	Articles de ménage tels qu'assiettes, tasses, cruches, cuvettes, etc., en faience:	
	a) blancs ou d'une seule couleur, même avec reliefs	400·—
	b) avec décorations en une ou plusieurs couleurs, même argentés, dorés	600·—
936	Plaques en faience blanche ou de couleur naturelle jaune, mais non décorées	200·—
937	Les mêmes, colorées ou décorées d'une façon quelconque	350·—
ex 938	Appareils sanitaires et articles hygiéniques tels que W. C., lavabos, cuvettes, etc., en faience:	
	a) blancs, ou jaunes	300·—
953	Plaques en grès pour pavages, carrelages et revêtements de murs, de toutes épaisseurs, avec ou sans reliefs:	
	a) d'une seule couleur	80·—
	b) de plusieurs couleurs	120·—
	c) émaillées	200·—
954	Tuyaux et pièces diverses spéciales en grès pour canalisation, émaillés ou non, de toutes sortes . . .	120·—
971	Bouteilles et flacons spéciaux pour syphons, eaux gazeuses ou limonades, sans monture, avec ou sans inscriptions, pouvant avoir un revêtement en fil métallique	750·—
ex 977	Verres à boire, en verre blanc, demi blanc ou coloré, de formes et de dimensions quelconques:	
	c) peints, ornés de dessins, gravés aux acides, argentés ou dorés	2500·—
	d) taillés	5000·—
980	Tous autres articles non dénommés:	
	a) en verre coloré dans la masse, pouvant avoir des dessins ou ornementations résultant de la presse ou de la fonte	1200·—

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
935	Předměty pro domácnost jako talíře, mísy, džbány, umývadla atd., z fayence:	
	a) bílé nebo jednobarevné, též s reliéfy . . .	400·—
	b) s ozdobami jedno- nebo vícebarevnými, též stříbřené nebo zlacené	600·—
936	Desky z fayence bílé nebo přírodní žluté barvy, avšak nezdobené	200·—
937	Tytéž, barvené nebo jakýmkoli způsobem ozdobené .	350·—
ex 938	Potřeby sanitní a zboží pro hygienické účele, jako splachovací klosety, umývadla, nádržky atd., z fayence:	
	a) bílé nebo žluté	300·—
953	Kameninové dlaždice a obkládačky, v jakékoliv tloušťce, s reliefy neb bez reliefů:	
	a) jednobarevné	80·—
	b) vícebarevné	120·—
	c) polévané	200·—
954	Roury a různé specielní kusy kameninové pro kanalisaci, polévané nebo nepolévané, všeho druhu . . .	120· —
971	Syfonové lahve a flakony, lahve pro uhličité vody nebo limonády, nemontované, bez nápisů nebo s nápisy, též opatřené drátěným obalem	750·—
ex 977	Sklenice z bílého, polobílého nebo barevného skla, jakýchkoli tvarů a rozměrů:	
	c) malované, zdobené vzorky, leptané, stříbřené nebo zlacené	2.500·—
	d) broušené	5.000·—
980	Všechny ostatní předměty nejmenované:	
	a) ze skla barveného ve hmotě, též s ozdobami nebo vzorky vylisovanými nebo litými . . .	1.200·—

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
	b) en verre blanc ou demi-blanc, pouvant porter des dessins ou ornementations, résultant de la presse ou de la fonte	1500·—
	c) en verre de toutes sortes, polis, décorés, peints, gravés aux acides, argentés ou dorés	2500·—
	d) taillés	5000·—
1033	Acier au creuset ou électrique, en barres, en tôle, en plaques, de toutes dimensions, utilisé spécialement pour la fabrication des outils	450·—
1040	Acier cannelé pour la fabrication des ressorts . . .	200·—
ex 1080	Tuyaux en fer laminé, étirés, non soudés, et leurs pièces d'assemblage, bourrelets et manchons, avec ou sans trous pour les boulons, importés ensemble ou séparément, même poissés ou goudronnés, mesurant en diamètre:	
	a) jusqu'à 100 mm:	
	de 76·2 mm à 100 mm	120·—
	b) plus de 100 mm	120·—
	Remarque. Les „fittings", servant à raccorder les tuyaux étirés ou soudés, suivent le régime des tuyaux sans aucune surtaxe.	
1088	Récipients en fonte, etc., tournés, polis ou émaillés, de tous poids	surtaxe de 25% sur la taxe de l'art. 1087
ex 1089	Articles en fonte, pour installations hygiéniques même émaillés, tels que:	
	a) baignoires	800·—
1113	Pièces spéciales forgées, telles que:	
	vilebrequins, gouvernails de vapeur, étraves, pièces d'avant pour navires, brutes ou travaillées, pesant par pièce:	
	a) plus de 1.000 kg	600·—
	b) de 1.000 à 200 kg	800·—
	c) moins de 200 à 50 kg	900·—
	d) moins de 50 kg	1200·—

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
	b) z bílého nebo polobílého skla, též se vzorky nebo ozdobami vylisovanými nebo litými	1.500·—
	c) ze skla všeho druhu, leštěné, ozdobené, malované, leptané, stříbřené nebo zlacené	2.500·—
	d) broušené	5.000·—
1033	Ocel kelímková neb ocel elektrická, v tyčích, plechách, deskách, všech rozměrů, používaná specielně pro výrobu nástrojů	450·—
1040	Ocel rýhovaná k výrobě zpruh	200·—
ex 1080	Roury z válcovaného železa, tažené, nesvářené, jich spojky, příruby a objímky, se závitem nebo bez závitu, dovážené pohromadě neb odděleně, též natřené smolou nebo dehtem, o průměru:	
	a) do 100 mm:	
	od 76·2 mm až 100 mm	120·—
	b) více než 100 mm	120·—
	Poznámka. Spojky, sloužící k spojení trub tažených nebo svářených, vyclívají se jako příslušné roury bez jakékoli přirážky.	
1088	Litinové nádobí atd., osoustruhované, broušené neb smaltované, jakékoli váhy	přirážka 25% k sazbě saz. čís. 1087.
ex 1089	Zboží z litiny pro hygienické účele, též smaltované, jako:	
	a) koupací vany	800·—
1113	Specielní výkovky, jako:	
	lomené hřídele, parní kormidla, přední steveny, přídě lodní, surové neb opracované, váží-li kus:	
	a) více než 1000 kg	600·—
	b) 1000 kg až 200 kg	800·—
	c) méně než 200 kg až 50 kg	900·—
	d) méně než 50 kg	1.200·—

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
ex 1183	Cadenas et leurs clefs:	
	I. Ordinaires:	
	a) simples, goudronnés, peints, vernis . . .	2400·—
	b) zingués, cuivrés, laitonnés, nickelés . . .	3000·—
ex 1186	Autres outils agricoles, avec ou sans manche:	
	b) râteaux et fourches	250·—
1187	Charrues à traction animale	350·—
1188	Herses, rouleaux, cultivateurs, binots, scarificateurs, binettes, complètement montés, ainsi que leurs parties	600·—
1189	Socs et coutres de charrues, ainsi que fers de binots, importés séparément	375·—
ex 1210	Instruments de forage et de puisage, tels que:	
	a) trépans droits ou excentriques, élargisseurs et coulisses	1800·—
	e) réductions, chapes à oeillettes, têtes d'injecteurs, soupapes et fourches pour cuillers de cuirage et d'épuisement, pour treuils de forage système rotatif (Rotary)	1000·—
	f) tiges de forage, pour système hydraulique .	900·—
	g) tiges de forage, pour système rotatif . . .	1000·—
	h) manchons spéciaux (tool joints)	1200·—
	i) tubes et tiges de pompage	800·—
1228	Cylindres pour moulins, avec leurs rouleaux et ceux de réserve	250·—
1234	Appareils de ménage, actionnés à la main, tels que: hachoirs à viande, appareils à fabriquer la glace et similaires	400·—
ex 1242	Machines, appareils et installations pour la vaporisation, la condensation, le chauffage, le filtrage ou l'épuration des liquides, tels que: distillateurs, condensateurs, rectificateurs, refrigérants à tuyauterie ou à serpentins, réchauffeurs agitateurs, épurateurs, colonnes de déflegmation ou autres similaires, de même qu'installations à tirage artificiel, instal-	

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
ex 1183	Visací zámky a klíče k nim:	
	I. obyčejné:	
	a) neopracované, dehtované, natřené, lakované .	2.400·—
	b) pozinkované, poměděné, pomosazněné, niklované	3.000·—
ex 1186	Jiné zemědělské nářadí, s násadci nebo bez nich:	
	b) hrábě a vidle	250·—
1187	Pluhy pro potah	350·—
1188	Brány, válce, kultivátory, rádla, hlubidla, plečky, hrobkovače, zcela montované, jakož i jejich části	600·—
1189	Pluhové radlice a krojidla, jakož i plecí radlice úhlové k plečkám, zvláště dovážené	375·—
ex 1210	Nástroje k vrtání a čerpání, jako:	
	a) rovné nebo excentrické dlátové nebozezy, nebozezy rozšiřovací a vodítka	1.800·—
	e) přechody, objímky křídlové, hlavy nastřikovačů, ventily a vidlice k čištění a odčerpávání pro rumpály vrtací, otáčivého systému (Rotary) . .	1.000·—
	f) soutyčí pro systém splachovací	900.—
	g) soutyčí pro systém otáčivý	1.000·—
	h) specielní objímky (tool joints)	1.200·—
	i) roury a soutyčí k čerpadlům	800·—
1228	Mlýnské válcové stolice s jejich válci, jakož i náhradními válci	250·—
1234	Ruční strojky pro domácnost, jako: masořezky, strojky na výrobu ledu a pod. . . .	400·—
ex 1242	Stroje, přístroje a zařízení k odpařování, kondensování, zahřívání, filtrování nebo čištění kapalin, jako: přístroje destilační, kondensátory, přístroje rektifikační, chladiče trubkové nebo hadovité, předhřívače, míchadla, čističe, deflegmátory a pod., zařízení pro umělý tah ke spalování rozprášeného mazutu pod tlakem vzduchu nebo páry, pro cukro-	

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
	lations pour la combustion par la pulvérisation du mazout par pression d'air ou de vapeur, destinnés aux sucreries, fabriques de cellulose, raffineries, distilleries, brasseries, fabriques de conserves et de liqueurs, confiseries, teintureries, blanchisseries, établissements de bains, abattoires, même combinés avec du cuivre ou d'autres matières communes, mais comprenant du fer dans une proportion dépassant 50%, pesant par pièce:	
	Machines et appareils, destinés aux fabriques de sucre, de bière, d'alcool, d'acide carbonique et les installations frigorifiques, pesant par pièce:	
	a) 5.000 kg ou davantage	600·—
	b) moins de 5.000 à 1.000 kg	800·—
	c) moins de 1.000 kg	1200·—
ex 1243	Machines et appareils de levage, tels que:	
	a) ponts élévateurs, treuils roulants, treuils fixes, élévateurs:	
	Grues	1500·—
1254	Machines, machines-outils et appareils, non spécialement dénommés, même combinés avec du cuivre ou d'autres matières communes, le fer y entrant cependant dans une proportion de plus de 50%, pesant par pièce:	
	a) 10.000 kg ou davantage	600·—
	b) moins de 10.000 kg jusqu'à 2.000 kg	750·—
	c) moins de 2.000 kg jusqu'à 500 kg	900·—
	d) moins de 500 kg jusqu'à 150 kg	1.050·—
	e) moins de 150 kg jusqu'à 50 kg	1.350·—
	f) moins de 50 kg	1.650·—
1258	Locomobiles à vapeur	225·—
1259	Machines fixes, mues par la vapeur, montées ou démontées (l'ensemble des organes faisant toutefois partie d'une même unité), pesant par pièce:	
	a) plus de 10.000 kg	225·—
	b) de 10.000 kg jusqu'à 2.500 kg	300·—
	c) moins de 2.500 kg jusqu'à 1.500 kg	425·—
	d) moins de 1.500 kg	550·—

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
	vary, továrny na výrobu celulosy, rafinerie, lihovary, pivovary, továrny na výrobu konserv, likérů, cukrárny, barvírny, prádelny, lázeňské podniky, jatky, též ve spojení s mědí neb jinými obyčejnými hmotami s obsahem více než 50% železa, váží-li kus:	
	Stroje a přístroje pro cukrovary, pivovary, lihovary, továrny na kyselinu uhličitou a zařízení chladicí, váží-li kus:	
	a) 5000 kg nebo více	600·—
	b) méně než 5000 kg až 1000 kg	800·—
	c) méně než 1000 kg	1.200·—
ex 1243	Stroje a přístroje zdvihací, jako:	
	a) zdvihací mosty a pojízdné kočky, pevné jeřáby a elevátory:	
	jeřáby	1.500·—
1254	Stroje, stroje obráběcí a přístroje, výslovně nejmenované, též spojené s koží nebo s jinými obyčejnými hmotami, s obsahem železa více než 50%, váží-li kus:	
	a) 10.000 kg nebo více	600·—
	b) méně než 10.000 kg až 2.000 kg	750·—
	c) méně než 2.000 kg až 500 kg	900·—
	d) méně než 500 kg až 150 kg	1.050·—
	e) méně než 150 kg až 50 kg	1.350·—
	f) méně než 50 kg	1.650·—
1258	Parní lokomobily	225·—
1259	Parní stroje stabilní, montované nebo nemontované (za předpokladu, že všechny části náležejí k témuž celku), váží-li kus:	
	a) více než 10.000 kg	225·—
	b) 10.000 kg až 2.500 kg	300·—
	c) méně než 2.500 kg až 1.500 kg	425·—
	d) méně než 1.500 kg	550·—

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
1260	Turbines à vapeur, pesant par pièce:	
	a) plus de 10.000 kg	350·—
	b) de 10.000 kg jusqu'à 5.000 kg	450·—
	c) moins de 5.000 kg	600·—
1261	Moteurs à combustion interne, types Diesel ou semi-Diesel, pesant par pièce:	
	a) plus de 10.000 kg	175·—
	b) de 10.000 kg jusqu'à 2.500 kg	200·—
	c) moins de 2.500 kg	500·—
1265	Machines dynamo-électriques, pour accouplement direct ou par engrenages à turbines à vapeur, machines dynamo-électriques à axe vertical pour accouplement avec des turbines hydrauliques, redresseurs au mercure pour puissances de plus de 25 kw, groupes électrogènes, pesant jusqu'à 500 kg net par pièce, formés du moteur et de la dynamo et constituant un tout inséparable	500·—
1268	Appareils et objets électrotechniques, contenant des bobinages, et appareils pour la distribution de l'énergie électrique, interrupteurs automatiques, appareils de protection etc., appareils électriques médicaux, de radiographie et de radioscopie, ainsi que tous autres objets accessoires, relatifs à l'emploi de l'électricité, non prévus à un autre article, tous ces objets ou appareils mais ne contenant pas de bobinages en fils, tels que: interrupteurs, boîtes de distribution, tableaux de distribution, plombs de sûreté, projecteurs et réflecteurs métalliques, avec miroir en verre ou en métal, condensateurs fixes, pesant par pièce:	
	a) plus de 200 kg	1200·—
	b) de 200 à 50 kg	1500·—
	c) moins de 50 à 3 kg	2200·—
	d) moins de 3 kg	3200·—
ex 1275	Câbles et fils métalliques, pour l'éléctricité, même avec revêtement métallique, ayant une âme formée d'un ou de plusieurs fils métalliques et isolés:	
	a) avec revêtement en caoutchouc, gouttapercha, combinés entre eux ou avec des isolants en fils textiles, autres que la soie	800·—

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
1260	Parní turbiny, váží-li kus:	
	a) přes 10.000 kg	350·—
	b) 10.000 kg až 5.000 kg	450·—
	c) méně než 5.000 kg	600·—
1261	Spalovací motory, typ Dieselův a polo-Dieselův, váží-li kus:	
	a) více než 10.000 kg	175·—
	b) 10.000 kg až 2.500 kg	200·—
	c) méně než 2.500 kg	500·—
1265	Dynama pro spojení bezprostřední neb ozubenými koly s parními turbinami, dynama se svislou osou pro spojení s vodními turbinami, rtuťové usměrňovače o výkonu přes 25 KW, jakož i agregáty k výrobě elektrického proudu, skládající se z motoru a dynama, které tvoří nerozlučný celek, je-li čistá váha 1 kusu nejvýše 500 kg	500·—
1268	Elektrotechnické přístroje a předměty, opatřené vinutími, dále přístroje k rozvádění elektrické energie, automatické přerušovače, ochranná zařízení atd., elektrické přístroje medicinální, elektrické přístroje radiografické a radioskopické, jakož i veškeré ostatní předměty k elektrotechnickým účelům, jinde výslovně nejmenované, bez vinutí, jako: přerušovače, rozdělovače, rozvodné desky, pojistky, kovové reflektory se zrcadlem jak kovovým tak skleněným, pevné kondensátory, váží-li kus:	
	a) více než 200 kg	1200·—
	b) 200 kg až 50 kg	1500·—
	c) méně než 50 kg až 3 kg	2.200·—
	d) méně než 3 kg	3.200·—
ex 1275	Kovové kabely a dráty k elektrotechnickým účelům, též s kovovým ochranným povlakem, s jádrem z jednoho nebo více kovových drátů, isolované:	
	a) potažené kaučukem, gutaperčou, nebo jejich kombinací nebo s isolací vlákny z přediv, nikoliv však hedvábnými	800·—

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		par 100 kg
	d) câbles composés de plusieurs fils isolés au moyen d'une matière quelconque, mais avec revêtement métallique, ornés ou non de bandes de fer	200·—
ex 1446	Machines, appareils et installations pour la vaporisation, la condensation, le chauffage, la filtration ou l'épuration des liquides, tels que: alambics, condenseurs, rectificateurs, refroidisseurs à tubes ou à serpentins, réchauffeurs, agitateurs, épurateurs, colonnes de déflegmation ou autres similaires, ainsi que installations de tirage artificiel et installations de combustion par pulvérisation du mazout par pression, par vapeur ou par air, pour fabriques de cellulose, de sucre, raffineries, distilleries, teintureries, buanderies, bains, abattoirs, ainsi que toutes autres machines ou tous autres appareils, non dénommés, même combinés avec d'autres matières communes, à condition toutefois, que le cuivre entre dans leur composition dans une proportion supérieure à 50% ou qu'il en constitue la partie extérieure, pesant par pièce:	
	Machines et appareils, destinés aux fabriques de sucre, de bière, d'alcool, d'acide carbonique et les installations frigorifiques, pesant par pièce:	
	a) 250 kg ou davantage	3000·—
1565	Charbon actif:	
	a) charbon granulé	1500·—
	b) Charbons végétaux pulverisés (pour la décoloration et la purification des liquides)	325·—
ex 1626	Hypochlorite de calcium:	
	Remarque. Le hypochlorite de natrium sera dédouané dans cet article avec le droit de 190·— L par 100 kg.	
ex 1668	Sulfure de sodium:	
	Remarque. Le sulfhydrate de calcium sera dédouané dans cet article avec le droit de 100.— L par 100 kg.	
ex 1751	Médicaments simples ou composés, préparés sous une forme pharmaceutique quelconque, sans emballage spécial, en vrac:	
	r) sels extraits des eaux minérales par simple évaporation, cristallisés ou en poudre, sans addition d'autres matières:	

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
		za 100 kg
	d) kabely složené z více drátů, jakoukoli hmotou isolovaných, avšak s kovovým povlakem, s železnými páskovými výztuhami nebo bez nich	200·—
ex 1446	Stroje, přístroje a zařízení k odpařování, kondensování, zahřívání, filtrování nebo čištění kapalin, jako: přístroje destilační, kondensátory, přístroje rektifikační, chladiče trubkové nebo hadovité, předhřívače, míchadla, čističe, deflegmátory a pod. zařízení pro umělý tah a ke spalování rozprášeného mazutu pod tlakem vzduchu nebo páry, pro továrny na celulosu, cukrovary, rafinerie, lihovary, barvírny, prádelny, lázně, jatky, jakož i všechny ostatní výslovně nejmenované stroje a přístroje, též ve spojení s jinými obyčejnými hmotami, s obsahem více než 50% mědi, nebo je-li povrch měděný, váží-li kus:	
	Stroje a přístroje pro cukrovary, pivovary, lihovary, továrny na kyselinu uhličitou a zařízení chladicí, váží-li kus:	
	a) 250 kg nebo více	3.000·—
1565	Aktivní uhlí:	
	a) uhlí granulované	1500·—
	b) uhlí rostlinného původu v prášku (k odbarvování a čištění tekutin)	325·—
ex 1626	Chlornan vápenatý:	
	Poznámka. V tomto sazebním čísle bude vyclíván chlornan sodný sazbou 190 lei za 100 kg.	
ex 1668	Sirník sodný:	
	Poznámka. V tomto sazebním čísle bude vyclíván sulfhydrát vápenatý sazbou 100 lei za 100 kg.	
ex 1751	Léčiva jednoduchá nebo složená, upravená v jakýkoli tvar farmaceutický, beze zvláštního obalu, ve volném stavu:	
	r) soli získané z minerálních vod prostým odpařením, krystalované nebo v prášku, bez přísady jiných látek:	

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
	Sels spéciaux extraits des eaux minérales de bains Tchécoslovaques, dans n'importe quel emballage, même pour la vente en détail .	par 1 kg 15·—
	Remarque. Les sels de boue, dans n'importe quel emballage, même pour la vente en détail, seront dédouanés avec le droit de 15.— L pour 1 kg.	
	Remarque. Les instructions d'emploi annexées aux envois des marchandises sus-indiquées n'entrent pas en considération lors du dédouanement.	
ex 1768	Oxydes de zinc:	par 100 kg
	a) blanc de zinc et gris de zinc	300·—
1769	Oxydes de fer	180·—
1771	Outremer, en blocs ou en poudre, quel que soit l'emballage	400·—
ex 1774	Outremer préparé, ainsi que toutes autres couleurs bleues, préparées pour le bleuissage du linge:	
	Outremer préparé ne sera dédouané d'après le No. 1774 qu'en cas qu'il est muni de l'indication comme moyen pour le bleuissage du linge.	

Čísla rumunského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Dovozní cla v leích
	specielní soli získané z minerálních vod československých lázní, v jakýchkoliv obalech, též v úpravě pro drobný prodej	za 1 kg 15·—
	Poznámka. Slatinné soli v jakýchkoliv obalech, též v úpravě pro drobný prodej, budou vyclívány sazbou 15 leí za 1 kg.	
	Poznámka. K návodům o použití, připojeným k zásilkám zboží nahoře uvedeného, při vyclívání se nepřihlíží.	
ex 1768	Kysličníky zinečnaté:	za 100 kg
	a) běloba zinková a šeď zinková	300·—
1769	Kysličníky železa	180·—
1771	Ultramarin, v kusech nebo v prášku, v jakémkoliv obalu	400·—
ex 1774	Ultramarin upravený, jakož i všecky jiné modré barvy upravené k modření prádla:	
	Upravený ultramarin bude vyclíván v sazebním čísle 1774 pouze, bude-li označen jako prostředek k modření prádla.	

Annexe C.

Liste des Numéros du tarif minimum roumain dont les droits sont consolidés:

85, 88, 105, ex 120 a et b, 123, 124, 127, 151, 152, 153, 154, 155, 156, ex 193 d, 443, ex 465 a et b, 471, 472, 473, 475, 476, 499, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 544, 549, 550, 552, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 609, 615, 616, 617, 655, 740, 741, 742, 743, 860, 929, 932, 941, 942, 960, 961, 965, 968, 969, 976, ex 977 a et b, 978, 1080, 1083, 1087, 1102, 1114, 1144, 1225, 1226, 1257, 1264, 1774.

Příloha C.

Seznam čísel rumunského minimálního sazebníku, jejichž cla jsou vázána:

85, 88, 105, ex 120 a a b, 123, 124, 127, 151, 152, 153, 154, 155, 156, ex 193 d, 443, ex 465 a a b, 471, 472, 473, 475, 476, 499, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 544, 549, 550, 552, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 609, 615, 616, 617, 655, 740, 741, 742, 743, 860, 929, 932, 941, 942, 960, 961, 965, 968, 969, 976, ex 977 a a b, 978, 1080, 1083, 1087, 1102, 1114, 1144, 1225, 1226, 1257, 1264, 1774.

Annexe D.

Convention sanitaire vétérinaire.

Article 1.

L'importation des animaux (solipèdes, ruminants, porcs, volaille), des matières et produits bruts d'origine animale et, en général, des tous les objets susceptibles d'être des véhicules de la contagion des maladies épizootiques, ainsi que l'importation des viandes fraîches, conservées et des produits carnés destinés à l'alimentation du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'Autre, peut être limitée à certains points de frontière nommément désignés et être soumise au contrôle vétérinaire par l'Etat sur le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

Article 2.

1. Pour le trafic des animaux du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'Autre, il sera nécessaire de produire un certificat d'origine délivré par l'autorité locale compétente. Ce certificat sera rédigé de façon à permettre la constatation exacte du lieu d'origine des animaux.

2. Les certificats d'origine doivent indiquer pour les animaux vivants: le nombre, l'espèce, la description exacte des animaux, ainsi que la station d'embarquement, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Ces certificats devront porter l'attestation d'un vétérinaire d'Etat que les animaux ne sont pas suspects et que la commune d'origine, ainsi que celles éventuellement traversées par les animaux pour rejoindre le lieu d'embarquement, sont exempts, au moment du départ, de toute maladie contagieuse soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce respective. L'attestation devra porter le numéro d'enregistrement du service vétérinaire respectif. Exception sera faite pour les cas de maladies énumérées au Protocole final.

3. Le certificat prévu ci-dessus pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter:

a) la peste bovine et la péripneumonie des bovins;

b) la dourine, la peste porcine, la pleuropneumonie contagieuse du porc et la clavelée;

c) la fièvre aphteuse, le choléra aviaire et la peste des poules, ne sera délivré en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives que si les maladies mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes; pour les maladies visées à la lettre a), depuis au moins six mois; à la lettre b), depuis au moins quarante jours; à la lettre c), depuis au moins trente jours.

4. Le certificat attestera pour les bovins d'élevage, les génisses et les vaches de rente:

a) qu'ils ont été reconnus indemnes de tuberculose immédiatement avant l'expédition, par une inoculation sous-cutanée de tuberculine;

b) qu'ils proviennent directement d'une exploitation d'élevage indemne d'avortement épizootique, ou que l'examen du sang pratiqué dans un laboratoire d'Etat, n'a pas révélé l'existence de l'infection.

5. Pour les vaches non destinées à la boucherie, le certificat attestera, en outre, qu'elles ont été élevées et entretenues dans une exploitation indemne de mammite streptococcique contagieuse ou que l'examen du lait pratiqué dans un laboratoire d'Etat, n'a pas révélé l'existence de la maladie.

Příloha D.

Veterinární úmluva

Článek 1.

Dovoz zvířat (jednokopytníků, přežvýkavců, vepřového bravu, drůbeže), zvířecích surovin a produktů a vůbec všech předmětů, jimiž lze přenésti nakažlivinu zvířecích nákaz, jakož i dovoz masa čerstvého, konservovaného a masných výrobků určených k požívání z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé může býti omezen na určité vyjmenované pohraniční stanice a podroben zvěrolékařské prohlídce státem, na jehož území dovoz se má díti.

Článek 2.

1. Při dopravě zvířat z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé dlužno předložiti osvědčení původu vydané příslušným místním úřadem. Toto osvědčení budiž takové, aby mohlo býti přesně zjištěno místo původu zvířat.

2. Osvědčení původu u živých zvířat má obsahovati: jejich počet, druh, přesný popis zvířat, jakož i nakládací stanici, jméno a adresu odesílatele a příjemce. Tato osvědčení mají býti opatřena stvrzením státního zvěrolékaře o nepodezřelém zdravotním stavu zvířat a že v místě původu, jakož i v oněch, kterými eventuelně zvířata musí projíti, aby se dostala na místo naložení, nebylo v době odeslání nákaz, které dlužno oznámiti a jež jsou přenosné na druh zvířat, o něž jde. Osvědčení bude míti protokolární číslo dotyčné veterinární služby. Výjimku činí případy nemocí vyjmenovaných v závěrečném protokolu.

3. Shora uvedené osvědčení pro vývoz zvířat, u nichž může se vyskytnouti:

a) mor skotu a plicní nákaza skotu;

b) nákaza hřebčí, mor vepřů, nákaza vepřů a neštovice ovčí;

c) slintavka a kulhavka, cholera drůbeže a mor slepic, nebudiž vydáno, pokud jde o zvířata vnímavých druhů, leč v tom případě, že uvedené nákazy nevyskytly se ani v místě původu, ani v obcích sousedních, a to: u nemocí uvedených pod písmenou a) nejméně v posledních 6ti měsících; pod písmenou b) nejméně v posledních 40ti dnech; pod písmenou c) nejméně v posledních 30ti dnech.

4. Osvědčení u chovného skotu, užitkových jalovic a krav musí stvrzovati:

a) že byly bezprostředně před odesláním při podkožním očkování tuberkulinem uznány za prosté tuberkulosy;

b) že pocházejí přímo z podniku chovatelského prostého nakažlivého zmetání, nebo že zkouška krevní provedená v některé státní laboratoři neukázala přítomnost nákazy.

5. U krav neurčených na porážku v osvědčení kromě toho budiž potvrzeno, že byly chovány a ošetřovány v podniku prostém nakažlivého zánětu vemene vyvolaného streptokoky, nebo že zkouška mléka provedená v některé státní laboratoři, neukázala přítomnost nemoci.

6. La disposition du point 4, b) de cet article concernant l'avortement épizootique s'applique également aux juments.

7. Pour les solipèdes et les bovins, les certificats doivent être individuels. Pour les animaux des espèces ovine, caprine et porcine et pour la volaille, les certificats seront collectifs; ce certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, provenant de la même exploitation, chargés dans le même wagon et expédiés à un même destinataire.

8. La durée de la validité des certificats est fixée à dix jours. Ci ce délai expire pendant le transport, la validité du certificat pourra être prolongée pour une période égale, après visite d'un vétérinaire d'Etat. Les résultats de la visite et le motif de la prolongation de validité seront portés sur le certificat. Si ce délai de validité expire au cours du transport sur le territoire d'un Etat tiers, la durée de la validité est prolongée jusqu'au moment de l'arrivée des animaux à la frontière de l'Etat destinataire.

9. Les animaux transportés par chemin de fer ou par bateau seront spécialement visités avant l'embarquement par un vétérinaire d'Etat qui portera le résultat de la visite sur le certificat.

Article 3.

Pour être admis à l'importation, les animaux abattus, les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique, les graisses, saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité délivré par un vétérinaire d'Etat, attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation.

Pour les produits carnés, le certificat doit attester, en outre, qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé par la règlementation du Pays destinataire.

Ces certificats seront conformes au Modèle annexé à la présente Convention.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à l'importation de la viande de cheval.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique porteront une estampille apposée par un vétérinaire d'Etat et qui garantira que la viande a été reconnue bonne et utilisable sans condition pour l'alimentation.

En ce qui concerne la viande de porc, l'estampille fera la preuve que l'examen trichinoscopique a été fait et qu'il a été négatif.

Article 4.

Les matières et produits bruts d'origine animale, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés du certificat d'origine et de salubrité (Modèle annexé) delivré par un vétérinaire d'Etat et attestant qu'ils proviennent d'animaux de provenance indigène indemnes de maladies contagieuses. Le certificat portera également la déclaration que les matières qui y sont visées peuvent être exportées sans danger de transmettre des maladies contagieuses.

Ce certificat n'est pas exigé pour les matières et produits bruts d'origine animale suivants: la laine imprégnée de chaux ou lavée industriellement et emballée en sacs clos; les résidus de laine et la laine provenant des tanneries et emballés dans les mêmes conditions; les oesophages, les boyaux, les estomacs, les vessies, séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos; les peaux des animaux sauvages, des agneaux Karakul et des lapins; les résidus de peaux traitées à la chaux; la soie de porc et le poil d'animaux complètement séchés, bouillis ou imprégnés de chaux (queues, crinières, etc.); les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés de parties molles; les résidus d'étoffe destinés à l'industrie.

Article 5.

Les envois ne répondant pas aux exigences précitées et les animaux que le vétérinaire d'Etat, lors de sa visite à la frontière, reconnaît atteints, contaminés ou suspects d'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, peuvent être renvoyés.

6. Ustanovení bodu 4, b) tohoto článku, týkající se nakažlivého zmetání, vztahuje se rovněž na klisny.

7. Pro jednokopytníky a skot budou se vydávati jednotlivá osvědčení. Pro ovce, kozy, brav vepřový a drůbež hromadné průvodní listiny; tyto listiny mohou se týkati pouze zvířat téhož druhu, pocházejících z téhož podniku, naložených do téhož vagonu a odeslaných témuž příjemci.

8. Osvědčení platí 10 dnů. Uplyne-li tato doba za dopravy, platnost osvědčení bude moci býti prodloužena po prohlídce státním zvěrolékařem na stejnou dobu. Výsledek prohlídky a důvod prodloužení platnosti budiž zaznamenán na osvědčení. Jestliže tato doba platnosti uplyne během dopravy na území některého třetího státu, doba platnosti se prodlužuje až do okamžiku příjezdu zvířat na hranice státu určení.

9. Při dopravě zvířat železnicí nebo po lodi budiž provedena před naložením zvláštní prohlídka státním zvěrolékařem a nález budiž jím zapsán do osvědčení.

Článek 3.

Zabitá zvířata, maso čerstvé nebo konservované mražením, lůj, sádlo a všechny masné výrobky určené k výživě musí býti, aby mohly býti připuštěny k dovozu, provázeny osvědčením o původu a o zdravotním stavu, vydaným státním zvěrolékařem potvrzujícím, že zvířata, z nichž pocházejí, byla za živa a po porážce zvěrolékařsky prohlédnuta a že maso bylo shledáno zdravým a způsobilým k požívání.

U masných výrobků osvědčení kromě toho musí potvrzovati, že neobsahují žádných látek, jejichž používání je zakázáno předpisy země určení.

Tato osvědčení budou vystavována podle vzoru připojeného k této úmluvě.

Ustanovení této úmluvy netýkají se dovozu koňského masa.

Maso čerstvé nebo mražením konservované opatří zvěrolékař razítkem, kterým se zaručuje, že maso bylo shledáno dobrým a bezpodmínečně způsobilým k požívání.

Pokud jde o vepřové maso, razítko prokazuje, že maso bylo prohlédnuto na trichiny s negativním výsledkem.

Článek 4.

Zvířecí suroviny a živočišné výrobky, aby byly připuštěny k dovozu, musí býti provázeny osvědčením o původu a o zdravotním stavu (vzor je připojen), vydaným státním zvěrolékařem, jenž potvrzuje, že pocházejí ze zvířat domácího původu, prostých nakažlivých nemocí. V osvědčení bude též prohlášeno, že suroviny, které jsou v něm uvedeny, mohou býti vyvezeny bez nebezpečí přenosu nakažlivých nemocí.

Tohoto osvědčení nepotřebují tyto zvířecí suroviny a výrobky: vlna vyvápněná nebo po továrensku praná a v uzavřených pytlích zabalená, tak zabalené odpadky z vlny a vlna jirchářská; jícny, střeva, žaludky, měchýře, sušené nebo solené, pokud jsou řádně zabalené nebo uložené v uzavřených bednách nebo sudech; kůže divokých zvířat, karakulských jehňat a králíků; odpadky kůží vyvápněné; štětiny a zvířecí chlupy úplně suché, vyvařené nebo vyvápněné (žíně, hřívy atd.); rohy, kopyta, paznehty, kosti, odtučněné nebo vyvařené nebo sušené, které byly zbaveny měkkých částí; odpadky z látek, které jsou určeny k továrnímu zpracování.

Článek 5.

Zásilky, jež neodpovídají požadavkům shora uvedeným, a zvířata, která státní zvěrolékař při prohlídce na hranici uzná za nemocná, nakažená nebo podezřelá z nakažlivé nemoci, kterou dlužno hlásiti, mohou býti vráceny.

Le vétérinaire de frontière notera sur le certificat le motif du renvoi et signera sa déclaration. Il en avisera également sans retard et par la voie la plus courte l'autorité de la circonscription administrative de frontière, ainsi que le vétérinaire de frontière du Pays exportateur.

Si l'importation a lieu par l'intermédiaire d'un Etat tiers et que ce dernier ne consent pas au renvoi du transport, les animaux sont admis obligatoirement mais ils sont abattus aux frais de qui de droit sur place ou dans un abattoir qui sera désigné, ou bien ils sont soumis aux mesures sanitaires appropriées. En ce dernier cas, le propriétaire est autorisé à faire abattre tous les animaux ou une partie seulement. L'utilisation de la viande ou des matières brutes provenant des animaux abattus est régie par la règlementation du Pays importateur applicable aux animaux indigènes.

En tout cas, le procès-verbal contenant les faits constatés et les dispositions prises sera dressé par un vétérinaire d'Etat et transmis par lui à l'autorité vétérinaire centrale de son Pays qui en donnera directement connaissance au Pays d'origine. A ce document, sauf en cas de renvoi, sera joint le certificat qui accompagnait les animaux.

Sont également admis les envois de matières et produits d'origine animale de toute sorte dont le renvoi n'a pas été autorisé par l'Etat transitaire. Ces envois seront traités conformément aux prescriptions vétérinaires en vigueur dans le Pays d'importation.

Si, après avoir franchi la station de frontière du Pays importateur, on constate, parmi les animaux importés, une maladie contagieuse, le transport ne pourra être renvoyé. Dans ce cas, le vétérinaire d'Etat rédigera un procès-verbal dont l'autorité compétente enverra directement une copie à l'autorité vétérinaire du Pays de provenance.

Pour tous le cas qui font objet de cet article l'autorité vétérinaire du Pays importateur avisera directement et d'urgence le délégué vétérinaire de l'autre Haute Partie Contractante si celle-ci aura désigné un tel délégué conformément à l'article 8.

Article 6.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation et le transit des ruminants, des porcs, des matières et produits provenant de ces animaux et, en général, de tous les objects pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 7.

Si du fait du trafic des animaux une des maladies épizootiques dont la déclaration est obligatoire venait à être introduite du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur celui de l'Autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'Autre a le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que dure le danger, l'importation et le transit des animaux réceptifs en provenance des territoires envahis ou menacés, ainsi que des dépouilles et produits d'origine animale et des objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Cette disposition pourra être appliquée en toutes circonstances lors de l'apparition de la péripneumonie contagieuse des bovins et de la dourine pour les espèces et matières respectives.

L'importation ne peut être prohibée dans le cas de charbon bactérien, charbon bactéridien, septicémie hémorragique, rage, rouget du porc, tuberculose, gale et exanthème coïtal.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi sur la police sanitaire vétérinaire des Hautes Parties Contractantes, dispositions en vertu desquelles, à l'apparition à la frontière et aux alentours, d'une maladie contagieuse des animaux, le trafic entre les circonscriptions administratives limitrophes des deux Pays et le trafic entre les circonscriptions limitrophes menacées pourront être soumis à certaines restrictions ou prohibitions en vue de prévenir et de combattre la contagion.

Pohraniční zvěrolékař poznamená na osvědčení důvod vrácení a podepíše své prohlášení. Vyrozumí o tom rovněž neprodleně a nejkratší cestou správní úřad pohraničního okresu, jakož i pohraničního zvěrolékaře státu vývozního.

Byla-li zásilka provezena třetím státem a nesouhlasí-li tento s vrácením transportu, budou zvířata závazně přejata, budou však poražena na útraty příslušné osoby na místě nebo na jatkách, jež budou určeny, nebo budou podrobena vhodným zdravotním opatřením. V tomto případě majitel má právo dáti poraziti všechna zvířata nebo jen část. Zužitkování masa a surovin z takto poražených zvířat řídí se předpisy dovážejícího státu, platnými pro domácí zvířata.

V každém případě protokol, obsahující zjištěné případy a učiněná opatření, bude sepsán státním zvěrolékařem a zaslán jím centrálnímu úřadu svého státu, jenž zpraví o tom přímo stát původu. K tomuto dokladu připojí se, vyjma případ vrácení, osvědčení, které zvířata doprovázelo.

Obdobně budou přejaty zásilky surovin a výrobků živočišných všeho druhu, jejichž vrácení nebylo povoleno průvozním státem. S těmito zásilkami bude nakládáno podle zvěrolékařských předpisů platných v dovozním státě.

Jestliže po překročení pohraniční stanice dovozního státu se zjistí u dovezených zvířat nákaza, zásilka nemůže býti vrácena. V tomto případě státní zvěrolékař sepíše protokol, jehož opis příslušný úřad pošle přímo zvěrolékařskému úřadu země původu.

Ve všech případech, kterých se týká tento článek, zvěrolékařský úřad dovozního státu vyrozumí přímo a s urychlením zvěrolékařského zástupce druhé vysoké smluvní strany, jestliže tato jmenuje podle článku 8. takového zástupce.

Článek 6.

Zjistí-li se na území jedné vysoké smluvní strany mor skotu, druhá strana má právo zakázati nebo omeziti na tak dlouho, pokud trvá nebezpečí nákazy, dovoz a průvoz přežvýkavců, vepřů, surovin a výrobků pocházejících z těchto zvířat a vůbec všech předmětů, jimiž lze přenésti nakažlivinu.

Článek 7.

Jestliže v důsledku dopravy dobytka některá z nakažlivých nemocí, které dlužno hlásiti, přenesla se z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé, nebo nabude-li některá z těchto nemocí nebezpečného rázu na území jedné ze smluvních stran, má druhá právo omeziti nebo zakázati po dobu trvání nebezpečí dovoz a průvoz zvířat, na něž je zvířecí nemoc přenosná, pocházejících z území zamořených nebo ohrožených, jakož i zvířecích částí, výrobků a předmětů, kterými lze přenésti nakažlivinu.

Tohoto ustanovení bude lze použíti za všech okolností, objeví-li se plicní nákaza skotu a hřebčí nákaza, pro příslušné druhy zvířat a suroviny.

Dovoz nemůže býti zakázán v případech sněti slezinné, sněti šelestivé, nákazy zvěře a skotu, vztekliny, červenky bravu vepřového, tuberkulosy, prašiviny a puchýřiny.

Tato úmluva nedotýká se ustanovení zákona o veterinární policii vysokých smluvních stran, ustanovení, dle nichž v případech vyskytnutí se nakažlivé nemoci zvířat na hranici nebo v okolí bude lze dopravu mezi sousedními pohraničními okresy obou států a dopravu mezi ohroženými sousedními okresy podrobiti určitým omezením nebo zákazům, aby se tak čelilo nákaze a tato se potlačila.

Article 8.

Les Parties Contractantes ont la faculté d'envoyer réciproquement et sans avis préalable, dans l'autre Etat et d'y attacher même en permanence, des délégués vétérinaires pour prendre des informations relatives à l'état sanitaire des animaux domestiques, à l'organisation et à l'aménagement des foires d'animaux, des abattoirs, des établissements d'engraissement et de quarantaine, dans les gares ou ports d'embarquement, etc., ainsi que l'exécution des dispositions de police sanitaire vétérinaire en vigueur.

Les deux Parties inviteront leurs autorités à prêter concours et à donner les informations requises aux délégués techniques de l'autre Partie aussitôt qu'ils en feront la demande et qu'ils se légitimeront comme tels.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à publier, aussi vite que faire se pourra, un bulletin sur la situation sanitaire vétérinaire au 1er et au 15 de chaque mois. Ce bulletin, aussitôt publié, sera transmis directement au Service vétérinaire de l'autre Partie; il sera rédigé conformément aux indications données par l'Office international des Epizooties.

Les services vétérinaires des circonscriptions limitrophes de frontière se communiqueront réciproquement et directement les cas de maladies contagieuses aussitôt qu'elles auront apparu sur leurs territoires respectifs.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, on constatera la peste bovine, la péripneumonie des bovins, la dourine ou bien la fièvre aphteuse sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie sera immédiatement et directement informée, par voie télégraphique, de l'origine et de l'extension de la maladie.

Article 10.

Les wagons, les bateaux, les parties des bateaux dans lesquels s'est effectué le transport des solipèdes, des ruminants, des porcs et de la volaille, ainsi que les ustensiles faisant partie desdits moyens de transport, seront nettoyés et désinfectés aussitôt ayant servi, et ce conformément aux normes établies de commun accord qui sont prévues dans l'article additionnel de la présente Convention.

Les quais d'embarquement, les passerelles et les ustensiles ayant servi devront être également nettoyés après chaque transport et, au besoin, ils seront désinfectés.

La désinfection susmentionée effectuée aux termes de l'alinéa 1 sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sera reconnue suffisante par l'Autre.

Article 11.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables au trafic des animaux entre les zones de frontière fixées par la Convention et concernant le règlement du trafic-frontière local pour autant qu'il ne sera pas statué autrement ci-dessous:

1° Le passage des animaux de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'Autre pour le pâturage sera admis aux conditions suivantes:

Lors du passage de la frontière, les propriétaires des troupeaux présenteront au bureau de douane une liste en double exemplaire des animaux qu'ils désirent mener au pâturage, délivrée par l'autorité locale et indiquant le nom du propriétaire (conducteur), l'espèce, le sexe et le nombre, ainsi que les marques extérieures caractéristiques des animaux.

L'autorité locale d'origine, ainsi que les communes éventuellement traversées doivent attester qu'aucune maladie transmissible à l'espèce respective et soumise à la déclaration, n'a fait son apparition sur le territoire de ces communes.

Sur les listes des animaux qui doivent rester au pâturage plus de 7 jours, il doit cependant être certifié par un vétérinaire d'Etat que les animaux consignés dans la liste

Článek 8.

Smluvní strany mají možnost vzájemně bez předchozího vyrozumění poslati do druhého státu a dokonce i trvale přiděliti zvěrolékařské zástupce, aby se informovali o zdravotním stavu domácích zvířat, o organisaci a zařízení dobytčích trhů, jatek, výkrmen a karantén, v nádražích nebo nakládacích přístavech atd., jakož i o provádění platných předpisů veterinárních.

Obě strany vyzvou své úřady, aby poskytly pomoc a daly žádané informace odborným delegátům druhé strany, jakmile o to požádají a jako takoví se legitimují.

Článek 9.

Každá vysoká smluvní strana se zavazuje uveřejňovati v době co nejkratší zprávu o zdravotně veterinárním stavu k 1. a 15. každého měsíce. Tato zpráva ihned po uveřejnění bude zaslána přímo zvěrolékařské službě druhé strany; bude sestavována podle návodů Mezinárodního úřadu pro epizootie.

Zvěrolékařské úřady sousedních pohraničních okresů sdělí si vzájemně a přímo případy nakažlivých nemocí, jakmile se objeví na jejich územích.

Jakmile se zjistí na území jedné vysoké smluvní strany mor skotu, plicní nákaza skotu, hřebčí nákaza nebo slintavka a kulhavka ve zhoubné formě s vysokou úmrtností, ústřední zvěrolékařský úřad druhé strany bude ihned a přímo zpraven telegraficky o původu a rozsahu nemoci.

Článek 10.

Železniční vozy, lodi a části lodí, v nichž byli dopravováni jednokopytníci, přežvýkavci, vepři a drůbež, jakož i nářadí, patřící k těmto dopravním prostředkům, budou čištěny a desinfikovány ihned po použití, a to podle dohodnutých pravidel, která jsou uvedena v dodatkovém článku této úmluvy.

Rampy, můstky a použité nářadí budou rovněž čištěny po každé zásilce a podle potřeby budou desinfikovány.

Zmíněná desinfekce, provedená podle ustanovení prvního odstavce na území jedné vysoké smluvní strany, bude uznána druhou za dostatečnou.

Článek 11.

Ustanovení této úmluvy budou platiti pro dopravu dobytka mezi pohraničními pásmy, vymezenými úmluvou o úpravě pohraničního styku potud, pokud není jinak stanoveno dále:

1. Přechod zvířat na pastvu z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé povoluje se za těchto podmínek:

Vlastníci stád předloží při přechodu hranice celnímu úřadu ve dvou exemplářích seznam zvířat, která chtějí hnáti na pastvu, vydaný místním úřadem s udáním jména vlastníkova (průvodcova), druhu, pohlaví a počtu zvířat, jakož i podstatných vnějších známek zvířat.

Úřad místa původu, jakož i obcí, kterými snad stádo bude hnáno, potvrdí, že na jejich území nevyskytla se žádná nakažlivá nemoc, kterou dlužno hlásiti.

V seznamech zvířat, jež mají zůstati na pastvě více než 7 dní, budiž potvrzeno státním zvěrolékařem, že zvířata v seznamu uvedená byla prohlédnuta bezprostředně před vy-

ont été visités immédiatement avant leur départ pour le pâturage et trouvés sains et qu'il n'y a pas, dans la commune d'où les animaux doivent être menés au pâturage, et, au cas du passage à travers le territoire d'une autre commune, même dans cette dernière, aucune maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce des animaux en question. Lors du retour de ces animaux du pâturage, le vétérinaire d'Etat compétent certifiera, outre l'état de santé, aussi le fait qu'il n'y a pas ni dans la commune où les animaux étaient en pâturage ni dans les communes à travers le territoire desquelles les animaux doivent être éventuellement menés, aucune maladie soumise à la déclaration et transmissibles à l'espèce des animaux respectifs.

2° Le trafic des animaux de travail, de trait ou de selle, des animaux destinés à la châtrure, au pesage ou au traitement vétérinaire, est permis dans les deux directions à conditions que les prescriptions douanières existantes soient observées, si les animaux sont munis d'un certificat (passeport d'animaux), établi par le maire de la commune où se trouve l'étable. Pour plusieurs animaux peut être délivré un certificat (passeport d'animaux) collectif. Le certificat d'animaux (passeport d'animaux) contiendra l'indication du lieu de destination, le motif du passage de la frontière, ainsi que l'indication de la zone du territoire de frontière dans laquelle doivent travailler les animaux qui viennent de la zone frontière de l'autre Partie Contractante. De plus, l'autorité locale doit certifier et, au cas du passage à travers le territoire d'une autre commune, même dans cette dernière, qu'il n'y a aucune maladie transmissible à l'espèce des animaux en question et soumise à la déclaration.

Dans les cas d'urgence (incendie, inondation ou n'importe quelle calamité, assistance religieuse, médicale ou vétérinaire), les passeports d'animaux ne seront pas exigés.

3° L'apparition sporadique du charbon bactérien, du charbon bactéridien, de la septicémie hémorragique, de la rage, du rouget du porc, de la tuberculose, de la gale et de l'exanthème coïtal dans la commune n'empêchera pas la délivrance des certificats en question pour les animaux énumérés sous les chiffres 1 et 2, si ces maladies n'apparaissent pas aux fermes dont les animaux passent la frontière. Cependant, de pareils cas de maladie doivent être portés sur les certificats.

4° Les certificats attestant que les communes sont indemnes, sont vallables, en ce qui concerne les animaux destinés au travail et au pâturage — au cas où il s'agit de passages de la frontière plus fréquents — pour un délai de 30 jours et, pour ce qui concerne les animaux des voituriers et les animaux destinés à la châtrure, au traitement vétérinaire et au pesage, pour un délai de 10 jours, à condition que, pendant ce temps, aucune épizootie qui exigerait l'annulation de ces certificats n'ait éclaté; les délais ci-dessus étant expirés, les certificats doivent être prolongés.

5° Si, toutefois, pendant le pacage ou le travail une maladie contagieuse transmissible à l'espèce des animaux respectifs venait à éclater, soit dans une partie du tropeau ou des animaux de travail, soit sur le territoire de la commune où se trouvent les animaux, soit sur la route par laquelle ils doivent rentrer, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Etat sera interdit pour autant que la force majeure (manque de fourrage, intempéries, etc.) ne contraigne pas à faire une exception. Dans ce cas, le retour des animaux ne pourra s'effectuer qu'en application des mesures de sûreté convenues par les autorités des circonscriptions administratives compétentes en vue d'empêcher l'importation des épizooties.

6° Les animaux énumérés sous les chiffres 1 et 2 ne seront pas soumis, lors du passage de la frontière, au contrôle vétérinaire de frontière. Pour permettre de constater leur identité, le retour des animaux devra s'effectuer par le même poste-frontière par lequel a eu lieu la sortie.

7° Des dispositions spéciales qui, éventuellement, seront nécesaires pour maintenir des exploitations agricoles dans les zones frontières, seront prises d'un commun accord par les Ministères de l'Agriculture des deux Etats après avoir entendu le Ministère des Finances.

hnáním na pastvu a shledána zdravými a že ani v obci, z níž mají býti zvířata hnána na pastvu, a budou-li hnána územím jiné obce, ani v této se nevyskytuje nákaza, kterou dlužno hlásiti a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde. Při návratu s pastvy budiž potvrzeno příslušným státním zvěrolékařem kromě zdravotního stavu těchto zvířat, že v obci, kde zvířata byla na pastvě, jakož i v obcích, jejichž územím zvířata budou snad hnána, nevyskytuje se nákaza, kterou sluší ohlásiti a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde.

2. Doprava zvířat pracovních, k tahu nebo jezdeckých, zvířat určených ke kastraci, k vážení nebo k zvěrolékařskému ošetření, je dovolena oběma směry pod podmínkou, že platné celní předpisy budou zachovány a jsou-li zvířata opatřena osvědčením (dobytčím pasem), vydaným starostou obce, v níž je stáj. Pro více zvířat může býti vydáno hromadné osvědčení (dobytčí pas). V osvědčení (dobytčím pase) bude uvedeno místo určení, důvod překročení hranice, jakož i označení obvodu pohraničního území, v němž mají pracovati zvířata, přicházející z pohraničního pásma druhé smluvní strany. Kromě toho místní úřad potvrdí a budou-li zvířata hnána územím některé jiné obce, že ani v této není žádné nemoci, jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde, a kterou dlužno hlásiti.

V nutných případech (požár, povodeň nebo jakákoliv pohroma, pomoc duchovní, lékařská nebo zvěrolékařská) dobytčí pasy nebudou žádány.

3. Ojedinělé případy sněti slezinné, sněti šelestivé, nákazy zvěře a skotu, vztekliny, červenky bravu vepřového, tuberkulosy, prašiviny a puchýřiny v obci nejsou na závadu vydání dotyčných osvědčení pro zvířata uvedená v bodech 1 a 2, jestliže se nevyskytly tyto nemoci v hospodářstvích, z nichž pocházejí zvířata, která mají přejíti hranici. Taková onemocnění buďtež však v osvědčeních poznamenána.

4. Osvědčení, kterými se potvrzuje, že obce jsou prosty nákazy, platí, pokud jde o zvířata určená k práci a na pastvu — jde-li o častější přecházení hranice — po dobu 30ti dní, a pokud jde o zvířata k tahu a zvířata určená ke kastraci, zvěrolékařskému ošetření a k vážení, po dobu 10ti dní pod podmínkou, že během této doby nevyskytne se nákaza, která by vyžadovala zrušení těchto osvědčení; po uplynutí lhůt shora uvedených osvědčení buďtež prodloužena.

5. Vznikne-li však v době pastvy nebo práce nemoc, která jest nakažlivá pro druh zvířat, o něž jde, buď u části stáda nebo pracovních zvířat nebo na území obce, kde jsou zvířata, a nebo na cestě, kterou se mají vrátiti, návrat zvířat na území druhého státu bude zakázán, pokud z vyšší moci (nedostatek krmiva, špatné počasí atd.) nebude nutno učiniti výjimku. V tomto případě vrátí se zvířata jen, bude-li se dbáti zajišťovacích opatření, na nichž se dohodnou příslušné úřady dotyčných správních okresů, aby se zamezilo přenesení nákazy.

6. Zvířata uvedená v bodech 1 a 2 nebudou podrobena při přechodu hranice pohraniční zvěrolékařské prohlídce. Aby bylo možno zjistiti jejich totožnost, zvířata musí se vrátiti touž pohraniční stanicí, kde překročila hranici.

7. Zvláštní předpisy, které snad budou potřebny pro zabezpečení provozování hospodářství v pohraničních pásmech, budou stanoveny dohodou ministerstev zemědělství obou států po slyšení ministerstva financí.

Article 12.

Les restrictions et les prohibitions qui, éventuellement, pourraient exister encore au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui ne seraient pas conformes à ces dispositions, seront levées.

Article 13.

Si un desaccord venait à se produire entre les deux Hautes Parties Contractantes sur l'application de la présente Convention et si l'accord n'a pu être réalisé dans les cinq jours suivants, il sera procédé sur la demande d'une des Hautes Parties Contractantes à la nomination immédiate d'une Commission mixte, dont l'avis sera obligatoire s'il est pris à la majorité.

Dans ce but, chacune des Parties nommera deux membres pour constituer la Commission qui procédera sans retard à examiner le litige.

Dans le cas que l'avis ne pourra être pris à la majorité ou bien, si la Commission mixte n'aurait pas donné son avis dans un délai de 10 jours à compter de sa constitution, le litige sera déféré à la Commission prévue à l'art. XXXIX. du présent Traité.

Il est entendu que les mesures prises resteront en vigueur jusqu'à la solution du litige.

Článek 12.

Omezení a zákazy, které snad by mohly ještě býti v účinnosti v okamžiku vstupu v platnost této úmluvy a které by nebyly v souhlase s těmito ustanoveními, budou zrušeny.

Článek 13.

Vznikne-li neshoda mezi oběma vysokými smluvními stranami o provádění této úmluvy a nebude-li lze docíliti dohody do pěti dnů, bude ihned jmenována na žádost jedné vysoké smluvní strany smíšená komise, jejíž dobrozdání bude závazné, jestliže bylo dáno většinou hlasů.

K tomu cíli jmenuje každá strana dva členy, aby utvořili komisi, která bez odkladu přezkouší spornou věc.

Nebude-li dáno dobrozdání většinou hlasů, nebo nevyjádří-li se smíšená komise do deseti dnů ode dne svého ustavení, spor bude přednesen komisi stanovené v článku XXXIX této smlouvy.

Jest shoda v tom, že učiněná opatření zůstanou v účinnosti až do rozhodnutí sporu.

Aux articles 3 et 4 de l'Annexe D.

(Convention sanitaire vétérinaire.)

Modèle.

PAYS DE PROVENANCE .....

Cachet de la gare ou du port: Gare ou port d'embarquement .....

Date de l'embarquement .....

Certificat d'origine et de salubrité

pour les viandes et les autres matières et produits d'origine animale.

Espèce de la marchandise:	Nombre de colis:	Poids brut total:
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Marques particulières, plombs, etc. .....

.....

Origine de la marchandise:[1]) .....

Okres: .....

Plasa:

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur: .....

Nom, prénom et adresse du destinataire: .....

Moyen de transport: .....

Attestation du vétérinaire:[2])

a) pour la viande et les produits carnés: Le soussigné certifie que les viandes (produits carnés) dont il s'agit proviennent d'animaux qui ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes à l'alimentation humaine.

Estampille de l'abattoir de provenance:

En outre, il atteste que les produits carnés ne contiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé par la règlementation du pays destinataire.

b) pour les matières et produits d'origine animale: Le soussigné certifie que la marchandise désignée ci-dessus provient d'animaux indemnes de maladies contagieuses et de provenance indigène. En outre, il atteste que cette marchandise peut être exportée sans danger de transmission de maladies contagieuses.

Fait à ....., le ..... 193..

Cachet du vétérinaire: Le vétérinaire d'Etat:

.....

[1]) Doivent être considérés comme lieu d'origine:
a) pour la viande et les produits carnés, l'abattoir ou l'usine dont ils proviennent;
b) pour les autres matières, les endroits où elles ont été produits ou stockées.

[2]) Biffer la mention inutile.

K článkům 3 a 4 přílohy D.

(Veterinární úmluva).

Vzor.

ZEMĚ PŮVODU .....

Razítko nádraží nebo přístavu: Nakládací nádraží nebo přístav .....

Den naložení .....

Osvědčení

o původu a zdravotním stavu masa, jiných zvířecích surovin a živočišných výrobků.

Druh zboží:	Počet balíků:	Celková hrubá váha:
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Zvláštní známky, plomby, atd. .....

.....

Původ zboží:[1]) .....

Okres: .....

Plasa:

Jméno, příjmení a adresa odesílatelova: .....

Jméno, příjmení a adresa příjemcova: .....

Dopravní prostředek: .....

Osvědčení zvěrolékařovo:[2])

a) pro maso a masné výrobky: Podepsaný potvrzuje, že maso (masné výrobky), o něž jde, pochází ze zvířat, která byla za živa i po porážce zvěrolékařsky prohlédnuta, a že jejich maso shledáno zdravým a způsobilým k požívání.

Razítko jatek původu:

Kromě toho se potvrzuje, že masné výrobky neobsahují žádných látek, jejichž používání je zakázáno předpisy státu určení.

b) pro suroviny a výrobky zvířecího původu: Podepsaný potvrzuje, že zboží shora uvedené pochází ze zvířat prostých nakažlivých nemocí a ze zvířat domácího původu. Kromě toho se potvrzuje, že toto zboží může býti vyvezeno bez nebezpečí přenosu nakažlivých nemocí.

V....., dne.....193...

Razítko zvěrolékařovo: Státní zvěrolékař:

.....

[1]) Za místo původu považují se:
a) pro maso a masné výrobky jatky nebo továrna, z nichž pocházejí;
b) pro ostatní výrobky místa, kde byly vyrobeny nebo uskladněny.

[2]) Nehodící se škrtnouti.

A l'article 10 de l'Annexe D.

(Convention sanitaire vétérinaire.)

Dispositions relatives à la désinfection des wagons de chemin de fer et des bateaux.

Les wagons, les passerelles, les bateaux et les parties des bateaux qui ont servi aux transports des solipèdes, des ruminants, des porcs et de la volaille, ainsi que les ustensiles faisant partie desdits moyens de transport, seront nettoyés et désinfectés avant de servir à nouveau, conformément aux prescriptions suivantes:

1° Avant de procéder à la désinfection des wagons proprement dite, il faut toujours enlever la litière, le fumier, les plumes, les bouts de cordes ayant servi à attacher le bétail, etc., nettoyer ensuite radicalement le wagon à l'eau chaude. Les déchets enlevés seront désinfectés ou brûlés. A défaut d'une quantité suffisante d'eau bouillante, on peut aussi effectuer le lavage par un jet d'eau froide sous haute pression. Mais, en tout cas, il faut procéder préalablement au lavage à l'eau bouillante pour ramollir les ordures. Le nettoyage ne sera considéré comme suffisant que si les impuretés provenant du transport sont complètement enlevées; les immondices qui ont pénétré dans les fissures du plancher du wagon, doivent être complètement enlevées, et, si c'est nécessaire, on le fera au moyen d'instruments en fer à pointes et à carnes émoussées, propres à cet usage.

2° La désinfection doit être effectuée comme suit:

a) Les conditions étant normales, on lavera le plancher, le plafond et les parois au moyen de la lessive de soude chauffée à 50 degrés centigrades minima qui a été préparée avec 3 kilos de soude au moins pour 100 litres d'eau.

A la place de la lessive de soude on pourra également employer une autre lessive que le Gouvernement de l'Etat respectif aura reconnue comme étant de la même activité.

Dans les gares pourvues de dispositifs nécessaires, il est admis de remplacer le lavage à la lessive de soude par un nettoyage minutieux du plafond, du plancher et des parois à la vapeur d'eau projetée à l'aide d'appareils appropriés. La vapeur d'eau utilisée aura la pression de 2 atmosphères au moins.

b) En cas d'infection des wagons par la peste bovine, la pleuropneumonie contagieuse des bovidés, le charbon bactérien, le charbon bactéridien, la septicémie hémorragique, la fièvre aphteuse, la morve, la pleuropneumonie contagieuse des porcs, la peste porcine, le rouget des porcs, le choléra aviaire et la peste des poules, ou dans le cas de suspicion justifiée d'une telle infection, la désinfection des wagons se fera par l'un des deux procédés indiqués à la lettre a) et, en outre, le plancher, le plafond et les parois seront soigneusement enduits d'une solution de mélange à 3% de crésol et d'acide sulfurique ou d'une solution à 2% de formaldéhyde. Le mélange du crésol et de l'acide sulfurique se fera à la température normale en appliquant deux parties de crésol cru et une partie d'acide sulfurique cru conformément à la pharmacopée de l'une des deux Hautes Parties Contractantes. Pour préparer la solution à 3%, le mélange peut être employé 24 heures le plus tôt et dans 3 mois le plus tard après sa préparation. La solution obtenue de la sorte sera employée dans le courant de 24 heures. Au lieu d'enduire avec un pinceau, la désinfection peut aussi être faite au moyen d'un appareil reconnu approprié par le Gouvernement de l'Etat respectif.

3° En règle générale, il ne sera procédé à une désinfection plus rigoureuse (2b) qu'en vertu d'une disposition de police sanitaire vétérinaire; mais elle doit être appliquée lorsque

K článku 10. přílohy D.

(Veterinární úmluva.)

Předpisy o desinfekci železničních vozů a lodí.

Železniční vozy, můstky, lodi a části lodí, které sloužily k dopravě jednokopytníků, přežvýkavců, bravu vepřového a drůbeže, jakož i nářadí tvořící část jmenovaných dopravních prostředků, buďtež čištěny a desinfikovány před jejich dalším použitím podle těchto předpisů:

1. Před vlastní desinfekcí buďtež ze železničních vozů vždy odstraněny: stelivo, hnůj, peří, zbytky provazů, jimiž dobytek byl uvázán atd., a vůz budiž pak důkladně vyčištěn horkou vodou. Odpadky z vozu odstraněné buďtež desinfikovány nebo spáleny. Při nedostatku dostatečného množství horké vody může se provésti čištění též stříkáním studené vody o velkém tlaku. Aby nečistota změkla, jest však v každém případě třeba, aby předem provedlo se mytí horkou vodou. Čištění bude jen tehdy považováno za dostatečné, bude-li jím odstraněno veškeré znečištění, vzniklé při dopravě; též částky nečistoty, vniklé do spár v podlaze vozu, buďtež odstraněny úplně, je-li třeba, vhodným železným náčiním s tupými hroty a hranami.

2. Desinfekce budiž provedena takto:

a) za obyčejných poměrů mytím podlahy, stropu a stěn sodným louhem, ohřátým nejméně na 50° C, k jehož připravení bylo použito nejméně 3 kg sody na 100 l vody.

Místo sodného louhu lze použíti též jiného louhu, jenž bude vládou příslušného státu uznán stejně účinným.

Ve stanicích opatřených potřebným zařízením jest dovoleno místo mytí sodným louhem vyčistiti velmi pečlivě podlahu, strop i stěny vodní parou pomocí vhodných přístrojů. Použitá vodní pára nechť má tlak nejméně 2 atmosfér.

b) Byly-li vozy infikovány morem skotu, plicní nákazou skotu, snětí slezinnou, snětí šelestivou, nákazou zvěře a skotu, slintavkou a kulhavkou, vozhřivkou, nákazou bravu vepřového, morem bravu vepřového, červenkou bravu vepřového, cholerou drůbeže, slepičím morem, nebo v případech oprávněného podezření takové infekce, budiž desinfekce vozů provedena jedním ze způsobů v bodu a) uvedených a mimo to pečlivým natřením podlahy, stropu a stěn roztokem 3%ní směsi kresolu a kyseliny sírové, nebo 2%ním roztokem formaldehydovým. Směs kresolu a kyseliny sírové budiž pořízena za obyčejné teploty smíšením dvou dílů surového kresolu a jednoho dílu surové kyseliny sírové podle lékopisu jedné vysoké smluvní strany. K pořízení 3%ního roztoku lze použíti směsi nejdříve za 24 hodin a nejpozději do 3 měsíců po její přípravě. Takto pořízený roztok budiž použit ve 24 hodinách. Místo natírání lze desinfekci provésti též stříkáním pomocí přístroje uznaného vládou příslušného státu za vhodný.

3. Desinfekce budiž provedena zostřeným způsobem (2 b) zpravidla jen, byla-li zvěrolékařsko-policejně nařízena; avšak musí býti provedena i tehdy, bylo-li upotřebeno vozů k do-

les wagons ont servi au transport des ruminants et des porcs d'une gare autour de laquelle, dans un rayon de 20 kilomètres, la fièvre aphteuse aura fait son apparition ou bien n'aura pas encore été déclarée éteinte.

L'autorité vétérinaire pourra disposer une désinfection plus rigoureuse (2b) même dans d'autres cas, si elle la juge indispensable pour prévenir la transmission des épizooties précitées.

4° Si la désinfection plus rigoureuse (2b) devait être appliquée à des wagons revêtus de planches à l'intérieur, le revêtement sera préalablement enlevé pour être nettoyé et désinfecté de la même manière que les wagons. L'enlèvement des revêtements intérieurs ne sera pas effectué lorsque les wagons n'auront servi qu'au transport d'un nombre restreint de petits animaux, enfermés dans des cages séparées.

5° Pour ce qui concerne les wagons capitonnés, les capitonnages, autant qu'ils sont mobiles, seront nettoyés d'une façon satisfaisante. Si le wagon est infecté d'une des épizooties citées sous 2 b) ou qu'il y a suspicion justifiée d'une infection similaire, le capitonnage sera brûlé.

Le wagon sera soumis au traitement prévu aux points 1—3. Les wagons étrangers (n'appartenant à aucune des deux Hautes Parties Contractantes) dont le capitonnage ne pourra être enlevé, ne pourront plus être rechargés.

6° Sans préjudice des dispositions relatives à la désinfection plus rigoureuse sous les chiffres 2 b) et 3, les wagons qui ont servi au transport d'un nombre restreint de petits animaux, ainsi que de la volaille vivante, enfermés séparément dans des caisses, cages ou corbeilles, ne seront nettoyés ni désinfectés en conformité des prescriptions précitées qu'au cas où ils seraient souillés par la litière, les fourrages ou les excréments.

7° Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer une étiquette de couleur jaune portant l'inscription «A désinfecter» sur les deux côtés de tous les wagons au moment de leur chargement d'animaux visés par la présente Convention, ainsi que sur les wagons étrangers chargés d'animaux à l'entrée sur les territoires respectifs des deux Hautes Parties Contractantes.

Si un wagon quelconque doit subir une désinfection plus rigoureuse (2b, 3), il sera muni d'étiquettes de couleur jaune avec une bande perpendiculaire de couleur rouge au milieu, portant l'inscription « A désinfecter rigoureusement » qui sera appliquée à la station où surgiront les circonstances rendant cette désinfection nécessaire ou bien où elle deviendra évidente.

La desinfection effectuée, les étiquettes « A désinfecter » seront détachées pour être remplacées d'étiquettes de couleur blanche portant l'inscription « Désinfecté le..... à..... heures, à.....». Les étiquettes ne pourront être détachées qu'à l'occasion d'un nouveau chargement du wagon où sera appliquée l'étiquette jaune susmentionnée « A désinfecter ».

Les wagons qui auront servi au transport d'un nombre restreint de petits animaux, ainsi que de la volaille, enfermés séparément dans des caisses, cages ou corbeilles, seront étiquetés à la gare de destination autant que le nettoyage et la désinfection en seront nécessaires conformément aux dispositions du point 6.

Si un wagon qui passe du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur celui de l'Autre n'est pas étiqueté de la façon susmentionnée, il y sera procédé ultérieurement par les soins de l'administration qui reçoit le chargement dans la gare de frontière.

8° Les wagons vides ou chargés d'autres marchandises que les animaux des espèces susmentionnées, qui entrent sur les territoires respectifs des deux Hautes Parties Contractantes et qui, d'après les indices extérieurs, ont servi au transport de tels animaux sans avoir été nettoyés ni désinfectés en conformité des prescriptions de la présente Convention, peuvent être renvoyés. S'ils sont admis de servir au transport ultérieur, il devront être nettoyés et désinfectés de la manière prévue ci-dessus.

9° Ces dispositions seront également appliquées par analogie pour ce qui concerne les parties des bateaux, les quais et les passerelles qui pourraient être souillés par les animaux.

10° Si les circonstances exigeaient quelques modifications à ces dispositions, les deux Hautes Parties Contractantes procéderont d'un commun accord aux modifications à apporter.

pravě přežvýkavců a vepřového bravu ze stanice, v jejímž okolí do 20 km jest slintavka a kulhavka, nebo nebyla-li tato nákaza ještě prohlášena za utlumenou.

Veterinární úřad může nařídit zostřenou desinfekci (2 b) i v jiných případech, považuje-li ji za nezbytnou, aby se předešlo přenesení jmenovaných nákaz.

4. Budou-li zostřené desinfekci (2 b) podrobeny vozy s vnitřním obložením z prken, budiž obložení předem sňato a stejně jako vůz desinfikováno. Od vyjmutí vnitřních obložení lze upustiti, byl-li ve voze dopravován jen omezený počet drobného zvířectva odděleně v bednách.

5. U vypolštářovaných vozů budiž polštářování, je-li odstranitelno, dostatečným způsobem čištěno. Byl-li vůz infikován nákazami jmenovanými v bodě 2 b, anebo je-li odůvodněné podezření z takovéto infekce, budiž polštářování spáleno.

S vozem pak budiž naloženo způsobem uvedeným v bodech 1—3. Do cizozemských vozů (nepatřících žádné smluvní straně), jichž polštářování nelze odstraniti, nesmí se znovu nakládati.

6. Železniční vozy, jichž bylo použito k dopravě omezeného počtu drobného zvířectva, nebo živé drůbeže, uzavřených v bednách, klecích nebo koších, buďtež — s výhradou ustanovení o zostřené desinfekci podle bodů 2 b) a 3 — jen tehdy podle těchto předpisů čištěny a desinfikovány, byly-li znečištěny stelivem, krmivem nebo výměty.

7. Vysoké smluvní strany se zavazují, že železniční vozy, jichž se použije k dopravě zvířat, v této úmluvě jmenovaných, budou polepeny při nakládání, nebo, jde-li o vozy přicházející z třetího státu, při vstupu do území vysokých smluvních stran na obou stranách lístky barvy žluté s nápisem „Desinfikovati."

Je-li třeba některý vůz zostřeně desinfikovati (2 b, 3), polepí se lístky žluté barvy s kolmým červeným proužkem uprostřed a s nápisem „Zostřeně desinfikovati" v oné stanici, kde vznikne příčina tohoto druhu desinfekce nebo se stane známou.

Po desinfekci lístky „Desinfikovati" se odstraní a na jejich místo se nalepí lístky barvy bílé s nápisem „Desinfikováno dne ..... hodina ..... v .....". Tyto lístky se odstraní teprve při novém nakládání vozu, kdy se nalepí žlutý lístek shora zmíněný „Desinfikovati."

Vozy, jichž se použije k dopravě omezeného počtu drobného zvířectva, jakož i živé drůbeže, uzavřených odděleně v bednách, klecích, nebo koších, polepí se ve stanici určení, pokud jest podle bodu 6 třeba jejich čištění a desinfekce.

Nebude-li vůz při přechodu z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé označeným způsobem polepen, budiž to učiněno dodatečně v pohraniční přechodní stanici správou přejímací.

8. Vozy prázdné nebo naložené jiným zbožím než zvířaty výše uvedenými, které vstupují na území dotyčné vysoké smluvní strany a jichž bylo podle zevnějších známek použito k dopravě takových zvířat, které však nebyly čištěny a desinfikovány podle předpisů této úmluvy, mohou býti vráceny. Připustí-li se k použití pro další dopravu, buďtež vyčištěny a desinfikovány způsobem shora uvedeným.

9. Tato ustanovení vztahují se také analogicky na lodní prostory, rampy a můstky, které mohly býti zvířaty znečištěny.

10. Kdyby okolnosti vyžadovaly nějakých změn těchto ustanovení, obě vysoké smluvní strany v souhlase provedou změny, o něž by šlo.

Protocole final

au Traité de Commerce et de Navigation entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie.

Au moment de la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Traité même:

A la partie générale.

A l'article I.

Les dispositions respectives du présent Traité concernant le traitement des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes par l'Autre ne portent aucune atteinte au droit reconnu à chacune d'Elles de réglementer par une loi l'immigration ou l'émigration étant entendu que le principe de la nation la plus favorisée doit être en tout cas observé.

A l'article II.

Il est entendu que la matière traitée dans les points 2 et 3 sera fixée par une Convention spéciale à conclure dans le plus bref délai.

A l'article VI.

Il est entendu que par les prestations au sens du point 2 sont comprises également les prestations militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre, en tant que propriétaires fonciers ou fermiers.

A l'article IX.

Il est bien entendu que rien ne porte atteinte au droit des Hautes Parties Contractantes de prendre des mesures de prohibitions ou de restrictions à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder dans les circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'Autre. Leur durée sera limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord de faire jouer la clause de la nation la plus favorisée quant aux taxes et autres conditions auxquelles est subordonné l'octroi des licences.

Toute levée de prohibiton ou de restriction, concédée par l'une des Hautes Parties Contractantes, même temporairement, au profit d'un pays tiers quelconque sera appliquée immédiatement et inconditionnellement à l'Autre.

Závěrečný protokol

k obchodní a plavební smlouvě
mezi
republikou Československou
a
královstvím Rumunským.

Při podpisu obchodní a plavební smlouvy mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, sjednané dnešního dne, podepsaní plnomocníci učinili tato prohlášení, která budou tvořiti nedílnou část vlastní smlouvy.

K všeobecné části.

K článku I.

Příslušná ustanovení této smlouvy, týkající se nakládání s příslušníky jedné vysoké smluvní strany druhou stranou, nedotýkají se nikterak práva přiznaného každé z nich, aby upravila zákonem přistěhovalectví a vystěhovalectví, při čemž se rozumí, že zásada nejvyšších výhod musí býti v každém případě zachována.

K článku II.

Jest shoda v tom, že látka projednávaná v odstavci 2. a 3. bude upravena zvláštní úmluvou, která bude sjednána v době co nejkratší.

K článku VI.

Jest shoda v tom, že plněními ve smyslu bodu 2. rozumějí se rovněž vojenská plnění, kterým všichni vlastní příslušníci mohou býti podrobeni, pokud jsou majiteli nemovitostí nebo nájemci statků.

K článku IX.

Je shoda v tom, že nijak není dotčeno právo vysokých smluvních stran učiniti opatření o zákazech a omezeních při dovozu a vývozu, aby ochránily za mimořádných a neobvyklých okolností životní zájmy státu.

Učiní-li jedna vysoká smluvní strana opatření této povahy, bude jich použito tak, aby z toho nevyplynulo žádné libovolné zkracování ke škodě druhé strany. Tato opatření potrvají, pokud budou příčiny neb okolnosti, které je vyvolaly.

Vysoké smluvní strany se shodují v tom, že dají místo doložce o nejvyšších výhodách, pokud jde o dávky a jiné podmínky, jimž je podrobeno vydávání povolení.

Každého zrušení zákazu neb omezení, přiznaného jednou vysokou smluvní stranou, byť i dočasně, ve prospěch kteréhokoli třetího státu bude použito ihned a bezpodmínečně ve prospěch druhé strany.

A l'article X.

Il est entendu que les produits fabriqués par la transformation des matières étrangères seront considérés comme produits industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes, seulement lorsqu'ils auront été transformés ou perfectionnés de telle manière que leur nature soit devenue différente ou lorsque par la transformation la valeur des matières étrangères a varié considérablement. Les réparations, le réemballage, le simple nettoyage des marchandises ou des procédés similaires, ne seront pas considérés comme transformation ou perfectionnement.

A l'article XII.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage de reconnaître valables les attestations d'analyse délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante. Toutefois le droit des autorités du Pays importateur de vérifier ces analyses n'est pas atteint.

Afin d'assurer au trafic commercial réciproque les avantages que comportent les dispositions du présent Traité les Hautes Parties Contractantes peuvent exiger que les produits naturels et fabriqués, destinés à l'importation, soient accompagnés d'un certificat d'origine. Les cas dans lesquels des certificats d'origine seront exigés, doivent être limités au strict minimum. Les certificats d'origine seront délivrés soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou tout groupement économique désignés dans ce but par le Pays d'exportation et agréés par le Pays de destination. Le visa consulaire n'est exigé pour les certificats d'origine.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

Aux articles X et XII.

Les stipulations de ces articles ne portent aucune atteinte aux conditions particulières régissant l'importation des vins.

A l'article XV.

Au point 2. Par marquage on entend surtout les signes apposés par l'intéressé lui-même, comme par exemple les lettres initiales, les marques de commerce et les signes similaires.

Il est entendu que la sortie des emballages y mentionnés n'est soumise à aucune prohibition ou restriction d'exportation, sans préjudice des stipulations de l'article IX.

A l'article XVI.

Au point 1. Seront considérées comme faisant partie de l'inventaire de navires et de bateaux les grues, même lorsqu'elles seront enlevées temporairement des navires pour être utilisées sur les quais.

A l'article XVII.

Au point 1, par. a). Il est entendu que les adjonctions survenues à l'étranger sont soumises au droit d'entrée.

Au point 2. En tant que certains emballages sont soumis dans un des Pays Contractants aux droits d'exportation ou autres taxes accessoires ou à des prohibitions et restrictions, la libre sortie de ces emballages est garantie en exemption de toute taxe, sans préjudice des stipulations de l'article IX.

Il est entendu que les emballages qui viennent chargés de marchandises seront traités à leur importation selon les dispositions légales de dédouanement de chaque Partie Contractante.

A l'article XVIII.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent d'examiner avec la plus grande bienveillance les demandes de réexportation des marchandises ainsi que la restitution des taxes d'importation et l'exemption des taxes d'exportation dans les cas non prévus par les dispositions de cet article.

K článku X.

Jest shoda v tom, že za průmyslové výrobky jedné z vysokých smluvních stran budou se považovati výrobky vyrobené zpracováním cizích hmot jen tehdy, jestliže byly zpracovány nebo zušlechtěny takovým způsobem, že mají jinou povahu nebo že se hodnota cizozemských hmot zpracováním značně změnila. Oprava, přebalení, pouhé vyčištění zboží a pod. nebudou se považovati za zpracování nebo zušlechtění.

Ke článku XII.

Každá vysoká smluvní strana se zavazuje, že bude uznávati osvědčení o rozboru, vydávaná příslušnými úřady druhé smluvní strany. Tím však není dotčeno právo úřadů dovozního státu přezkoušeti tyto rozbory.

Aby se vzájemnému obchodnímu styku zajistily výhody, jež obsahují ustanovení této smlouvy, mohou vysoké smluvní strany požadovati, aby zemské plodiny nebo výrobky určené k dovozu byly doprovázeny osvědčením původu. Případy, ve kterých se budou osvědčení původu požadovati, omezí se na nejmenší míru. Osvědčení původu bude vydávati buď obchodní komora, k níž přísluší vývozce, nebo jakýkoli jiný úřad nebo hospodářský útvar, který označí vývozní stát a schválí stát určení. Konsulární potvrzení pro osvědčení původu nebude se požadovati.

Poštovní balíčky budou osvobozeny od osvědčení původu.

Ke článkům X. a XII.

Ustanovení těchto článků se nedotýkají v ničem zvláštních podmínek, platných pro dovoz vína.

Ke článku XV.

K bodu 2. Známkováním se rozumějí zejména značky pořízené stranou samou, jako na př. začáteční písmena, ochranné známky a podobná označení.

Jest shoda v tom, že výstup obalů zde uvedených nepodléhá žádnému vývoznímu zákazu neb omezení bez újmy ustanovením článku IX.

Ke článku XVI.

K bodu 1. Za lodní inventář budou se považovati také jeřáby, a to i tehdy, jestliže se s plavidel dočasně sejmou, aby se jich použilo na břehu.

Ke článku XVII.

K bodu 1., písm. a): Rozumí se, že přídatky v cizině přibylé podléhají dovoznímu clu.

K bodu 2: Pokud určité obaly podléhají v některém ze smluvních států vývozním clům nebo jiným vedlejším dávkám nebo zákazům a omezením, zaručuje se volný výstup těchto obalů bez jakékoli dávky, bez újmy ustanovením článku IX.

Rozumí se, že obaly, jež dojdou naplněny zbožím, budou při dovozu projednávány podle zákonných předpisů o vyclívání každé smluvní strany.

Ke článku XVIII.

Obě vysoké smluvní strany se zavazují, že budou zkoumati s největší blahovůlí žádosti o zpětný vývoz zboží, jakož i vrácení dovozních dávek a osvobození od vývozních dávek v případech, o nichž ustanovení tohoto článku nejednají.

A l'article XX.

Au point 2. Les dispositions du point 2) de cet article ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit. Toutefois il sera tenu, à défaut d'appellation géographique d'origine, de compléter cette mention par l'indication de l'Etat, de la région ou du lieu, où la marchandise a été produite, chaque fois que par l'apposition du nom et de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

N'est pas considérée comme une fausse indication de provenance la dénomination dont le nom est employé génériquement et indique la nature du produit (son genre) excepté le cas où cette dénomination est suivie d'une mention telle que « originale », « véritable », qui pourrait induire en erreur. Il est entendu que ce principe ne pourra porter aucune atteinte à la protection des appelations géographiques d'origine des produits indiqués au point 2, alinéa 1, ni à la protection des appellations d'autres produits auxquels le caractère exclusif des appellations géographiques d'origine sera expressémment accordé par des lois ou règlements.

Les mesures que chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, et toute autre sanction appropriée, notamment la prohibition de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la circulation, de la vente et de la mise en vente des produits, dans le cas où figurerait sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, ainsi que sur les factures, des noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques évoquant des appellations d'origine, employées abusivement.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées à la requête du ministère public, ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties Contractantes.

A l'article XXIV.

Il est entendu que les dispositions spéciales prévues dans la Convention Postale de Portorose du 23 Novembre 1921, continueront à être appliquées par les Administrations postales des deux Hautes Parties Contractantes.

A l'article XXVII.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord de ne considérer comme clause prohibitive aux termes de l'article XXVII que les conditions d'application d'un tarif réduit qui ont pour but d'exclure du bénéfice du tarif réduit les marchandises similaires, mais d'une provenance étrangère. Par contre ne seront pas considérées comme clauses prohibitives les conditions d'application d'un tarif réduit prescrites dans le but d'assurer la satisfaction aux besoins de la consommation intérieure en ce qui concerne certains articles ou d'assurer le développement des ports maritimes ou fluviaux, ainsi que les conditions d'application imposées par des considérations puisées dans le domaine légitime de l'exploitation ferroviaire, p. e. l'acquisition de nouveaux transports, la réduction des frais de traction etc.

Conformément à cette interprétation seront considérées:

1. comme clauses prohibitives:

la condition de provenance nationale de la marchandise en question,

l'exigence que la marchandise soit déclarée sous un nom non accessible à une marchandise étrangère de la même espèce,

la condition de faire parvenir la marchandise à la station d'expédition par camion ou par voie ferrée industrielle privée,

la condition que la matière première dont est fabriquée la marchandise jouissant d'un tarif réduit soit transportée par les chemins de fer nationaux;

2. comme clauses admissibles:

condition de consommation intérieure,

condition de transport combiné par voie de fer et d'eau,

condition de la remise au transport par le même expéditeur dans un temps délimité d'une certaine quantité minimale de la marchandise,

K článku XX.

K bodu 2. Ustanovení bodu 2. tohoto článku nepřekážejí tomu, aby prodávající nepřipojil na obal výrobku svého jména nebo své adresy. Bude však přidržen, nebude-li zeměpisného označení původu, aby doplnil tuto zmínku označením státu, kraje nebo místa, kde zboží bylo vyrobeno, vždy kdykoli by připojením jména a adresy mohlo nastati nedorozumění o kraji nebo místě jiného státu.

Nepovažuje se za nesprávné označení původu název, jehož jména použito je všeobecně a jež označuje povahu výrobku (jeho druh) s výjimkou případů, kdy je toto označení provázeno zmínkou jako „původní", „pravý", která by mohla uvésti v omyl. Je shoda v tom, že se tato zásada nemůže dotýkati ochrany zeměpisných označení původu výrobků označených v bodě 2. odstavci 1. ani ochrany označení jiných výrobků, jimž se přizná zákony nebo nařízeními výlučná povaha zeměpisných označení původu.

Opatření, jež se každá vysoká smluvní strana zavazuje učiniti, musí předvídati potlačení zabavením a jakýkoli jiný vhodný trest, zejména zákaz dovozu, vývozu, uskladnění, oběhu, prodeje a uvedení do prodeje výrobků, budou-li na sudech, lahvích, obalech nebo bednách, v nichž výrobky jsou, jakož i na účtech, jména, nápisy, vyobrazení nebo jakékoli znaky, vyvolávající představu označení původu použitých neoprávněně.

Zabavení pozastavených výrobků nebo veškeré jiné tresty budou uloženy k žádosti veřejného úřadu nebo každého zájemce, osoby, společnosti nebo sdružení, podle příslušného zákonodárství každé vysoké smluvní strany.

K článku XXIV.

Jest shoda v tom, že poštovní správy obou vysokých smluvních stran budou nadále používati zvláštních ustanovení, obsažených v poštovní úmluvě sjednané v Portorose dne 23. listopadu 1921.

K článku XXVII.

Smluvní strany se shodují, že budou považovati za prohibitivní doložku ve smyslu článku XXVII pouze podmínky použití snížených sazeb, které mají za účel vyloučiti z výhody sníženého tarifu zboží stejného druhu, ale cizího původu. Za prohibitivní doložky nebudou se však považovati podmínky stanovené pro použití sníženého tarifu k tomu, aby bylo zajištěno vyhovění potřebám vnitřní spotřeby, pokud jde o určité zboží, nebo aby byl zajištěn rozvoj námořních nebo říčních přístavů, jakož i podmínky uložené pro použití tarifů, stanovené se slušným zřetelem k zájmům vlastním oboru železničně-provoznímu, na př. aby byly získány nové přepravy, sníženy výlohy trakční atd.

Podle tohoto výkladu budou považovány:

1. za prohibitivní doložky:

podmínka, že zboží, o něž jde, přišlo z vlastního území,

požadavek, aby zboží bylo označeno jménem, jež jest nepřístupno cizímu zboží téhož druhu,

podmínka, že zboží bylo dopraveno do stanice odesílací silničními vozidly nebo vlečkou,

podmínka, že surovina, z níž jest zhotoveno zboží požívající sníženého tarifu, byla přepravena po domácích železnicích;

2. za přípustné doložky:

podmínka vnitřní spotřeby,

podmínka sdružené přepravy po železnici a po vodě,

podmínka, že týž odesilatel v určité lhůtě podá k přepravě nejmenší určité množství zboží,

condition de remise simultanée au transport d'une marchandise en quantité suffisante pour la formation d'un train entier etc.

A l'article XXIX.

En ce qui concerne le transport des marchandises, il est entendu que le traitement de la clause de la nation la plus favorisée ne pourra être invoqué que pour le transport des marchandises similaires dans la même direction et sur le même parcours.

Aux articles XXV—XXX.

Le matériel roulant — y compris les locomotives, les voitures à moteur, etc. — les objets mobiliers de toute nature contenus dans ce matériel et appartenant aux chemins de fer de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les restants en caisse et les créances, résultant du trafic international, ne peuvent faire l'objet d'aucune saisie sur un territoire autre que celui dont dépend l'administration propriétaire, sauf le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

Sera considéré comme matériel roulant au sens du point précédent également le matériel roulant privé appartenant aux personnes ou aux maisons particulières, en tant que celui-ci sera incorporé dans le matériel roulant des chemins de fer de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Pour la réception, la remise, le transfert et l'utilisation des véhicules des chemins de fer seront valables les dispositions des Règlements en vigueur pour l'utilisation réciproque des waggons et des voitures en service international (Règlement international véhicules: « R. I. V. » et Règlement international carosses: «R. I. C.»).

A l'article XXXI.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent être disposées de procéder par mesures autonomes à l'enlèvement de tous les obstacles qui pourraient rendre plus difficile la navigation fluviale. A cet effet les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les obstacles qui pourraient surgir dans le cours des temps.

Aux articles XXXII—XXXIII.

Le traitement des navires nationaux ou de leurs cargaisons ne s'étend pas:

1. aux faveurs accordées à la pêche nationale,
2. au cabotage,
3. à l'exercice du service de pilotage, de remorquage et de sauvetage dans les ports.

Aux articles XXXI—XXXVI.

En ce qui concerne les canaux qui n'appartiennent pas aux réseaux internationaux, les deux Hautes Parties Contractantes sont tombées d'accord pour examiner avec bienveillance la possibilité de conclure une convention spéciale réglant le trafic mutuel sur ces canaux, dès que faire se pourra.

A l'article XL.

Dans les cas que par des mesures autonomes l'une des Hautes Parties Contractantes détruirait l'équilibre des relations économiques au moment de la conclusion du présent Traité, l'autre Partie aura la faculté de s'adresser au Tribunal arbitral prévu à l'article XXXIX qui doit se prononcer, si les mesures dont il s'agit, portent un préjudice suffisant à l'autre Haute Partie Contractante pour que celle-ci ait le droit de réclamer la dénonciation du Traité.

Si le jugement du Tribunal est favorable à la Partie lésée, celle-ci aura le droit de procéder à la dénonciation, qui produira son effet un mois après sa signification à l'autre Partie et d'entrer en négociations pour rétablir l'équilibre des relations économiques détruit.

podmínka, že zboží bude současně podáno k přepravě v množství dostačujícím pro celý vlak atd.

K článku XXIX.

Pokud jde o přepravu zboží, je shoda v tom, že nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách bude lze se dovolávati jenom pro přepravu podobného zboží ve stejném směru a na téže trati.

K článkům XXV.—XXX.

Vozidla — včetně lokomotiv, motorových vozů atd. —, movité předměty všeho druhu, které se nacházejí v těchto vozidlech a náležejí železnicím jedné z vysokých smluvních stran, jakož i zbytky pokladní hotovosti a pohledávky železnice, vyplývající z mezinárodní dopravy, mohou býti zabaveny v území jiného státu než toho, jemuž dotyčná železniční správa náleží, toliko na základě rozsudku vyneseného soudem státu, jemuž tato železnice náleží.

Za vozidla ve smyslu předcházejícího bodu považují se rovněž soukromá vozidla náležející soukromým osobám nebo soukromým podnikům, pokud tato budou zařazena do obozu železnic jedné vysoké smluvní strany.

Pro přejímání, vracení, přechod a používání železničních vozů budou platiti ustanovení úmluv o vzájemném užívání vozidel v mezinárodní dopravě (úmluva o vzájemném užívání nákladních vozů v mezinárodní dopravě „R. I. V." a úmluva o vzájemném užívání osobních vozů v mezinárodní dopravě „R. I. C.").

K článku XXXI.

Vysoké smluvní strany prohlašují, že jsou ochotny odstraňovati autonomními opatřeními veškeré překážky, které by ztěžovaly říční plavbu. Vysoké smluvní strany oznámí si proto vzájemně překážky, jež se časem objeví.

K článkům XXXII.—XXXIII.

Zásada stejného nakládání jako s domácími námořními loďmi nebo jejich náklady nevztahuje se:

1. na výhody, jež se poskytují domácímu rybářství,
2. na pobřežní plavbu,
3. na výkon služby lodivodní, vlečné a záchranné v přístavech.

K článkům XXXI.—XXXVI.

Pokud jde o průplavy, které nepřináležejí k mezinárodním sítím, obě vysoké smluvní strany se dohodly, že budou blahovolně zkoumati možnost uzavříti co možno nejdříve zvláštní dohodu o vzájemné dopravě na těchto průplavech.

K článku XL.

Porušila-li by jedna vysoká smluvní strana autonomními opatřeními rovnováhu hospodářských vztahů, jak se jevily v době sjednání této smlouvy, druhá strana bude míti možnost obrátiti se na rozhodčí soud, ustanovený článkem XXXIX., který se vyjádří o tom, zda tato opatření jsou dostatečným důvodem, aby druhá vysoká smluvní strana dožadovala se práva vypověděti smlouvu.

Bude-li rozhodnutí soudu příznivé poškozené straně, bude míti právo dáti výpověď, která projeví účinek jeden měsíc po oznámení druhé straně, a zahájiti jednání, aby se obnovila porušená rovnováha hospodářských vztahů.

A l'annexe A.

(Droits d'entrée sur le territoire tchécoslovaque.)

Au No. 37 b) 1. du tarif.

Dans le cas de changement du droit pour les pommes, poires et coings, le droit conventionel pour ces produits d'origine roumaine ne dépassera pas Kč 24·— par 100 kg.

Au No. 108 d) du tarif.

Il est entendu que l'eau-de-vie de prunes (ţuica) ne contient pas d'autres additions.

Les certificats concernant la nature de l'eau-de-vie de prunes (ţuica) seront délivrés par les laboratoires d'Etat désignés par le Ministère de l'Agriculture.

Au No. 109 du tarif.

Lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque les envois de vins roumains doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et d'une attestation d'analyse.

Les certificats d'origine seront délivrés par les Chambres d'Agriculture et les attestations d' analyse par les laboratoires publics, désignés à ce but par le Ministère de l'Agriculture Roumain. La liste de ces laboratoires sera fixée de commun accord.

Les attestations d'analyse contiendront notamment:

le poids spécifique,

les degrés d'alcool,

le contenu de tous les acides,

le contenu des acides volatils,

le contenu d'extrait,

le contenu de sucre,

le contenu d'extrait sans sucre,

le contenu de cendres (matières minérales).

Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat en question a été délivré.

Au No. 118 du tarif.

Le salami dit de Sibiu est de la même nature et du même aspect que le salami dit hongrois.

Au No. 119 du tarif.

Caşcaval est un fromage cuit fabriqué du lait de brébis.

Au No. 131 du tarif. Esturgeon et esturgeon grand (nisetru et morun).

Les additions pour l'assaisonnement n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

K příloze A.

(Dovozní cla na území československém.)

K saz. pol. 37 b) 1).

V případě, že by bylo clo z jablek, hrušek a kdoulí změněno, nebude smluvní clo z těchto výrobků rumunského původu převyšovati 24·— Kč za 100 kg.

K saz. pol. 108 d).

Rozumí se, že slivovice (ţuica) neobsahuje přísad.

Osvědčení o povaze slivovice (ţuicy) budou vydávána státními laboratořemi určenými ministerstvem zemědělství.

K saz. čís. 109.

Zásilky rumunských vín musejí býti při dovozu do Československé republiky doprovázeny osvědčením původu a nálezem o rozboru.

Osvědčení původu budou vydávána zemědělskými komorami a nálezy o rozboru veřejnými laboratořemi, určenými k tomu účelu rumunským ministerstvem zemědělství. Seznam těchto laboratoří bude stanoven vzájemnou dohodou.

Nálezy o rozboru budou zvláště obsahovati:
specifickou váhu,
alkoholovou stupňovitost,
obsah všech kyselin,
obsah těkavých kyselin,
obsah výtažku,
obsah cukru,
obsah výtažku bez cukru,
obsah popele (nerostných látek).

V nálezu o rozboru bude udáno, že se rozbor týká téže vinné zásilky, pro kterou bylo vydáno příslušné osvědčení.

K saz. čís. 118.

Salám t. zv. sibiňský jest téže povahy a téhož vzhledu jako salám t. zv. uherský.

K saz. čís. 119.

Caşcaval jest pařený sýr z ovčího mléka.

K saz. čís. 131. Konservy jesetří a vyzí (nisetru a morun)

Na vyclení nemají vlivu přídavky k úpravě chuti.

Au No. 177 du tarif.

Outre le droit de douane il sont perçues à l'importation des huiles minérales entrant sous ce numéro les taxes de licences suivantes:

a) d'une densité jusqu'à 790 degrés . . . . . Kč 40·— par 100 kg.

b) d'une densité au-dessus de 790 à 880 degrés . . . . . Kč 20·— par 100 kg.

et pour les produits demi-fabriqués de ce numéro:

a) l'essence (benzine) brute . . . . . Kč 20·— par 100 kg.

b) le distillat de pétrole . . . . . Kč 15·— par 100 kg.

Ces taxes de licences pourront être remplacées par des droits de douane, étant entendu que, dans ce cas, ces droits de douane ne pourront pas excéder la somme du droit fixé dans la liste A et des taxes de licences ci-dessus.

K saz. čís. 177.

Kromě dovozního cla se vybírají při dovozu nerostných olejů, jež patří do tohoto sazebního čísla, tyto poplatky z dovozu:

a) hutnoty do 790 stupňů . . . . . Kč 40·— za 100 kg,
b) hutnoty vyšší než 790 až 880 stupňů . . . . . Kč 20·— za 100 kg,

a při dovozu polotovarů tohoto sazebního čísla:

a) surového benzinu . . . . . Kč 20·— za 100 kg,
b) petrolejového destilátu . . . . . Kč 15·— za 100 kg.

Tyto poplatky bude možno nahraditi cly, při čemž se rozumí, že v tom případě nebudou směti tato cla převyšovati součet cla stanoveného v příloze A a shora uvedených poplatků z dovozu.

A l'annexe B.

Notes Générales:

1. Sont considérées comme matières fines: l'écaille, l'ivoire, l'argent, l'or ou d'autres métaux précieux, les pierres précieuses ou fines.

2. Pour les taxes supplémentaires et surtaxes de n'importe quelle dénomination prévues dans l'annexe B et C du présent Traité on prendra comme base le droit le plus favorable afférent à l'article entrant en ligne de considération.

Notes Spéciales:

A l'article 129: Chaussures confectionnées etc.:
La semelle n'entre pas en considération lors du dédouanement.

A l'article 161: Les tapis etc.:
L'ourlet du tissu ainsi que les franges attachées aux tapis par tissage et resserrement n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

A l'article 443: Bière:
La bière de Plzeň, même si elle contient moins que 5% d'alcool, ne sera soumise, lors de l'importation en Roumanie, à aucune restriction.

Aux articles 508—517: Fils de coton etc.:
Fils de coton ne contenant que maximum 10% de laine seront dédouanés comme fils de laine avec une réduction de 40% de droits respectifs pour les fils de laine.

A l'article 544:
Les baguettes et petites ornementations en fils de soie ou mi-soie qui ne dépassent pas 15% n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

A l'article 740: Papier ordinaire, brun, à empaqueter etc.:
Le papier ordinaire brun, ne contenant pas de cellulose, même satiné ou non, sera dédouané d'après ce numéro.

A l'article 941: Les articles de ménage etc.:
Les marchandises entrant sous cet article seront dédouanées d'après le poids légal avec une réduction pour tara: 1. en caisses, corbeilles et fûts de 20%, 2. en waggons de 10%.

A l'article 1258: Les locomobiles à vapeur:
Sous ce numéro sont également rangés les rouleaux de route (compresseurs).

A l'article 1261: Moteurs etc.:
Sous ce numéro sont également rangés les rouleaux de route (compresseurs).

A l'article 1774. Outremer etc.:
Sous l'alinéa b) de l'article 1774 on taxera seulement le papier préparé pour l'azurage du linge.

K příloze B.

Všeobecné poznámky:

1. Za hmoty jemné se pokládají: želvovina, slonovina, stříbro, zlato nebo ostatní drahé kovy, drahokamy nebo polodrahokamy.

2. Podkladem doplňkových sazeb a přirážek jakéhokoli pojmenování, uvedených v příloze B a C této smlouvy, bude nejvýhodnější celní sazba, vztahující se na dotyčné sazební číslo.

Zvláštní poznámky:

K sazebnímu číslu 129: Obuv vyrobená atd.:
K podešvi se při vyclení nepřihlíží.

K sazebnímu číslu 161: Koberce atd.:
K obrubě tkaniny, jakož i k třásním přitkaným a navázaným se při vyclení nepřihlíží.

K sazebnímu číslu 443: Pivo:
Plzeňské pivo nebude při dovozu do Rumunska podléhati žádnému omezení ani tehdy, když bude obsahovati méně než 5% lihu.

K sazebním číslům 508—517: Příze bavlněná atd.:
Bavlněné příze, obsahující nejvýše 10% vlny, budou proclívány jako příze vlněné se srážkou 40% z příslušných cel na příze vlněné.

K sazebnímu číslu 544:
Ke klínkům a malým ozdobám z přízí hedvábných nebo polohedvábných, nepřesahují-li 15%, se při vyclení nepřihlíží.

K sazebnímu číslu 740: Balicí papír obyčejný, hnědý atd.:
Obyčejný papír hnědý, neobsahující cellulosy, též hlazený nebo nehlazený, bude vyclíván podle tohoto sazebního čísla.

K sazebnímu číslu 941: Předměty pro domácnost atd.:
Zboží zařazené do tohoto sazebního čísla bude vyclíváno podle t. zv. váhy legální s tarovou srážkou: 1. v bednách, koších a sudech 20%, 2. v železničních vozech 10%.

K sazebnímu číslu 1258: Parní lokomobily:
V tomto sazebním čísle se vyclívají též silniční válce.

K sazebnímu číslu 1261: Motory atd.:
V tomto sazebním čísle se vyclívají též silniční válce.

K sazebnímu číslu 1774: Ultramarin atd.:
V položce b) sazebního čísla 1774 bude vyclíván toliko papír upravený pro modření prádla.

A l'Annexe D.

(Convention sanitaire vétérinaire.)

1° Les dispositions de la Convention vétérinaire ne seront appliquées qu'aux marchandises en provenance de l'une des Hautes Parties Contractantes. Si le présent Protocole ne dispose autrement, les prescriptions de la Convention ne concernent pas le transport des animaux et des objets qui proviennent d'Etats tiers et doivent être transportés par le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes soit pour l'importation, soit pour le transit par le territoire de l'autre Partie.

2° (1) Pourront être importés sans autorisation vétérinaire préalable les animaux de boucherie, les poissons vivants pour la consommation et la volaille, ainsi que les viandes, les produits carnés, les matières et les produits bruts d'origine animale et les objets, tels que foin, pailles, balles, etc.

(2) Les animaux non destinés à la boucherie (d'élevage et de rente), ainsi que chiens, chats, abeilles et psitacidés ne pourront être importés qu'à condition d'obtenir une autorisation vétérinaire préalable de la part du Pays importateur.

(3) Si l'autorisation d'importation qui sera accordée par l'Etat importateur pour chaque cas particulier, ne dispose pas autrement, l'importation des animaux d'élevage et de rente se fait conformément aux prescriptions de l'article 2 de la Convention vétérinaire. Mais en plus, la durée du temps pendant lequel aucun certificat ne peut être délivré en ce qui concerne la fièvre aphteuse, sera portée à 40 jour tant pour le lieu d'origine que pour les communes limitrophes.

(4) Si l'importation des chiens et des chats est permise, ces animaux devront être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé où le vétérinaire d'Etat attestera que l'animal est sain, qu'il a séjourné dans la commune de provenance depuis trois mois au moins et qu'aucun cas de rage n'a été constaté pendant le même temps, ni dans le lieu d'origine, ni dans les communes limitrophes, ou qu'il a été vacciné contre la rage, à titre rigoureusement préventif et par un procédé approuvé par l'Etat, dans les trois derniers mois.

(5) Pour l'importation des poissons destinés à la reproduction, l'autorisation vétérinaire préalable n'est pas nécessaire sous condition que l'envoi soit acompagné d'un certificat émanant d'un vétérinaire d'Etat et attestant que les poissons proviennent des eaux qui sont indemnes de mortalité des poissons.

(6) L'importation des lapins, lièvres, carnassiers sauvages, écrevisses, pigeons, gibier à plumes, oiseaux sauvages, oiseaux d'agrément tenus en cages est permise sans que l'autorisation vétérinaire préalable et le certificat d'origine et de santé soient nécessaires, sous réserve des prescriptions qui pourraient être édictées à cet égard et seraient notifiées à l'autre Partie Contractante.

(7) Une autorisation véterinaire préalable peut être exigée pour l'importation des abeilles, du miel, de la cire et des instruments d'apiculture usagés. Toutefois, les échantillons de miel ne dépassant pas le poids brut de 350 grammes, ceux de cire d'abeille ne dépassant pas le poids brut de 500 grammes, ainsi que les envois de miel jusqu'à 5 kilogrammes pour la consommation particulière du destinataire, sont exemptés de l'autorisation préalable vétérinaire et du certificat d'origine et de salubrité.

3° Le certificat d'origine et de santé ne peut être délivré que pour des animaux ayant séjourné sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes depuis six mois au moins pour les ruminants et les porcs, et depuis un mois au moins pour les solipèdes.

K příloze D.

(Veterinární úmluva).

1. Ustanovení veterinární úmluvy týkají se jen zboží pocházejícího z jedné vysoké smluvní strany. Pokud není v tomto protokole jinak stanoveno, netýkají se ustanovení této úmluvy dopravy zvířat a předmětů, pocházejících z jiných zemí a dopravovaných územím jedné smluvní strany na území nebo územím druhé strany.

2. (1) Mohou býti dovážena bez předběžného zvěrolékařského povolení zvířata jatečná, živé ryby pro spotřebu a drůbež, jakož i maso, masné výrobky, suroviny a produkty zvířecího původu a předměty, jako seno, sláma, plevy atd.

(2) Zvířata, která nejsou určena na porážku (chovná a užitková), jakož i psi, kočky, včely a papouškovití mohou býti dováženi jen s podmínkou, že dovozní stát dá k tomu předběžné zvěrolékařské povolení.

(3) Jestliže povolení dovozu, které vydává dovozní stát pro každý případ zvlášť, nestanoví jinak, bude použito pro zvířata chovná a užitková ustanovení článku 2. veterinární úmluvy. Avšak kromě toho lhůta, po kterou nesmí býti vydáno žádné osvědčení při kulhavce a slintavce, prodlužuje se na 40 dní, a to jak pro místo původu, tak i pro sousední obce.

(4) Je-li dovolen dovoz psů a koček, tato zvířata musí míti osvědčení o původu a zdravotním stavu, v němž státní zvěrolékař potvrdí, že zvíře je zdravé, že bylo v obci původu nejméně tři měsíce a že v této době nebyl zjištěn žádný případ vztekliny ani v obci původu, ani v obcích sousedních, nebo že zvířata byla očkována v posledních třech měsících proti vzteklině pouze z preventivních důvodů, a to způsobem státem schváleným.

(5) K dovozu ryb násadových není třeba předběžného veterinárního povolení pod podmínkou, že zásilka je provázena osvědčením státního zvěrolékaře, který stvrzuje, že ryby pocházejí z vod, v nichž se nevyskytuje hromadné hynutí ryb.

(6) Dovoz králíků, zajíců, divokých masožravců, raků, holubů, pernaté zvěře, divokých ptáků, ptáků chovaných pro zábavu v klecích je dovolen bez předběžného veterinárního povolení a osvědčení o původu a zdravotním stavu, s výhradou však ustanovení, která by mohla býti vydána v tomto směru a jež by byla oznámena druhé smluvní straně.

(7) Předběžné veterinární povolení může býti žádáno při dovozu včel, medu, vosku a upotřebeného včelařského nářadí. Pro vzorky medu do hrubé váhy 350 g, vzorky včelího vosku do hrubé váhy 500 g, jakož i zásilek medu do 5 kg, sloužících k soukromé spotřebě příjemcově, není však zapotřebí předběžného veterinárního souhlasu ani osvědčení o původu a zdravotním stavu.

3. Osvědčení o původu a zdravotním stavu může býti vydáno pouze pro zvířata, která byla na území jedné vysoké smluvní strany nejméně šest měsíců, pokud jde o přežvýkavce a vepřový brav, a nejméně měsíc pokud jde o jednokopytníky.

4° Les visite ou le contrôle vétérinaires prévus par la Convention vétérinaire ne peuvent être effectués que par un vétérinaire d'Etat. Egalement les procès-verbaux et les attestations ne peuvent être rédigés que par un vétérinaire d'Etat. Il en est de même des certificats de santé et de salubrité.

5° Les bureaux de douane ouverts à la visite vétérinaire de frontière seront désignés d'un commun accord par le service vétérinaire des deux Parties avant la mise en vigueur de la Convention vétérinaire et ne pourront être changés que d'un commun accord.

Les points d'entrée désignés seront munis d'installations nécessaires pour permettre d'exécuter le service vétérinaire promptement. Le service vétérinaire y sera organisé de façon à satisfaire à toutes les nécessités commerciales des deux Pays.

6° Il est entendu que les marchandises (animaux, produits carnés, matières et produits bruts d'origine animale, etc.) sont soumises, dès leur importation sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, à toutes les prescriptions des règlements respectifs qui y sont ou seront en vigueur.

7° Le transport doit se faire sans interruption.

Pendant le cours du transport, il est interdit de soustraire des animaux ou d'introduire d'autres. Il est aussi interdit de transborder les animaux sauf les cas de force majeure, opération qui devra être effectuée en présence d'un vétérinaire d'Etat qui en fera mention sur le certificat accompagnant le transport.

Au cas de mort d'un ou de plusieurs animaux dans un transport, le vétérinaire d'Etat le plus proche prendra les dispositions nécessaires et fera mention dans le certificat de la constatation faite.

8° La constatation de la rage des chiens et des chats dans la localité d'origine n'empêchera pas la délivrance du certificat d'origine et de santé prévu à l'article 2 pour les animaux des autres espèces.

La constatation de la gale chez le mouton et la chèvre n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et vice versa.

La constatation de la tuberculose n'empêchera pas la délivrance pour les animaux autres que les malades, du certificat d'origine et de santé sous les reserves énumérées à l'article 2, alinéa 4 de la Convention vétérinaire.

9° Les animaux de boucherie ne peuvent être importés qu'à destination directe des abattoirs publics autorisés à cet effet et sur les marchés intérieurs également autorisés. La liste de ces établissements sera notifiée avant la mise en vigueur de la Convention et il sera donné avis de toutes les modifications apportées par la suite.

Les animaux introduits dans les abattoirs seront abattus dans le délai prévu par la règlementation intérieure.

10° Les animaux qui ne sont pas destinés à l'abattage (bovins, moutons, chèvres, porcs), pourront être importés à condition qu'ils soient transportés directement aux exploitations auxquelles ils sont destinés et où ils devront rester.

Les animaux importés autres que ceux de boucherie peuvent être soumis aux frais de l'intéressé, à la frontière ou au lieu de destination, aux mesures sanitaires ou aux examens diagnostics prévus par la règlementation du Pays destinataire.

Ces dispositions ne concernent pas les animaux en transit.

11° Les mesures et formalités vétérinaires qui pourraient être prises par l'une des Hautes Parties Contractantes pour ce qui concerne les animaux importés, seront limitées au minimum nécessaire.

12° L'importation des animaux abattus, de la viande fraîche ou conservée par un procédé frigorifique de certains abattoirs d'exportation ne sera admise que pour les abattoirs et les marchés qui seront désignés de commun accord. Les conditions détaillées concernant l'importation de la viande seront établies de commun accord.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront la liste des produits antiseptiques, colorants et autres dont l'emploi est interdit pour le traitement ou la conservation des viandes et des produits carnés.

4. Prohlídky a kontrola veterinární, předepsané veterinární úmluvou, mohou býti prováděny jen státním zvěrolékařem. Rovněž protokoly a osvědčení mohou býti pouze státním zvěrolékařem sepsány. Totéž platí o osvědčeních zdravotních.

5. Celní úřady s pohraniční veterinární službou budou stanoveny dohodou veterinárních služeb obou států před uvedením v platnost veterinární úmluvy a nebudou moci býti změněny leč společnou dohodou.

Určené vstupní body budou opatřeny potřebnými zařízeními, aby veterinární služba mohla býti bez průtahu prováděna. Veterinární služba bude tam tak organisována, aby vyhověla všem obchodním potřebám obou států.

6. Rozumí se, že zboží (zvířata, masné výrobky, zvířecí suroviny a výrobky atd.) podléhají od okamžiku dovozu na území jedné vysoké smluvní strany všem ustanovením příslušných předpisů, které jsou nebo budou v platnosti.

7. Doprava má se díti bez přerušení. Během dopravy je zakázáno zvířata vykládati nebo jiná přikládati. Je též zakázáno zvířata překládati vyjma případy vyšší moci, kterýžto úkon musí býti proveden v přítomnosti státního zvěrolékaře, jenž o tom učiní zmínku v osvědčení doprovázejícím zásilku.

V případě uhynutí jednoho nebo více dopravovaných zvířat nejbližší státní zvěrolékař učiní nutná opatření a poznamená nález v osvědčení.

8. Vznik vztekliny u psů a koček v místě původu nebude překážeti vydání osvědčení o původu a zdravotním stavu, uvedeného v článku 2., pro jiné druhy zvířat.

Vznik prašiviny ovcí a koz nebude překážeti vydání osvědčení pro jednokopytníky a naopak.

Vznik tuberkulosy nebude překážeti vydání osvědčení o původu a zdravotním stavu pro zvířata jiná, než nemocná, ovšem s výhradami vyjmenovanými v odstavci 4. článku 2. veterinární úmluvy.

9. Jatečná zvířata mohou býti dovážena pouze s přímým určením do veřejných jatek k tomu účelu oprávněným a rovněž na oprávněné vnitřní trhy. Seznam těchto podniků bude sdělen před vstoupením úmluvy v platnost a všechny dodatečné změny budou hlášeny.

Zvířata do jatek dovezená buďtež tam poražena ve lhůtě vnitřními předpisy stanovené.

10. Zvířata (skot, ovce, kozy a brav vepřový), která nejsou určena na porážku, mohou býti dovážena jen, jsou-li dopravována přímo do dvorců, kam jsou určena a kde budou dále chována.

Dovážená zvířata jiná než jatečná mohou býti podrobena na útraty zájemcovy na hranici nebo v místě určení zdravotním opatřením nebo diagnostickým zkouškám stanoveným předpisy státu určení.

Tato ustanovení netýkají se zvířat provážených.

11. Veterinární opatření a formality předepsané snad jednou vysokou smluvní stranou pro dovoz dobytka budou omezeny na nejmenší nutnou míru.

12. Dovoz poražených zvířat, masa čerstvého nebo konservovaného mražením z určitých vývozních jatek bude povolen jen do jatek a trhů vzájemně sjednaných. Bližší podmínky dovozu masa budou stanoveny vzájemnou dohodou.

Vysoké smluvní strany si sdělí listinu výrobků antiseptických, barviv a jiných, jejichž používání k přípravě nebo konservování masa a masných výrobků je zakázáno.

Par l'expression « produits carnés » s'entendent des viandes préparées telles que jambons, charcuterie, salami durable, conserves, etc.

13° Pour le transport, dans le trafic de frontière, de la volaille jusqu'à cinq pièces, le certificat d'origine et de santé n'est pas nécessaire. Les transports de la volaille jusqu'à cinquante pièces seront admis dans le trafic de frontière à condition de présenter un certificat d'origine délivré par la mairie. Les autres dispositions prévues par l'article 2 ne s'appliquent pas à ces transports. Ces facilités seront appliquées autant que l'autorité administrative n'ait à opposer d'autres dispositions pour des considérations d'ordre vétérinaire.

14° En conformité de la disposition de l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention vétérinaire, le certificat ne sera pas non plus exigé pour le transport des marchandises ci-après désignées:

volaille abattue;

poissons morts;

produits carnés ne dépassant pas le poids de 10 kilogrammes et destinés à la consommation particulière du destinataire;

viandes et produits carnés jusqu'à trois kilogrammes destinés, au trafic de frontière, à l'usage des habitants des deux côtés de la frontière;

viande, volaille abattue et produits carnés importés, en quantité nécessaire, par les voyageurs pour leur consommation personnelle pendant le voyage;

graisses animales impropres à l'alimentation, destinées exclusivement à des usages industriels et reconnues comme telles par l'autorité de douane respective, ainsi que cretons dénaturés;

envois postaux de matières et produits bruts d'origine animale;

lait, produits et sous-produits du lait et oeufs;

plumes de toute sorte et généralement tous les objets tels que foin, pailles, balles, etc.;

fumier dans le trafic de frontière.

15° Par le trafic de frontière (point 13° et 14°) on entend le transport pour les besoins particuliers des habitants de frontière de l'une des Hautes Parties Contractantes dans la circonscription limitrophe de l'Autre.

Les facilités accordées pour le trafic de viandes dans la zone de frontière se rapportent aux viandes provenant d'animaux qui ont été abattus dans des abattoirs pourvus d'un service vétérinaire permanent.

16° Dans tous les autres cas il sera demandé pour le trafic des viandes, produits carnés et pour les matières et produits bruts d'origine animale, un certificat d'origine et de salubrité.

17° Les dispositions de la Convention vétérinaire seront applicables aux animaux originaires des territoires des Hautes Parties Contractantes pour le transit à travers le territoire de l'Une ou de l'Autre, sous réserve que les animaux remplissent les conditions imposées pour l'importation des animaux de boucherie et que le pays destinataire prenne l'engagement de ne renvoyer, en aucun cas, les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue des divers pays à traverser.

Le transit de la viande originaire des territoires des Hautes Parties Contractantes est admis dans les conditions prévues pour l'importation et au cas où la réception du transport dans le pays de destination ou par les pays qu'ils doivent traverser, est admise.

Le transit des produits carnés et des matières et produits bruts d'origine animale transportés du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes à travers le territoire de l'Autre, par voie ferrée, dans des wagons fermés et plombés, ou par bateau, est libre sous réserve des limitations ou prohibitions prévues aux articles 6 et 7 de la Convention vétérinaire.

Le transit direct des animaux, de la viande, des produits carnés, des matières et produits bruts d'origine animale ainsi que des objets qui pourraient porter les germes d'une contagion et qui sont transportés du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes par le terri-

Slovy „masné výrobky“ rozumí se maso připravené ve způsobě šunek, uzenářského zboží, trvanlivých salámů, konserv atd.

13. Pro pohraniční dopravu drůbeže až do pěti kusů nežádá se osvědčení o původu a zdravotním stavu. Doprava drůbeže až do padesáti kusů je povolena v pohraničním styku, předloží-li se osvědčení původu, vydané obecním úřadem. Ostatní ustanovení článku 2. nevztahují se na tyto zásilky. Tyto úlevy budou platiti potud, pokud správní úřady z důvodů veterinárních nevydají jiných předpisů.

14. Souhlasně s ustanovením 2. odstavce článku 4. veterinární úmluvy nepotřebuje zboží níže uvedené při dopravě osvědčení původu:

zabitá drůbež;
mrtvé ryby;
masné výrobky ve váze do 10 kg a určené k soukromé potřebě příjemce;

maso a masné výrobky do 3 kg určené v pohraničním styku k potřebě obyvatelů na obou stranách hranice;

maso, zabitá drůbež a masné výrobky, dovážené v potřebném množství cestujícími pro jejich vlastní potřebu během cesty;

zvířecí tuky nehodící se k výživě, určené výhradně k průmyslovým účelům a uznané za takové příslušným celním úřadem, jakož i denaturované škvarky;

poštovní zásilky zvířecích surovin a živočišných výrobků;
mléko, výrobky a vedlejší výrobky mléka a vejce;
peří všeho druhu a vůbec všechno zboží jako seno, sláma, plevy atd.;
hnůj v pohraničním styku.

15. Pohraničním stykem (bod 13 a 14) rozumí se doprava pro soukromou potřebu obyvatelů pohraničního pásma jedné vysoké smluvní strany do okresů sousedních druhé strany.

Úlevy povolené pro dopravu masa v pohraničním pásmu týkají se masa pocházejícího ze zvířat poražených v jatkách majících stálou zvěrolékařskou službu.

16. Ve všech ostatních případech bude žádáno pro dopravu masa, masných výrobků a surovin a surových produktů zvířecích, osvědčení o původu a zdravotním stavu.

17. Ustanovení veterinární úmluvy platí pro zvířata pocházející z území vysokých smluvních stran pro průvoz územím jedné nebo druhé pod podmínkou, že zvířata vyhovují podmínkám stanoveným pro dovoz jatečných zvířat a že země určení se zaváže v žádném případě nevrátiti zvířata provážená. Má-li se díti transit více státy, povolení průvozu musí býti předem opatřeno v různých zemích, kterými se má doprava díti.

Průvoz masa pocházejícího z území vysokých smluvních stran je dovolen za podmínek stanovených pro dovoz a je-li zaručeno přijetí zásilky v zemi určení nebo v zemích, kterými doprava se má díti.

Průvoz masných výrobků a zvířecích surovin, jakož i živočišných produktů, provážených z území jedné vysoké smluvní strany územím druhé, po železnici, ve vagonech zavřených a zaplombovaných, nebo po lodích, je volný s výhradou omezení a zákazů stanovených v článcích 6. a 7. veterinární úmluvy.

Přímý průvoz zvířat, masa, masných výrobků, zvířecích surovin a produktů, jakož i předmětů, které mohou býti nositeli zárodků nákazy a které se dopravují z území jedné vysoké smluvní strany územím druhé do území smluvní strany původu,

toire de l'Autre à destination de la Partie Contractante d'origine, n'est soumis à aucune restriction, si les animaux sont sains et les transports sont munis de documents requis attestant leur provenance des lieux indemnes. Le contrôle vétérinaire à la frontière n'a pas lieu dans ce trafic.

18° Les limitations ou prohibitions d'importation prévues à l'article 7 de la Convention vétérinaire ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis ou menacés par la maladie et aux territoires limitrophes; elles ne resteront en vigueur que pendant la durée du danger de contagion.

Dans le cas de fièvre aphteuse, les mesures prévues au dit article pourront être étendues sur un territoire plus large si la maladie prend une extension ou un caractère menaçant ou que le Pays importateur se trouve indemne ou très peu infecté par la maladie, sans toutefois donner un caractère restrictif à cette disposition.

Un préavis de dix jours sera nécessaire.

La durée du danger de contagion impliquant l'interdiction de délivrance du certificat pour les maladies envisagées à l'article 2, alinéa 3 de la Convention vétérinaire sera limitée aux délais prévus au même article. Elle sera calculée à partir du jour de la délivrance officielle établissant la disparition de la maladie.

L'expression «territoire» employée à l'article 7 de la Convention vétérinaire s'applique, en Tchécoslovaquie, au district administratif (okres), et, en Roumanie, à la « plasa ».

Des restrictions ou des prohibitons pour cause d'apparition ou de transmission d'une épizootie ne seront prises que quand la protection sanitaire du cheptel impose absolument ces mesures pour prévenir la transmission de la maladie et, par là, le danger de son extension.

Le renvoi des animaux suspects prévu à l'article 5 de la Convention vétérinaire sera limité aux animaux qui auront été exposés à un contact direct ou indirect avec un animal malade ou suspect. Seront notamment considérés comme suspects de contamination les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou suspects, ceux qui sont embarqués ou déchargés, examinés, abreuvés ou affourragés à la même gare, au même quai et le même jour avec des animaux malades ou suspects; ou ceux qui proviennent de communes d'où proviennent les animaux atteints de maladies contagieuses.

19° Les établissements d'engraissement mis sous le contrôle vétérinaire officiel direct, parfaitement isolés de leur voisinage, munis d'installations appropriées, reliés à la voie ferrée par une ligne spéciale et répondant à toutes les exigences vétérinaires, seront considérés, sous le rapport vétérinaire, comme des territoires spéciaux. En conséquence, ils ne seront soumis à la quarantaine que dans le cas où une maladie contagieuse aura fait son apparition parmi leurs animaux.

Les conditions que devront remplir ces établissements pour être considérés comme territoires spéciaux, seront établies de commun accord. (Annexe.)

20° Les dispositions du dernier alinéa de l'article 7 de la Convention vétérinaire ne s'appliquent pas au transit par chemin de fer en wagons fermés et plombés ou par bateau en compartiments fermés et séparés; toutefois, tout complément de charge et tout transbordement des animaux vivants ou tout retard apporté au transport dans les districts de frontière contaminés, y sera interdit.

21° Les autorités administratives des districts de frontière se communiqueront directement et sans retard l'apparition des épizooties sur leurs territoires respectifs:

Par voie télégraphique chaque cas de peste bovine, et de péripneumonie des bovins, ainsi que la disparition de ces maladies; chaque cas de fièvre aphteuse qui pourrait justifier l'application de mesures restrictives au sujet du trafic de frontière pour les animaux.

Les cas suivants de fièvre aphteuse, les cas de charbon bactéridien, dourine, morve, rage, peste porcine, pleuropneumonie contagieuse du porc, choléra aviaire et peste des poules seront notifiés par écrit et immédiatement après leur apparition. De plus, les autorités compétentes se communiqueront réciproquement, au 1er de chaque mois, la situa-

nepodléhá nijakému omezení, jsou-li zvířata zdravá a zásilky jsou provázeny potřebnými listinami, dosvědčujícími, že pocházejí z míst nezamořených. Při takových zásilkách není třeba zvěrolékařské prohlídky na hranici.

18. Omezení a zákazy dovozu uvedené v článku 7. veterinární úmluvy budou platiti jen pro území zamořená nebo nemocí ohrožená a pro sousední okresy; zůstanou v platnosti jen po dobu nebezpečí nákazy.

Při slintavce a kulhavce opatření stanovená ve jmenovaném článku budou moci býti rozšířena na větší území, jestliže nemoc se rozšíří, nebo stane se hrozivou nebo když dovážející stát je prost nebo velmi málo zamořen, aniž by se však dával ráz omezující tomuto ustanovení.

Předběžné upozornění desetidenní bude však nutné.

Doba nebezpečí nákazy, po kterou trvá zákaz vystavovati osvědčení pro nemoci uvedené v odstavci 3. článku 2. veterinární úmluvy, bude omezena na dobu v témže článku uvedenou. Bude se počítati ode dne úředního prohlášení nákazy za zaniklou.

Výraz „území" použitý v článku 7. veterinární úmluvy týká se v Československu správního okresu a v Rumunsku „plasa".

Omezení nebo zákazy následkem vyskytnutí se nebo přenosu nákazy mají býti vydány jen tehdy, vyžaduje-li toho nezbytně ochrana zdravotního stavu domácích chovů, aby bylo odvráceno skutečné nebezpečí přenosu nákazy, vyplývající z jejího rozšíření.

Vracení podezřelých zvířat zmíněných v článku 5. veterinární úmluvy bude omezeno na zvířata, která byla vystavena přímému nebo nepřímému styku se zvířetem nemocným nebo podezřelým. Budou zejména považována za podezřelá z nákazy zvířata, která byla v témže vagoně nebo v téže lodi se zvířaty nemocnými nebo podezřelými, dále, která byla naložena nebo vyložena, prohlížena, napájena nebo krmena na témže nádraží nebo rampě, a to téhož dne se zvířaty nemocnými nebo podezřelými; nebo zvířata z obcí, z nichž pocházejí zvířata nakažená.

19. Výkrmny, které jsou pod přímým dozorem úředního zvěrolékaře, dokonale oddělené od svého okolí, mající patřičná zařízení, spojená zvláštními kolejemi přímo s drahou a vyhovující všem zvěrolékařským požadavkům, budou považovány s hlediska veterinárního za zvláštní území. Podle toho mohou býti takové výkrmny uzavřeny jen v případě, že nákaza se vyskytla mezi zvířaty těchto výkrmen.

Podmínky, za nichž takové výkrmny se uznají za zvláštní území, budou stanoveny vzájemnou dohodou (příloha).

20. Ustanovení posledního odstavce článku 7. veterinární úmluvy nevztahují se na průvoz po železnici ve vozech uzavřených nebo zaplombovaných nebo na průvoz po lodi v uzavřených a oddělených prostorách; při tom však jest zakázáno veškeré přikládání a každé překládání živých zvířat nebo zadržování nákladu v zamořeném pohraničním okresu.

21. Správní úřady v pohraničních okresech oznámí si přímo a neprodleně vyskytnutí se nakažlivých nemocí u zvířat ve svých obvodech, a to:

Telegraficky každý případ zjištění moru skotu, plicní nákazy skotu, jakož i utlumení těchto nemocí; každý případ slintavky a kulhavky, který by mohl opravňovati omezení pohraniční dopravy zvířat.

Případy slintavky a kulhavky, sněti slezinné, hřebčí nákazy, vozhřivky, vztekliny, moru vepřů, nákazy vepřů, cholery drůbeže a moru slepic, budou oznámeny písemně ihned po zjištění. Kromě toho příslušné úřady sdělí si vzájemně prvního každého měsíce stav nákaz v pohraničních okresech, kteréžto nákazy dlužno podle zákona oznámiti s uvedením

tion dans le district limitrophe de toutes les maladies épizootiques soumises à la déclaration conformément aux dispositions de la loi, en indiquant les communes contaminées, le nombre d'exploitations contaminées et le nombre d'animaux malades.

22° Pour ce qui concerne le transport des cirques et des ménageries, un certificat collectif émanant d'un vétérinaire d'Etat du dernier lieu de séjour et attestant l'état sanitaire des animaux est suffisant quand on peut supposer qu'ils ne seront pas mis en circulation libre. Ces animaux doivent être transportés par voie ferrée ou par bateau et être séparés des autres animaux destinés au libre commerce; après avoir subi une visite vétérinaire lors du déchargement, ils doivent être transportés directement de la gare de déchargement au lieu de destination. Lors de l'importation individuelle des animaux pour des ménageries, des cirques, des jardins d'acclimatation, des parcs ou des établissements analogues, on exigera, pour les solipèdes, les ruminants et les porcs, un certificat d'origine émanant d'un vétérinaire d'Etat et attestant que les animaux sont sains et que le lieu d'origine est exempt de toute maladie contagieuse transmissible aux animaux de l'espèce. Les animaux transportés en caisses ou en cages ne pourront être transportés dans un wagon où se trouvent d'autres animaux destinés au libre commerce. Ne sont soumis à la visite vétérinaire de frontière que les solipèdes, les ruminants et les porcs.

23° Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, aux lieu et place du certificat prévu par la Convention vétérinaire d'un certificat délivré par les présidents des sociétés hippiques dont la liste aura été notifiée à l'autre par chacune des Hautes Parties Contractantes. Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la société et contenir les nom et adresse du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire d'Etat attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses depuis 40 jours au moins.

24° Le transit des animaux vivants d'un tiers Etat par le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes pour le territoire de l'Autre et libre dans les conditions suivantes:

que la Partie Contractante de transit n'ait pris aucune restriction envers le tiers Etat de provenance;

que le contrôle vétérinaire effectué à la frontière de la Partie Contractante de transit ne constate aucune suspicion de maladie contagieuse parmi les animaux transportés;

que la réception du transport sur le territoire de la Partie Contractante de destination soit admise sans condition.

Le transit par le territoire de l' une des Hautes Parties Contractantes des viandes fraîches ou préparées ainsi que des matières et produits bruts d'origine animale provenant d'un tiers Etat et chargés en wagons plombés ou sur des bateaux en compartiments fermés et isolés pour le territoire de l'Autre, est libre sans restriction quand l'importation sur le territoire de la Partie Contractante de destination est admise en conformité des dispositions en vigueur et que la Partie de transit n'ait pris aucune restriction envers le tiers pays de provenance.

Le Pays de destination ne pourra dans aucun cas refuser la réception des animaux, matières et produits bruts d'origine animale dont le transit à été permis quand toutes les conditions stipulées ci-dessus ont été respectées.

25° Il est spécifié que les dispositions de la Convention vétérinaire pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties Contractantes, à d'autres maladies connues ou inconnues, à l'heure actuelle, et dont la transmission pourraît être légitimement redoutée.

zamořených obcí, počtem nakažených dvorů a s počtem nemocných zvířat.

22. Při dovozu zvířat pro cirkusová představení a zvěřince, předpokládajíc, že nepřijdou do volného obchodu, postačí hromadné potvrzení státního zvěrolékaře z posledního místa pobytu, že zdravotní stav zvířat je uspokojivý. Taková zvířata mají býti dopravována železnicí nebo po lodi odděleně od ostatních zvířat určených pro volný obchod; při vykládání mají býti taková zvířata zvěrolékařsky prohlédnuta a dopravena z vykládací stanice přímo na místo určení. Při dovozu jednotlivých zvířat pro zvěřince, cirkusy, zoologické zahrady, obory nebo podobná zařízení požaduje se zvěrolékařské osvědčení původu pro jednokopytníky, přežvýkavce a vepřový brav, v němž se dosvědčuje, že zvířata jsou zdravá a že místo původu je bez nákaz na příslušné druhy zvířat přenosných. Zvířata dopravovaná v bednách nebo v klecích nebuďtež umístěna za dopravy ve vagonech, v nichž nacházejí se jiná zvířata, určená pro volný obchod. Pohraniční prohlídce zvěrolékařské podléhají pouze jednokopytníci, přežvýkavci a vepřový brav.

23. Koně dostihoví, koně určení k soutěžím a sportovním zkouškám mohou býti dováženi, jsou-li provázeni místo osvědčení uvedeného ve veterinární úmluvě osvědčením vydaným předsedy jezdeckých společností, jejichž seznam bude sdělen každou vysokou smluvní stranou druhé. Toto osvědčení bude míti známku a visum klubu nebo společnosti a obsahovati jméno a příjmení majitelovo, přesný popis zvířete, jeho původ a místo určení, jakož i prohlášení státního zvěrolékaře o tom, že zvíře je zdravé a že v podniku, z něhož pochází, nevyskytly se v posledních 40ti dnech nákazy.

24. Průvoz živých zvířat ze třetího státu územím jedné vysoké smluvní strany do území druhé nepodléhá omezení za těchto předpokladů:

že smluvní strana průvozní neomezila dopravu z území státu původu;

že při pohraniční zvěrolékařské prohlídce smluvní strany nebylo zjištěno u zvířat dopravovaných podezření nakažlivé nemoci;

že jest zajištěno bezpodmínečné přijetí zásilky smluvní stranou místa určení.

Průvoz čerstvého nebo připravovaného masa, jakož i zvířecích surovin a produktů v plombovaných vozech nebo na lodích v uzavřených a oddělených prostorách pocházejících ze třetího státu územím jedné smluvní strany do území druhé jest dovolen bez omezení, je-li dovolen dovoz na území smluvní strany místa určení podle platných ustanovení a jestliže strana, jejímž územím doprava se děje, neučinila žádných omezujících opatření vůči třetímu státu místa původu.

Země určení nesmí v žádném případě zamítnouti přijetí zvířat, zvířecích surovin a produktů, jichž průvoz byl povolen po splnění všech podmínek shora uvedených.

25. Ustanovení veterinární úmluvy mohou býti rozšířena, je-li toho třeba, novou dohodou mezi vysokými smluvními stranami, na jiné nemoci nyní známé nebo neznámé a jejichž přenesení by mohlo právem vzbuzovati obavy.

26° Les communications urgentes relatives à l'application de la Convention vétérinaire pourront être échangées directement entre les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Fait, en double exemplaire à Štrbské Pleso le 27 Juin 1930.

Dr. **Edvard Beneš** m. p.

Georges G. Mironesco m. p.

26. Nutná sdělení týkající se uvedení v platnost veterinární úmluvy mohou se státi přímo mezi ústředními veterinárními úřady každé vysoké smluvní strany.

Dáno ve dvou exemplářích na Štrbském Plese, dne 27. června 1930.

Dr. **Edvard Beneš** v. r.

Georges G. Mironesco v. r.

Annexe au point 19 de l'Annexe D du protocole final.

(Convention sanitaire vétérinaire.)

Trafic des animaux provenant des établissements d'engraissement.

En ce qui concerne le trafic des animaux, seront reconnus de commun accord comme territoires spéciaux, au point de vue de la police vétérinaire, seulement les établissements d'engraissement qui se trouvent sous la surveillance directe et permanente d'un vétérinaire d'Etat. L'entrée et la sortie des animaux de ces établissements d'engraissement est subordonnée au règlement fixé par l'autorité centrale respective.

Les établissements d'engraissement doivent remplir les conditions suivantes:

a) Les installations respectives doivent être situées hors du territoire des communes et des villes pour en être absolument isolées.

L'isolement doit être tel que les animaux qui y sont installés ne puissent être en aucun contact direct ou indirect avec les animaux des alentours. De plus, les établissements devront être liés à la voie ferrée par une voie de raccordement.

b) Les différents enclos seront isolés par des murs en pierres ou des clôtures en planches sans fissures et suffisamment élevés. Ils auront un pavé étanche et seront pourvus de quais d'embarquement et de débarquement.

Si les animaux des différents enclos ne peuvent pas être embarqués directement et qu'ils doivent être conduits à pied au quai d'embarquement de l'établissement, le chemin à parcourir doit également être pavé. Enfin, l'établissement aura un canal en bon état de fonctionnement avec écoulement permanent d'eau.

Příloha k bodu 19. přílohy D závěrečného protokolu.

(Veterinární úmluva.)

Doprava zvířat z výkrmen.

Pokud jde o dopravu zvířat, budou uznány vzájemnou dohodou s hlediska veterinární policie za zvláštní území pouze výkrmny jsoucí pod přímým a stálým dozorem státního zvěrolékaře. Doprava zvířat do výkrmen nebo z nich řídí se předpisy stanovenými příslušným ústředním úřadem.

Výkrmny musí vyhovovati těmto podmínkám:

a) Tyto podniky musí býti umístěny mimo území obcí a měst tak, aby od nich byly zcela odděleny.

Oddělení musí býti takové, aby tam umístěná zvířata nemohla býti v žádném styku přímém či nepřímém se zvířaty z okolí. Kromě toho výkrmny musí míti přímé spojení kolejemi se železnicí.

b) Jednotlivá oddělení musí býti od sebe oddělena kamennou zdí nebo prkennými stěnami, bez trhlin a dostatečně vysokými. Musí míti nepropustnou dlažbu a rampy k nakládání a vykládání.

Nemohou-li býti zvířata z různých oddělení přímo naložena a bylo-li by nutno je hnáti k rampě výkrmny, cesta, kterou nutno projíti, musí býti rovněž vydlážděna. Konečně musí míti výkrmna správně fungující kanalisaci se stálým oběhem vody.